



Universidad
Pública de El Alto

RECTORADO - VICERRECTORADO

DIRECCIÓN DE INVESTIGACIÓN
CIENCIA Y TECNOLOGÍA

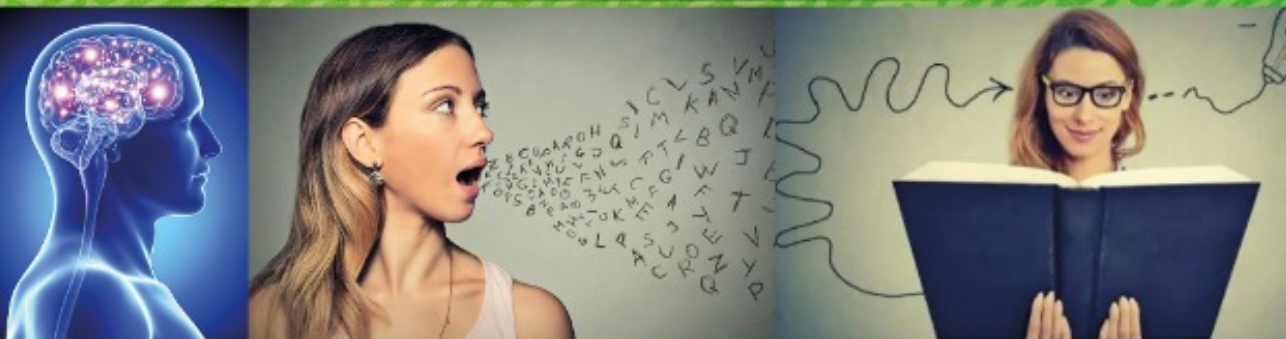


REVISTA de CIENCIA y TECNOLOGÍA

Nº4 / 2021

Estudios Lingüísticos

Instituto de Investigaciones Lingüísticas y Postgrado (IILyP)



Carrera de Lingüística e Idiomas



Estudios Lingüísticos

Nº 4

El Alto 2021

UNIVERSIDAD PÚBLICA DE EL ALTO

AUTORIDADES

Dr. Carlos Condori Titirico
RECTOR

Dr. Efraín Chambi Vargas
VICERRECTOR

Dr. Antonio S. López Andrade Ph. D.
DIRECTOR DE INVESTIGACIÓN CIENCIA Y TECNOLOGÍA

Lic. Adrian Huanca Laura
DECANO DEL ÁREA CIENCIAS SOCIALES

Lic. Franz Eduardo Quiroga Manzaneda
DIRECTOR CARRERA DE LINGÜÍSTICA E IDIOMAS

M. Sc. Evaristo Gutiérrez Yujra
RESPONSABLE DEL INSTITUTO DE INVESTIGACIONES
LINGÜÍSTICAS Y POSTGRADO

DERECHOS RESERVADOS: **I.I.L.y P.**

DEPÓSITO LEGAL: 4 – 3 – 78 – 12 P.O.

Dirección UPEA: Av. Sucre S/n Zona Villa Esperanza

Diciembre 2021
El Alto - Bolivia

DISEÑO, DIAGRAMACIÓN E IMPRESIÓN

Creaciones PROGRAFIC
CEL.: 67066679 – 742 74777

La información presentada como ARTICULO CIENTÍFICO en la presente edición es de entera responsabilidad de cada uno de los autores.

PROHIBIDA LA REPRODUCCIÓN TOTAL O PARCIAL POR CUALQUIER MEDIO SIN
PREVIA AUTORIZACIÓN DE LOS AUTORES

PUBLICACIÓN AUTOFINANCIADA POR AUTORES



Contenido

Presentación	v
Introducción	vii
LA VARIACIÓN FONOLÓGICA DE LAS VOCALES DEL ESPAÑOL EN EL AYMARA HABLANTE DE VARIEDAD CULTA	1
THE PHONOLOGICAL VARIATION OF THE VOWELS OF SPANISH IN THE AYMARA SPEAKING OF CULTURED VARIETY Lic. Miley Vania Benavides Paredes	
ESTRUCTURA DE LA FORMA VERBAL DE LA LENGUA CASTELLANA ..	9
THE STRUCTURE OF THE VERBAL FORM OF THE SPANISH LANGUAGE Lic. Julio Jalire Canaza	
COMUNICACIÓN NO VERBAL: PERCEPCIÓN DOCENTE DEL MENSAJE ESTUDIANTIL.	19
NONVERBAL COMMUNICATION: TEACHER PERCEPTION OF THE STUDENT MESSAGE Lic. Osvaldo Patón Flores, M. Sc. Lic. Anabel Elisa Cuevas Vargas	
ESTUDIO DEL EGRESADO LINGÜISTA EN LA UNIVERSIDAD PÚBLICA DE EL ALTO EN LA ACTUALIDAD.	29
STUDY OF THE LINGUISTIC GRADUATE AT THE PUBLIC UNIVERSITY OF EL ALTO CURRENTLY M.Sc. Gilda Ximena Moreira Bernal, M. Sc. María Sandra Vedia Garay	
ACTITUDES HACIA EL APRENDIZAJE EN LÍNEA Y EL DESARROLLO DE LA COMPRENSIÓN ESCRITA Y ORAL EN INGLÉS COMO L.E.	37
ATTITUDES TOWARDS ONLINE LEARNING AND THE DEVELOPMENT OF LISTENING AND READING COMPREHENSION IN ENGLISH AS A FOREIGN LANGUAGE M.Sc. Ramiro Velásquez Vargas, Lic. Vanessa Ely Maldonado Choque	
ENSEÑANZA DE LA LENGUA AYMARA CON PROPÓSITOS OCUPACIONALES PARA ESTUDIANTES Y PROFESIONALES DEL ÁREA DE SALUD EN LA UPEA.	45
ATTITUDES TOWARDS ONLINE LEARNING AND THE DEVELOPMENT OF LISTENING AND READING COMPREHENSION IN ENGLISH AS A FOREIGN LANGUAGE M.Sc. Gloria Marlene Chura Luque	

ANÁLISIS DE LA ESCRITURA EN LAS REDES SOCIALES EN TIEMPOS DE PANDEMIA Y LA SITUACIÓN SOCIAL POLÍTICA BOLIVIANA.55

ANALYSIS OF WRITING ON SOCIAL NETWORKS IN TIMES OF PANDEMIC AND THE BOLIVIAN SOCIAL POLITICAL SITUATION

Lic. Jeanneth Andrea Mamani Quiróz

ESTUDIO DE LA FONÉTICA Y FONOLOGIA AYMARA PARA UNA ESTRATEGIA PEDAGÓGICA –DIDÁCTICA COMO SEGUNDA LENGUA.65

STUDY OF AYMARA PHONETICS AND PHONOLOGY FOR A PEDAGOGICAL-DIDACTIC STRATEGY AS A SECOND LANGUAGE

Lic. Zacarías Alavi Mamani

Docente de la carrera de Lingüística e Idiomas, UPEA.
Docente Investigador titular del Instituto de Investigaciones Históricas de la UMSA,
Docente Investigador de la Sociedad Científica de Docentes, UPEA.

SENSIBILIZACIÓN PARA LA REVITALIZACIÓN DE LA LENGUA AYMARA EN LA CIUDAD DE EL ALTO LA PAZ77

“AWARENESS FOR THE REVITALIZATION OF THE AYMARA LANGUAGE IN THE CITY OF EL ALTO LA PAZ”

Lic. Celia Colque Quispe



Presentación

Investigar, es uno de los pilares fundamentales en nuestra universidad, nos permite consolidar el proceso de enseñanza aprendizaje, aperturándonos a un nuevo conocimiento y cuya respuesta contribuye a una calidad de vida y bienestar de la sociedad.

A través de la investigación científica, tecnológica, humanística y social, logramos reducir los límites entre atraso y la capacidad de resolver problemas de la comunidad. Lamentablemente los presupuestos asignados a la investigación son insignificantes, en países en desarrollo la inversión no alcanza más de 0,5 % en comparación a países desarrollados que invierten de 2 a 3 % del PIB como Estados Unidos.

Lamentablemente las condiciones económicas y de carácter infraestructural, son una de nuestras grandes debilidades sin dejar de mencionar que nuestra potencialidad es el recurso humano como investigadores. Será importante priorizar la investigación para resolver problemas de la sociedad con tecnologías generadas en nuestros institutos de investigación o por nuestros investigadores y no así con tecnología importada.

Sin embargo, investigar en nuestra universidad, es un desafío cotidiano, asumimos la responsabilidad de las condiciones reales en que vivimos y no renunciamos a producir un conocimiento nuevo a través del campo científico generando y produciendo de esta manera resultados que involucren una solución a un problema dado de la sociedad.

La dirección de investigación, Ciencia y Tecnología se honra en presentar la Revista Científica y tecnológica de la Carrera de Lingüística e Idiomas "Estudios Lingüísticos N° 4/2021", escenario científico donde se muestra la producción de nuestra la producción de nuestros investigadores en temas diversificados.

Finalmente nuestro profundo agradecimiento a los autores, que desde las distintas disciplinas contribuye y enriquecen los contenidos de los distintos números de la revista.

Dr. Antonio S. López Andrade Ph. D.
DIRECTOR DE INVESTIGACIÓN, CIENCIA Y TECNOLOGÍA
UNIVERSIDAD PÚBLICA DE EL ALTO

INTRODUCCIÓN

REVISTA "ESTUDIOS LINGÜÍSTICOS" N° 4

Se dice que la ciencia es un conjunto de conocimientos obtenidos mediante la observación y el razonamiento sistemáticamente estructurados que se teorizan entre principios y leyes generales. En otras palabras, la ciencia es la construcción del saber humano que da solución a los problemas planteados mediante la utilización de una metodología adecuada para el objeto de estudio que experimenta, observa, explica sus principios y causas, caracteriza, verifica, describe o determina el fenómeno estudiado. Las cosas, objetos o cualquier otro elemento no son por sí mismo científicos. Porque solamente se considera científica a las teorías no a los objetos.

De esta manera, las concepciones hechas dan lugar al estudio de las unidades lingüísticas donde las lenguas se muestran en forma variada y compleja por ser individual y social, natural y cultural, estática y dinámica. En este entendido la Revista de ESTUDIOS LINGÜÍSTICOS N° 4 lleva temas que son recurrentes en la disciplina para el desarrollo de las lenguas, la revitalización e innovación constante al par del avance tecnológico y científico.

En la presente revista de ESTUDIOS LINGÜÍSTICOS N° 4, los artículos muestran problemas, objetivos y reflexiones con argumentos bien fundamentados además de conclusiones acertadas como la de: LA VARIACIÓN FONOLÓGICA DE LAS VOCALES DEL ESPAÑOL EN EL AYMARA HABLANTE DE VARIEDAD CULTA, ESTRUCTURA DE LA FORMA VERBAL DE LA LENGUA CASTELLANA, COMUNICACIÓN NO VERBAL: PERCEPCIÓN DOCENTE DEL MENSAJE ESTUDIANTIL, ESTUDIO DEL EGRESADO LINGÜISTA EN LA UNIVERSIDAD PÚBLICA DE EL ALTO EN LA ACTUALIDAD, ACTITUDES HACIA EL APRENDIZAJE EN LÍNEA Y EL DESARROLLO DE LA COMPRENSIÓN ESCRITA Y ORAL EN INGLÉS COMO L.E, ENSEÑANZA DE LA LENGUA AYMARA CON PROPÓSITOS OCUPACIONALES PARA ESTUDIANTES Y PROFESIONALES DEL ÁREA DE SALUD EN LA UPEA, ANÁLISIS DE LA ESCRITURA EN LAS REDES SOCIALES EN TIEMPOS DE PANDEMIA Y LA SITUACIÓN SOCIAL POLÍTICA BOLIVIANA, ESTUDIO DE LA FONÉTICA Y FONOLOGÍA AYMARA PARA UNA ESTRATEGIA PEDAGÓGICA –DIDÁCTICA, SENSIBILIZACIÓN PARA LA REVITALIZACIÓN DE LA LENGUA AYMARA EN LA CIUDAD DE EL ALTO LA PAZ.

Sabemos que los conocimientos culturales son distintos, y de hacer conocer se encarga la lengua. Puesto que, la lengua vive si la hablamos y escribimos. Y si la escribimos hacemos teoría científica. Por consiguiente felicitamos a los autores de los artículos presentados en la Revista ESTUDIOS LINGÜÍSTICOS N° 4.

M.Sc. Evaristo Gutiérrez Yujra

Responsable del Instituto de Investigaciones Lingüísticas y Postgrado
Carrera de Lingüística e Idiomas

LA VARIACIÓN FONOLÓGICA DE LAS VOCALES DEL ESPAÑOL EN EL AYMARA HABLANTE DE VARIEDAD CULTA

THE PHONOLOGICAL VARIATION OF THE VOWELS OF SPANISH IN THE AYMARA SPEAKING OF CULTURED VARIETY

Benavides Paredes, Miley Vania*

*Catedrática de la Carrera de Lingüística e Idiomas de la Universidad Pública de El Alto, ETIs del SCD UPEA.

RESUMEN

El objeto de la presente investigación es el estudio de la variación vocálica del español en el aymara hablante de variedad culta. El español presenta un sistema vocálico compuesto por cinco unidades (/i/, /e/, /o/ /a/ /u/) y la lengua aymara tres /i/, /u/, /a/. Cuando estas lenguas entran en contacto se producen fenómenos del español andino, siendo la variación vocálica la problemática de la presente investigación. El objetivo de la investigación es determinar las características fonológicas de la variación vocálica del español realizado por un aymara hablante de variedad culta. En este sentido, se realiza el estudio de enfoque cualitativo, de tipo descriptivo a través del estudio de caso, se consideró la formación del hablante, la cual es postgradual, cuyo idioma materno es el aymara, L2 español, por lo que pertenece a la variedad culta. Como resultado se obtuvo la variación vocálica /i/ en lugar de /e/; variación /e/ en lugar de /i/; el cambio de /o/ por /u/ y la situación de monoptongación. Los contextos fónicos encontrados son ante bilabial /m/ y alveolar /n/; vibrante alveolar /r/ y lateral alveolar /l/; oclusiva dental /d/, bilabial /b/, /p/. y fricativa alveolar /s/. Los resultados permiten considerar a los docentes estrategias pedagógicas dirigidas a la producción de vocales españolas sin variación.

Palabras Claves: Español andino, aymara, lengua materna, vocales y variación

ABSTRACT

The object of this work is to study the variation of the Spanish vowels in Aymara speakers who had high education studies. Spanish has a vowel system made up of five (/i/, /e/, /o/ /a/ /u/) vowels and the Aymara language three /i/, /u/, /a/. When these languages come into contact, Andean Spanish phenomena take place in their discourse and in there variation cases appear in the other language the speaker speaks. This variation matter is the center of this work. Thus, the objective of the research is to determine the phonological characteristics of the vowel variation of Spanish performed by an Aymara speaker with high education studies. In this sense, the study is

carried out through the qualitative approach, descriptive type through the case study. The Aymara speaker should be the postgraduate whose mother tongue is Aymara and Spanish is a L2. Result examples are as follows, the vowel variation /i/ was obtained instead of /e/; the /e/ instead of /i/; the exchange between /o/ into /u/ and the situation of monophthongation. The phonic contexts found are ante bilabial /m/ and alveolar /n/; vibrating alveolar /r/ and lateral alveolar /l/; dental occlusive /d/, bilabial /b/, /p/ and alveolar fricative /s/. The results will let professors to build up pedagogic strategies aimed at producing the Spanish vowels without other languages vowels variations as it is Aymara now.

Keywords: Iconology, sculpture, Kallawaya, culture

1. Introducción

La comunicación verbal requiere de sonidos para su realización. El circuito de la comunicación comprende el intercambio de mensajes entre emisor y receptor, es decir, ambos pertenecen a la misma comunidad lingüística, por tanto, comparten el mismo idioma. Sin embargo, ¿qué ocurre cuando el hablante de lengua aymara se comunica en su L2 que es el español?, siendo que estos sistemas de signos parten de una genealogía diferente.

Así, cuando esta lengua, el español, es empleado como L2 (Velarde, 2011) es posible que se vea influenciada por las características de la L1 y genere posibles diferencias de pronunciación¹ (Boynton, 1975; Huayhua, 2019).

Según la RAE (2011), el contacto con lenguas nativas produce alternancias entre vocales, el sistema trivocálico de estas lenguas nativas /I, Ō, a/ genera alternancia entre vocales medias /e/, /o/ y las altas /i/, /u/, siendo que la oposición es inestable: ajé, octubre, sigoro. Es así que se presenta la variación de /i/

a /e/, de /e/ a /i/, de /o/ a /u/ y /o/ a /u/.

En este sentido, el proceso de debilitamiento vocálico se presenta en vocales átonas, y en posiciones más débiles de la palabra. Por ejemplo: "tons", entons, paré s, presente por la retención y elisión vocálica. Su realización se da en vocales inacentuadas, medias [e], [o] y de forma esporádica en [i].

Huayhua (2019) respecto a las vocales, señala que existe un alzamiento o cierre vocálico, de e>i (de vocal anterior media cerrada, palatal a vocal anterior alta cerrada palatal) como ejemplos señala: empeño → impiño [impíñu], leche → [līi] lichi, tijera → [tixira] tijira. Señala que esto se debe por efecto de patrón fonológico del aymara (aimarización). Además, señala que ante consonantes nasales m, n y vibrantes r, l la vocal varía entre i>e, siendo esta influencia de la L1 muy latente.

Sobre esta inestabilidad vocálica, De Ramírez (1998) señala que es un hecho documentado, sobre todo las vacilaciones. El debilitamiento afecta a los diptongos al punto que las vocales pueden terminar desapareciendo, como es el caso de [p's] por pues. Este debilitamiento abarca regiones amplias de sustratos

¹ Boynton, 1975 (Citada en Huayhua, 2019) en el caso de contacto hace referencia a casos de hipodiferenciación, hiperdiferenciación, la proximidad fonética, transferencias positivas y negativas, dificultades de pronunciación.

indígenas muy diferentes como en Perú, Bolivia, Ecuador y Colombia. Es así que la presente investigación pretende analizar la variación vocálica a partir del debilitamiento en posiciones átonas presente en el habla de informantes cuya L1 es el aymara y L2 español.

2. Métodos y Materiales

La metodología empleada parte de un enfoque cualitativo, este principalmente trabaja con la interpretación de la realidad, en este sentido el presente trabajo pretende comprender la presencia de estos casos fonológicos e interpretarlos. Así "se trata de entenderlo en su globalidad, con todos sus elementos funcionando de forma conjunta" (Tojar, 2006, p. 151).

Asimismo, este enfoque necesita de un método, Según Flick (2004), "cada método se basa en una comprensión específica de su objeto. Sin embargo, los métodos cualitativos no se pueden considerar independientemente del proceso de investigación y del problema de estudio, están incrustados" (p. 67), es decir, este permite la relación entre los componentes.

En este sentido, la presente investigación adopta el método de estudio de caso, que según Glaser & Strauss (1967) "un solo caso puede indicar una categoría o propiedad conceptual y unos cuantos casos más pueden confirmar esta indicación (citado en Carazo, 2006, p. 169). En ese entendido, se trabaja con el estudio de caso simple, es decir, caso único o unidad de análisis. Esta unidad de la presente investigación se caracteriza por contar con un hablante de origen aymara, de formación postgradual, se considera a este informante como parte de la variedad culta

y con mucha experiencia en ámbitos gubernamentales en cargo jerárquico, con una edad que oscila entre los 50 y 55 años. Asimismo, la investigación es de tipo descriptiva, pues se pretende identificar y caracterizar los factores que influyen en la variación vocálica como un primer avance de un trabajo comparativo de las lenguas ya mencionadas.

También es necesario acudir a las técnicas de investigación. Tojar (2006) al hacer referencia a las técnicas de obtención de información, señala que son aquellos instrumentos que permiten al investigador tener acceso a la información y contexto de estudio. De esta manera, en la presente investigación se emplea la técnica de análisis de contenido, la cual es muy empleada, se desea obtener información no superficial, sino profunda de manera que sea exhaustiva. Así se emplea la revisión de videos grabados, del cual se obtienen los datos que se analizan, pues este tipo de técnica comprende documentos escritos, filmes, grabaciones, etc. que acumulan datos para su posterior análisis (Vara, 2008).

Entre los instrumentos que permiten la obtención de información, la presente investigación emplea las fichas de contenido, esta permite recolectar la información que proviene de los videos, misma que luego se pueda ir organizando. En este sentido, la ficha de contenido permite el registro de información encontrada. Del mismo modo, para la presente investigación se cuenta con unidades de análisis, entre ellos el empleo de vocales con variación, el español como L2, aymara hablantes, además de contar con categorías como: lengua materna, segunda lengua y la fonología.

//salud **pribintiva** inkrediblemente/.

En la palabra /impiesa/, /inurguġese/, /pribintiva/ se puede evidenciar la alternancia vocálica. Es así que se presenta el cambio de la vocal /e/ por /i/. En el caso de la palabra /inurguġese/. Asimismo, se observa el mismo contexto fónico, es decir, estas palabras se encuentran antes de una nasal alveolar y una bilabial como son las consonantes /n/ y /m/ respectivamente.

b. Ante vibrante alveolar /r/ y lateral alveolar /l/

/por eso ja mi me inurguġese realmente/

También se puede observar la alternancia de /o/ por /u/, vocal que se encuentra antes de la consonante /r/.

/ke se **ilixa** de manera demokratika /, /solo es posible kuando una **diliberasjón** kolektiba/, /solo los dilitos de estado/, /**dilitos** de traisjón a la patrja/, /sean **iligidos** por las universidades/

En las palabras /ilixa/ por /elixa/, /diliberasjón/ por /deliberasjón/, /dilitos/ por /delitos/, /iligidos/ por /elegidos/, se presenta la alternancia de /e/ por /i/. Asimismo, en estas palabras se evidencia que las vocales en cuestión se ubican antes de lateral /l/.

c. Ante fricativa alveolar /s/

/el politiko se apropiado de la **disisjón**/, /risjen la **jostisia** eksistirá/, /kompatrios, **disir**/

En el caso de las palabras /disisjón/ por /desisjón/, /disir/ por /desir/, /risjen/ por /resjen/, se puede notar la alternancia de /e/ por /i/. Además, se presenta un contexto fónico donde todas las vocales /i/ se encuentran con anterioridad al fonema /s/ seguido de una vocal.

/realmente desida el **distino** del pweblo/, /en la **inbistigasjón** en posgrado/, /solo **inbistigue** korrupsiones/

También en estas palabras se observa la alternancia de las vocales /e/ por /i/, con la diferencia que en el contexto fónico. En estas palabras la vocal alta se encuentra seguida de la sibilante /s/ y la dental /t/.

/y no **misklar** kon el kampo politiko/

Solo en este caso se evidencia un contexto fónico distinto en la alternancia de estas vocales, pues luego de la vocal /i/ se presentan los fonemas /s/ y /k/.

d. Ante oclusiva dental /d/ y bilabial /p/

/emos planteado la **idukasjón** dwal/, /ke solo se **didike** a eso/, /no **didikarnos** a eso, /para ke bisjone el **diporte**/

En las palabras anteriores se presenta la alternancia vocálica /i/ por /e/, se relacionan por estar con anterioridad al fonema dental sonoro /d/, además de seguido de una vocal alta como es la /i/. Es posible que la cercanía a la producción de esta vocal, influya en el cambio de este fonema vocálico.

En estos tres casos, se puede apreciar que la variación vocálica puede deberse a un proceso de asimilación regresiva, pues la vocal /i/ se encuentra en posición anterior y alta, mismo que se asemeja a lugar de articulación de las consonantes que se encuentran en el contexto fónico más próximo.

3.2.2. Alternancia de i>e y el contexto fónico

a. Ante vibrante alveolar /r/ y lateral alveolar /l/

/lo digo jovana **erusta** kampeona/, /en mufas probinsjas, en las **serkonskripsjones** de probinsias/, /es **merkantelista**/.

En el caso de estas palabras, se puede evidenciar que la vocal /e/ que se encuentra en lugar de /i/

seguido de la vibrante alveolar /r/ y de la lateral alveolar /l/. Huayhua (2019) señala que ante consonantes vibrantes *r, l* la vocal varía entre *i>e*.

b. Ante fricativa alveolar /s/

/tengo profesionales en distintas ramas/, /porque el feskál y xoes sjempre es korompible/. Es posible observar la alternancia de *i>e*, se caracteriza por presentarse este fenómeno antes de la consonante fricativa /s/ en posición átona.

c. Ante oclusiva dental /d/ y bilabial /b/

/hayga la economía debersifikada/, /e decirles felicidades/

En las palabras */debersifikada/ y /e/* se observa el cambio de vocal que se realiza cuando se tiene como sonido siguiente la oclusiva bilabial /b/ y la dental /d/. En los casos que se exponen no se puede evidenciar una relación de asimilación, por el contrario, al parecer la relación es de disimilación respecto al grado de abertura.

3.2.3. Alternancia de *u>o* y el contexto fónico

Asimismo, la /o/ se produce como /u/ por el patrón fonológico del aymara, excepto después de la “ch” donde la vocal se mantiene: *chuño* [č'uño]. Sin embargo, en el análisis realizado se evidencia de manera contraria, es decir, la /u/ se produce como /o/. Es posible que esto se deba a una ultracorrección.

a. Ante nasal alveolar /n/ y bilabial /m/

/por lo menos tenemos on ofenta 0:48 porsjento de xóbenes/, /no solo profesionales a nibel onibersitarjo/, /en muñas probinsias, en las serkonskripsjones de probinsjas/, /a los monisipjos/, /porque el feskál y xoes sjempre es korompible/, /diputados

plurinuminales titulares/

Los casos de alternancia de *u>o* son variados, se caracterizan por presentarse antes de las consonantes /n/ y /m/ que forman parte de la misma sílaba como en */serkonskripsjones/*, o es parte de la siguiente sílaba como es el caso de */monisipjos/*.

b. Ante fricativa alveolar /s/

/y sos representantes/, /a trabes de sos organisasjones/, /por eso la xostisja ordinario es korrupta/

Además, esta variación vocálica se presenta en un contexto fónico diferente, como es el encontrarse antes de la sílaba tónica y antes del fonema fricativo alveolar, y en los casos expuestos forman parte del mismo grupo fónico.

c. Ante oclusiva bilabial /p/

/tanto titulares como soplentes para ke/, /para que so propio departamento y el país conosca/, /por eso so programa no se, no priorisa/

La alternancia de las vocales *u>o* se presentan también en otro contexto fónico, en este caso se evidencia antes del fonema oclusivo bilabial sonoro /p/, siendo su existencia en diferentes sílabas.

Se tiene un caso de la presencia de la vocal /u/ en lugar de la /o/ donde se evidencia su existencia antes de la vibrante alveolar /r/ como es el siguiente ejemplo: */ai auditorias iexternas/*

En lo que respecta a estas tres situaciones, se puede sugerir que el proceso efectuado es de disimilación regresiva, pues no se evidencia una relación plena entre la vocal /o/ y las consonantes siguientes.

2.2.4. Monoptongación

Otro de los fenómenos presentes en el español andino, producto del

contacto de lenguas como el aymara y el español, se puede señalar la monoptongación, los casos que se presentan son los siguientes.

/disisjete, disioffo aɲos/, /la xente kere eskuffar/, /kon nostro seɲal/, /y trinfo, poder/, /el trinfo en este eleksjón/

En estos casos, se puede notar que se tiende a una monoptongación de *ie>i* como también de */o/> /ue/*, siendo este caso muy interesante, pues fuera de que no se evidencia el diptongo, se realiza la alternancia vocálica *u> o*.

4. Discusión

El español andino se constituye en una variedad de español hablado en América, cuya característica es el contacto con lenguas nativas, en este caso, la lengua aymara. Existen diversas formas de expresión de este español, uno de ellos refiere al empleo de las vocales en el campo de la fonología.

En ese entendido, es interesante estudiar cómo las vocales se pronunciación con variación. Considerando que la lengua aymara presenta tres vocales en su sistema fonológico como son */a/, /i/, /u/*, los hablantes cuya L1 es la lengua nativa mencionada y producen mensajes en la lengua meta que es el español expresan cierta variación. Velarde (2012), señala que este es un fenómeno muy común en el habla popular y espontánea de hablantes bilingües. Sin embargo, se pudo evidenciar que esta alternancia vocálica no es solo propia de la variedad popular, sino también de la culta, considerando esta variedad como la empleada por el informante con formación superior, y en el caso de este estudio, se tiene una formación, incluso, posgradual.

Se hace referencia en diferentes investigaciones, Garatea (2013);

Velarde (2012); Espinosa, S. (2003) entre otros, las variaciones */i/* en lugar de */e/*, */u/* en lugar de */o/*. Aunque no se hace referencia de forma tan evidente los casos de */e/* por */i/*, */o/* por */u/* como la monoptongación. Además de considerar el contexto fónico, es decir, esta variación de fonemas se presenta ante fonemas determinados como son los sonidos alveolares, bilabiales y dentales en los casos más comunes, como también en vibrantes y laterales como son los fonemas */r/* y */l/*.

Estos datos obtenidos en esta investigación son de gran importancia al momento de proponer estrategias pedagógicas que permitan la realización de las vocales del español, sin que exista la alternancia de estas. Asimismo, los datos aquí proporcionados pueden ser enriquecidos con otros estudios de caso que fortalezcan esta investigación. Queda pendiente el estudio de */o/* por */u/*, puesto que en el hablante no se evidenció ejemplos del mismo, como tampoco los casos de diptongación.

5. Conclusiones

En la presente investigación, la cual tiene como objetivo analizar la inestabilidad vocálica a partir del debilitamiento en posiciones átonas presente en el habla de informantes cuya L1 es el aymara y L2 español. Se pudo llegar a las siguientes conclusiones:

- Las variaciones o alternancias vocálicas encontradas son: */i/* en lugar de */e/* presentes antes de la sílaba tónica, y anterior a fonemas como bilabial */m/* y alveolar */n/*; vibrante alveolar */r/* y lateral alveolar */l/*.
- Fricativa alveolar */s/*, oclusiva dental */d/* y bilabial */p/*.

- También la variación /e/ en lugar de /i/ anterior a vibrante alveolar /r/ y lateral alveolar /l/; fricativa alveolar /s/; oclusiva dental /d/ y bilabial /b/.
- Por otro lado el cambio de /o/ por /u/, esto después de nasal alveolar /n/ y bilabial /m/; fricativa alveolar /s/; oclusiva bilabial /p/.
- Por último, la situación de monoptongación con casos como /i/ por /ie/ como /o/ por /ue/.
- Pueden evidenciarse casos de asimilación y disimilación de acuerdo al grado de abertura.

Las variaciones de las vocales se presentan ante determinadas consonantes, siendo la presencia de los fonemas alveolares muy evidente, esto puede deberse a la cercanía de las vocales /i/ como /e/ a los alveolos, por ser vocales anteriores. Este dato es muy importante al momento de proponer estrategias pedagógicas que coadyuven a la realización efectiva de las vocales de la lengua española.

Asimismo, otro resultado interesante es que los casos de presentan en sílabas anteriores a la tónica, siendo que estas sílabas expresan mayor debilidad frente a las otras. También esta información es fundamental si se desea fortalecer la pronunciación de las vocales de la L2.

Por lo tanto, se evidencia que la variación de las vocales no solo se presenta en el habla popular, sino también en habla culta de informantes cuya L1 es una nativa como el aymara. Se deja abierta la posibilidad de seguir el estudio con otros casos similares al presente, es decir, en variedad culta y también en la lengua escrita.

6. BIBLIOGRAFÍA

Carazo, P. C. M. (2006). El método de estudio de caso: estrategia metodológica de la investigación científica. *Pensamiento & gestión*, (20), 165-193.

De Ramírez, M. T. V. (1996). El español de América: Pronunciación (Vol. 6, No. 28). Arco libros.

Espinosa, S. (2003). El español hablado por niños aymaras chilenos. *Literatura y lingüística*, (14), 159-171.

Flick, U (2004). *Introducción a la investigación cualitativa*. Madrid: Morata

Huayhua Pari, F. (2019). Contacto de lenguas aymara-castellano: incidencias lingüísticas y pedagógicas en la pronunciación.

Lipski, J. M. (2007). El español de América en contacto con otras lenguas. *Lingüística aplicada del español*, 309-345.

Paolantonio, M. (2009). Similitudes y diferencias fonológicas entre el inglés y el castellano. *Confluencias*.

De Ramírez, M. T. V. (1996). El español de América: Pronunciación (Vol. 6, No. 28). Arco libros.

Real Academia Española. (2011). *Nueva gramática de la lengua española*. Fonética y Fonología.

Ticona, E. (2016). *Variación fonológica del aymara hablado en la región Tarapaca del norte de Chile*. [tesis de licenciatura, Universidad Mayor de San Andrés]. Repositorio institucional.

Tójar Hurtado, J. C. (2006). *Investigación cualitativa: comprender y actuar*. Investigación cualitativa: comprender y actuar, 0-0.

Velarde, J. L. (2011). Variación fonética del castellano en la región andina. *Revista de Ciencia y tecnología, Estudios Lingüísticos*. (1), 59-68.



LA ESTRUCTURA DE LA FORMA VERBAL DE LA LENGUA CASTELLANA

THE STRUCTURE OF THE VERBAL FORM OF THE SPANISH LANGUAGE

Lic. Julio Jalire *

*Licenciado en Lingüística e Idiomas. Docente de la Carrera de Lingüística e Idiomas UPEA

RESUMEN

De manera concreta, el presente estudio surge de una necesidad de la teoría para los que estudian la ciencia lingüística. La estructura de la forma verbal tiene su importancia en la morfología flexiva que contiene tres elementos: morfema base o raíz verbal, vocal temática y los morfemas de formante constitutivo que está establecido de dos morfemas: característica y desinencia. Estas formas verbales siempre están sistematizadas en todos los tiempos verbales y modos verbales para determinar la acción verbal en un momento terminante.

Palabras Claves: Verbo, estructura y forma

ABSTRACT

Specifically, the present study arises from a need for theory for those who study linguistic science. The structure of the verbal form has its importance in the flexiva morphology which contains three elements: base morpheme or verbal root, thematic vowel and the constitutive formant morphemes which is established of two morphemes: characteristic and disincentive. These verb forms are always systematized in all verb tenses and verb modes to determine verbal action at a strict moment.

Keywords: Verb, structure and form

1. Introducción

La lengua es un modelo general y constante que existe en la cultura de todos los miembros de la comunidad idiomática determinada. Es decir, es un sistema de signos que los hablantes aprenden y retienen en su memoria. Por tanto, la lengua castellana es un idioma que pertenece a la tipología de las lenguas flexivas o sintéticas; porque las palabras pueden descomponerse

en los lexemas con el contenido semántico. Asimismo, las palabras están compuestas por afijo, que el mismo está separado por tres tipos de morfemas: sufijo, prefijo e infijo.

La finalidad de este estudio es demostrar los morfemas de la estructura de la forma verbal de una manera secuencial y sistemático. Esto puede facilitar mucho a los que estudian la ciencia lingüística

castellana, específicamente en la forma morfológica. Asimismo, esta constituido los cinco accidentes gramaticales en morfemas de una manera secuencial en el modo indicativo.

2. Metodología

Para materializar la investigación, nos basamos a las teorías científicas que son procedimiento para descubrir las condiciones en que se presentan sucesos específicos, por los cuales se plantean los problemas científicos. Por lo cual está centrado dentro del método universal inductivo, que el mismo procede de un problema definido y planteada hasta encontrar una solución concretada a través de una conclusión final de una investigación. Por otro lado, en cuando el método particular para el estudio de la estructura de la forma verbal, es el método hermenéutico que consiste la comprensión y la interpretar de texto escrito, que está centrado dentro del análisis lingüístico a nivel morfológico. Asimismo, ha tenido el análisis de contenido como técnica que se utiliza en la investigación a efecto de realizar la descripción objetiva, sistemática y cuantitativa de contenido de un mensaje, de una explicación o de una observación que realizamos antes y durante de la investigación con la finalidad de darle coherencia teórica y conceptual. Dentro del análisis de contenido, se ha coordinado con la ficha de registro de datos como instrumento de organización de los corpus, que su construcción obedece a un trabajo creador, de análisis, de crítica o de síntesis.

La demografía y como también la recolección de material de estudio se constata sobre la base de las investigaciones ya materializados

en el tema indicado. Para ello se escudriña las teorías de los diferentes autores, como ser: Mendoza, José G. (1992), Moreno Aguilar, Arcadio (1985), Real Académica Española (1998), Alarcos Llorach, Emilio (1990), Alarcos Llorach, Emilio (1999), Alvarado Calderón Arquímedes (2000), Fuentes de la Corte, Juan Luis (1988), Valenzuela Soto, Florencio (1996), Fernández Meléndez, Walter (2016) y otros. De la misma forma, los materiales establecidos de las teorías, se analiza morfológicamente dentro de la estructura de la forma verbal, clasificados por diez tiempos del modo indicativo.

3. Estructura de la forma verbal

Detrás de la cadena hablada, tras la variedad profusa de los fenómenos sintagmáticos, se mantiene rígida un sistema, una estructura firme que elige y utiliza cada forma, según principios establecidos, de entre los fenómenos paradigmáticos. Este sistema es la lengua, y ésta es el objeto primordial de la lingüística. Ella nos da la estructura de las categorías, como se relacionan entre sí las formas paradigmáticas. Una cosa es la estructura lingüística, otra el uso lingüístico. La ciencia lingüística moderna interesa de la primera (Alarcos Llorach, 1999: 51).

Los morfemas flexivos del verbo son las variaciones formales que sufren los verbos durante su conjugación, los cuales son: modo, tiempo, aspecto, número y persona (Fernández Meléndez (2016: 154).

La estructura de la forma verbal está compuesta por un morfema base que sirve de soporte de la sustancia predicativa. Y también está por unos formantes constitutivos, morfemas gramaticales inherentes a la categoría verbal que son



descritas de la siguiente manera: a) vocal temática, se clasifica en tres verbos de terminación de infinitivo (-ar, -er, -ir); b) el morfema de modo y tiempo están fusionados en un solo morfema; c) el morfema de persona y número es analizado como último de la secuencia morfológica (Mendoza, 1992: 116-117).

La presente investigación de la estructura de la forma verbal está basada en el modo indicativo, que posee mayor amplitud de uso, expresa la significación del verbo de una manera absoluta, sin dependencia necesaria de otro verbo. Asimismo, señala o indica una determinada noción de lo expresado por la raíz léxica del verbo; es decir, el hablante estima la realidad de una forma absoluta independiente de un hecho real y objetiva. El modo indicativo consta de diez tiempos: cinco tiempos simples y cinco tiempos compuestos. El modo potencial se considera como futuro hipotético¹ del modo indicativo, puesto se analiza como un tiempo venidero y dudoso.

De esta manera se trata de establecer las estructuras de la forma verbal del modo indicativo de la lengua castellana, apoyada con los pronombres personales de acuerdo a los tiempos establecidos. Los pronombres personales siempre ayudan a determinar la estructura de la forma verbal conforme al paradigma; que consta de tres en el singular y tres en el plural. La primera persona es quien habla o escribe; segunda persona es quien recibe el habla o escrito; y la tercera persona es de quién se puede hablar o escribir.

ESTRUCTURA DE LA FORMA VERBAL			
MORFEMA BASE	TERMINACIONES DEL INFINITIVO	MORFEMAS DE FORMANTE CONSTITUTIVO	
	VOCAL TEMÁTICA	MORFEMA DE CARACTERÍSTICA	MORFEMA DE DESINENCIA
am	-a	-ba	-mos
am	-a	-ø	-mos
am	-a	-ba	-ø
am	-ø	-é	-ø

La estructura de la forma verbal de la lengua castellana está constituida por tres elementos esenciales: el morfema base, la vocal temática y los morfemas de formante constitutivo. Primeramente, se analiza los morfemas del formante constitutivo que son los accidentes gramaticales propios del verbo, y divididos en dos partes: el morfema de característica y el morfema de desinencia. El morfema de característica está fusionado de los tres accidentes gramaticales del verbo en un solo morfo, los cuales son: el modo, el tiempo y el aspecto. El morfema de desinencia también es otro morfema fusionado de dos elementos verbales que está en la última de la secuencia morfológica, que son: el número y la persona. De la misma forma, la vocal temática es un elemento lingüístico que separa el morfema base y los morfemas del formante constitutivo de acuerdo a las terminaciones del infinitivo, que posee tres elementos constituyendo tres tipos de la conjugación del verbo /-a/, /-e/ y /-i/. En cuando el morfema base o también llamado lexema, presenta alteraciones consonánticas y vocálicas de su regularidad con carácter irregular. En el mismo morfema base existen otras dos anomalías: el defectivo, que es el paradigma incompleto, y las categorías gramaticales verbalizadas por la yuxtaposición del morfema del infinitivo.

1 Mendoza, José G.: Gramática castellana (1992: 34). Determina, el modo potencial se analiza como futuro hipotético en el modo indicativo.

En este estudio de los morfemas del formante constitutivo se realiza apoyado a los verbos regulares del idioma. Estos verbos son aquellos que mantienen su radical invariable en cuanto a la conjugación, siguiendo una regla uniforme y constante. De manera regular, los verbos tienen tres terminaciones del infinitivo: */-ar/*, */-er/* y */-ir/*; y cada uno de ellos corresponde tres tipos de la conjugación siempre y cuando presente variaciones en la vocal temática.

El morfema de desinencia que contiene elementos del número y la persona, no presenta diversificación alguna en todos los tiempos verbales del modo indicativo, tanto como en el singular y en el plural. Se presentan dos morfemas ceros en la primera y la tercera persona del singular, y cuatro alomorfos: uno en el singular */-s/* y tres en el plural */-mos/*, */-is/* y */-n/*. El morfema de la segunda persona del plural */-is/* está en desuso en nuestro contexto, como señala (Mendoza, 1992:117). Por tanto, la realización de este morfema se remplaza por la tercera persona del plural */-n/*, pues el presente trabajo se analiza con este morfo.

Persona	singular	plural
primera persona	- ø	- mos
segunda persona	- s	- n
tercera persona	- ø	- n

Los tiempos verbales denotan la época o momento en que se hace o sucede lo que el verbo significa. Por su naturaleza y significación se divide en dos series: una, la que comprende los tiempos simples y otros los tiempos compuestos.

Además, los tiempos están divididos en cinco tiempos simples y cinco tiempos compuestas (Valenzuela: 1996: 15 - 18).

El tiempo es uno de los accidentes gramaticales propio del verbo, que señala el momento o época en que se realiza la acción verbal. Desde un punto de vista formal, los tiempos se dividen en dos partes: simples y compuestos.

3.1. Los tiempos simples

Todas las formas de los tiempos simples del verbo están constituidas por dos elementos de distinto valor ideológico: uno que expresa la significación general del verbo en abstracto, y otro que denota la persona gramatical a que ha de atribuirse dicho significado. (Valenzuela: 1996: 15).

Morfológicamente, los tiempos simples están formados de un solo elemento verbal; es decir, expresa su significado en una sola palabra con diferentes formas gramaticales. El cual, se divide en cinco: el tiempo presente, el tiempo pretérito imperfecto, el tiempo pretérito perfecto simple, el tiempo futuro simple y el tiempo condicional simple.

Presente

El tiempo presente para Mendoza es atemporal; el momento de habla se constituye un presente que es aceptado de manera automática por su interlocutor (Mendoza, 1992: 118).

Es un tiempo absoluto² que enuncia la igualdad entre la acción y el momento en que se habla en un

2 Moreno Aguilar, Arcadio: Entienda la gramática moderna (1985: 57). Los tiempos absolutos son los que relacionan el significado del verbo con el momento en que se habla.

espacio determinado. De acuerdo a las determinaciones de Mendoza, posee una referencia en el discurso de que se constituye un pasado y un futuro.

En este tiempo existe mayor ausencia de los morfemas del formante constitutivo, como en el singular y en el plural. En las tres conjugaciones de las terminaciones del infinitivo, mantiene la vocal temática, excepto la primera persona del singular que se neutraliza³ en la partícula /-o/. La vocal temática ha producido tres variantes: /-a/ en la primera conjugación mantiene la vocal baja central; y en la segunda y tercera conjugación se une en un solo elemento, en la vocal media anterior /-e/, exceptuando la primera persona plural de la tercera conjugación que mantiene la vocal /-i/.

El morfema de característica en los tres tipos de conjugación está neutralizado en el morfema cero⁴ /-Ø/, que tiene referencia del tiempo presente o el pasado. Como el morfema de característica está ausente, pues se expresa implícitamente por el morfo cero /-Ø/; para determinar la ambigüedad el uso del tiempo, es necesario añadir el contexto de la comunicación. El morfema de desinencia tiene dos morfemas ceros /-Ø/; en la primera y en la tercera persona del singular, como se ha explicado

3 Dubois y otros: Diccionario de lingüística (1998: 441). La neutralización es una oposición susceptible de no funcionar en determinadas posiciones de la cadena hablada.

4 Manteca Alonso-Cortez, Angel: Lingüística general (1987:107). En una distribución puede faltar un morfo, en este caso el representante es el morfema cero, siempre y cuando exista un morfema independiente de la lengua, como por ejemplo: el tiempo en el español aparece (ba, ra, ía), pero puede no manifestarse en algunos tiempos.

las características en el cuadro del morfema indicado.

Pretérito imperfecto

Es un tiempo relativo⁵ que expresa una acción pasada no acabada en el momento; es decir, pronuncia un hecho que ocurrió al mismo tiempo que otro suceso o hecho pasado. Expresa solo en su duración, no en su principio ni en su fin, que tiene un aspecto imperfectivo.

Desde un punto de vista formal, no hay ausencia de los morfemas del formante constitutivo en el singular y en el plural. Sólo existe dos morfemas ceros /-Ø/ en la desinencia de la primera y la tercera persona del singular. Esto ocurre en todos los tiempos, como acabamos de decir en la parte del morfema de la desinencia. Por otro lado, en la primera y la tercera persona del singular coinciden en la forma "amaba", para ello se deben tomar el contexto de la comunicación y los pronombres personales, así para determinar la pronunciación, quién, a quién y en donde se habla.

En este tiempo existen alomorfos⁶, en la vocal temático posee dos variaciones /-a/ /-i/, que tienen el mismo valor de pronunciar el morfema. Y en el morfema de la característica también son dos /-ba/ /-a/, que expresan con la misma importancia del morfema. El morfema de característica de la primera y la segunda conjugación, tiene estrecha combinación con el morfema de la vocal temática por la manifestación del acento en la vocal

5 Moreno Aguilar, Arcadio: Entienda la gramática moderna (1985: 57). Los tiempos relativos son los que relacionan el significado de un verbo con el otro verbo en momento actual.

6 Dubois y otros: Diccionario de lingüística (1998: 35). El alomorfo es la variación de la realización concreta del morfema.

/-i/, como menciona Mendoza (1992: 120-121).

Pretérito perfecto simple

Es un tiempo absoluto del verbo que expresa plenamente un hecho terminado. En cuando en el aspecto, es perfectivo que se refiere a un tiempo ya concluido para el hablante, indicando la ocurrencia anterior al momento de la palabra hablada.

En este tiempo pasado, los morfemas del formante constitutivo presentan algunas características propias y similares con otros tiempos. La forma de la primera persona del plural de la primera y la tercera conjugación, coinciden con la primera y la tercera persona del plural del tiempo presente. Para ello siempre es necesario tomar en cuenta el contexto, dónde, cómo y cuándo se comunica y se pronuncia el enunciado.

La mayoría de los morfemas mantienen su forma, pero existen alteraciones internas en las tres conjugaciones. La vocal temática presenta tres variaciones /-a/, /-i/, /-ie/, pero hay discrepancia por la ocurrencia de hiato⁷, en la segunda y tercera conjugación de las dos últimas personas del plural. También presenta dos partículas ceros /-Ø/ en la primera y la tercera persona del singular de la primera conjugación; y en la segunda y la tercera conjugación solamente ocurre en la primera persona.

En los morfemas de característica y la desinencia, presentan variaciones de acuerdo a las realizaciones, como en el singular y en el plural. En el morfema de característica aparecen cuatro alomorfos, tres en el singular /-é/, /-ó/, /-í/ y uno en plural /-ro/. Y

también existe dos morfemas ceros en la segunda persona del singular y la primera persona del plural. Cuanto existen morfemas ceros, el enunciado se entienden con la ayuda de los pronombres personales y los morfemas de desinencias. En el morfema de descendencia personal se presenta una variación en un morfo /-ste/ que marca una segunda persona en los tres tipos de conjugación verbal.

Futuro simple

Es un tiempo absoluto que expresa un hecho que va a venir en posterior. Es decir, es un tiempo venidero que señala una acción posterior independiente de cualquier otro hecho.

Desde un punto de vista morfológico, los morfemas de formante constitutivo mantienen regularmente las formas de las partículas, sin ausencia ninguna. La vocal temática ofrece tres variaciones de acuerdo a las terminaciones del infinitivo /-a/, /-e/, /-i/. El morfema de característica tiene tres alomorfos /-ré/, /-rá/, /re/, coincidiendo en las tres conjugaciones. El acento ortográfico que lleva los morfemas de característica, marca el tiempo venidero; sin el acento, se convierte al tiempo pluscuamperfecto del modo subjuntivo. El morfo /-re/ de la primera persona del plural tiene valor de señalar el tiempo venidero con el apoyo del morfema de desinencia, porque no lleva el acento ortográfico.

Condicional simple

Es un tiempo relativo que expresa un hecho que ha de realizarse posteriormente, con relación a una acción pasada como posibilidad de hecho y bajo condiciones. De la misma forma, señala un hecho no real, pero como un futuro hipotético en una acción venidera.

7 Dubois y otros: Diccionario de lingüística (1998: 330). Hiato es un grupo de dos vocales continuas, que pertenecen a dos sílabas diferentes.



Morfológicamente es un tiempo regular que no presenta mayores variaciones en las realizaciones de los morfemas del formante constitutivo. En la vocal temática se demuestra tres alomorfos de acuerdo a las terminaciones del infinitivo /-a/, /-e/, /-i/, sin la alteración ninguna. En el morfema de característica no presenta alomorfos, simplemente existe un morfo /-ría/ con valor importante en los tres tipos de conjugación.

3.2. Los tiempos compuestos

Las formas compuestas constan de dos raíces, como la del verbo auxiliar y la del verbo principal. Los verbos auxiliares por excelencia son el verbo ser y el verbo haber. El verbo auxiliar es lo que informa el número, el tiempo, el modo y la persona. El verbo principal es lo que toma la forma de participio y da la significación esencial a la oración (Amosquivar, 2015: 72).

Los verbos auxiliares son los que sirven para formar los tiempos compuestos que son: ser y haber (Alvarado, 2000: 491). De la misma forma, se comprueba que las formas compuestas que los morfemas de tiempo, modo, número y persona se manifiestan en el primer elemento verbal "*haber*" que ha perdido su significado etimológico y es empleado como verbo auxiliar (Mendoza, 1992: 119).

Las formas compuestas son elementos gramaticales propios del verbo, que se expresa de dos palabras constituidas en un sentido, como: el verbo auxiliar "*haber*" seguido del participio pasivo del verbo principal. Desde este punto de vista, los morfemas del formante constitutivo se manifiestan en el verbo auxiliar "*haber*", a pesar de haber perdido su

significado etimológico. Los verbos principales sólo se constituyen de dos morfemas: el morfema base y el morfema del participio. El morfema de participio brinda dos alomorfos de acuerdo a las terminaciones del infinitivo; la primera conjugación lleva el morfo (-ado), y la segunda y la tercera conjugación llevan un solo morfo (-ido). El verbo auxiliar "*haber*" pertenece al verbo irregular propio asistemático; por tanto, posee alteraciones en el morfema base verbal.

El tiempo pretérito perfecto

Es un tiempo absoluto que expresa un hecho o una acción acabada en un determinado tiempo, pero pareciera que es el tiempo presente para el hablante. Sin embargo, es un tiempo pasado de aspecto perfectivo más próximo al momento del presente; o sea, muy cercano con el momento de la acción verbal.

En cuando la secuencia, se presentan dos verbos: auxiliar y principal, proporcionando un solo sentido. El verbo auxiliar es lo que marca a los morfemas del formante constitutivo; y el verbo principal solo tiene dos morfemas: el morfema base y el morfema del participio que indica el pasado. La vocal temática y el morfema de característica están ausentes, simplemente se manifiesta implícitamente por un morfema cero /-Ø/. El sentido de estos morfos ceros se queda sobre entendido en el verbo principal en la terminación del participio /-ado/.

Pretérito pluscuamperfecto

Es un tiempo relativo que pronuncia un hecho pasado, anterior a otro también pasado. Es decir, intuitivamente expresado por el hablante en un tiempo pasado sobre otro también pasado, pero sin que ambos sean inmediatos.

De manera formal, los morfemas del formante constitutivo se realizan de una forma regular, exceptuando la vocal temática. El morfema de la característica posee un solo morfo /-ía/, sin la variación alomórfica. La vocal temática está ausente en los tres tipos de conjugaciones; por tanto, se manifiesta tácitamente en un morfo cero /-Ø/, neutralizando en el morfema de característica /-ía/, por el simple hecho de llevar acento ortográfico en la vocal /i/.

Pretérito anterior

Este tiempo también es conocido como ante-pretérito, que es un tiempo relativo que expresa un acción o hecho pasado inmediatamente anterior a otra acción o hecho también pasado en un especio determinado. Es decir, muestra un hecho ocurrido o pasado muy cercano sobre otra acción o hecho ocurrido.

En cuando en la distribución de los morfemas del formante constitutivo, se presenta muchas irregularidades, en cuanto a la variación de los morfos. La vocal temática brinda cuatro alomorfos: /-e/, /-o/ /-ie/ y /-i/. Alguno

de los morfemas de característica está ausente y se expresa en un morfo cero /-Ø/; simplemente se manifiesta en la segunda y en la tercera persona del plural por un morfo /-ro/. Esta ausencia de los morfemas se neutraliza en la vocal temática, tampoco no pierde el sentido, más bien está sobrentendido en el participio pasivo del verbo principal. Por otro lado, también se presenta un morfema como en el tiempo pretérito perfecto simple, en la segunda persona singular /-ste/. Este sufijo posee marca persona que pronuncia claramente la persona sin necesidad del pronombre.

Futuro compuesto

También conocido ante-futuro que es un tiempo relativo que expresa la relación de una acción o hecho venidero y acabado anterior a otra acción más futura. Es decir, señala un hecho posterior que se va a realizar antes de otro también futuro.

En cuando la realización de los morfemas del formante constitutivo se manifiesta de una manera regular,

Tiempo Persona	Presente	Pretérito imperfecto	Pretérito perfecto simple	Futuro simple	Condicional simple
Yo	am-o-Ø-Ø	am-a-ba-Ø	am-Ø-é-Ø	am-a-ré-Ø	am-a-ría-Ø
Tú	am-a-Ø-s	am-a-ba-s	am-a-Ø-ste	am-a-rá-s	am-a-ría-s
Él	am-a-Ø-Ø	am-a-ba-Ø	am-Ø-ó-Ø	am-a-rá-Ø	am-a-ría-Ø
Nosotros	am-a-Ø-mos	am-a-ba-mos	am-a-Ø-mos	am-a-re-mos	am-a-ría-mos
Ustedes	am-a-Ø-n	am-a-ba-n	am-a-ro-n	am-a-rá-n	am-a-ría-n
Ellos/as	am-a-Ø-n	am-a-ba-n	am-a-ro-n	am-a-rá-n	am-a-ría-n

Tiempo Persona	Pretérito perfecto	Pretérito pluscuamperfecto	Pretérito anterior	Futuro compuesto	Condicional compuesto
Yo	he-Ø-Ø-Ø am-ado	hab-Ø-ía-Ø am-ado	hub-e-Ø-Ø am-ado	hab-Ø-ré-Ø am-a-do	hab-Ø-ría-Ø am-ado
Tú	ha-Ø-Ø-s am-ado	hab-Ø-ía-s am-ado	hub-i-Ø-ste am-ado	hab-Ø-rá-s am-a-do	hab-Ø-ría-s am-ado
Él	ha-Ø-Ø-Ø am-ado	hab-Ø-ía-Ø am-ado	hub-o-Ø-Ø am-ado	hab-Ø-rá-Ø am-a-do	hab-Ø-ría-Ø am-ado
Nosotros	he-Ø-Ø-mos am-ado	hab-Ø-ía-mos am-ado	hub-i-Ø-mos am-ado	hab-Ø-re-mos am-a-do	hab-Ø-ría-mos am-ado
Ustedes	ha-Ø-Ø-n am-ado	hab-Ø-ía-n am-ado	hub-ie-ro-n am-ado	hab-Ø-ra-n am-a-do	hab-Ø-ría-n am-ado
Ellos/as	ha-Ø-Ø-n am-ado	hab-Ø-ía-n am-ado	hub-ie-ro-n am-ado	hab-Ø-ra-n am-a-do	hab-Ø-ría-n am-ado



exceptuando la vocal temática. El morfema de característica posee cuatro alomorfos: dos en el singular /-ré/, /-rá/ y dos en el plural /-re/, /-ra/. La vocal temática está ausente con una representación del morfo cero /-Ø/, en el singular y en el plural.

Condicional compuesto

Es un tiempo relativo que expresa un hecho venidero de correspondencia sobre una acción pasada. Este tiempo muestra lo que va a pasar posiblemente con relación a un hecho también pasado.

La distribución de los morfemas de formante constitutivo se presenta de una manera regular, exceptuando la vocal temática. El morfema de característica posee un solo morfo /-ría/ sin la ocurrencia alomórfica. La vocal temática está ausente, simplemente fue representado por una partícula cero /-Ø/.

4. Discusión

La lingüística, como su nombre indica, es una ciencia que estudia la estructura de las lenguas en su funcionamiento interno y externo, así para crear normas o leyes de un determinado idioma. Cuando se refiere al funcionamiento interno de la lengua, se considera la investigación científica en los niveles lingüísticos y categorías gramaticales, mediante la observación directa y empíricamente comprobable o verificable sobre algún hecho de las lenguas, en torno a alguna teoría o corriente general de su estructura. Cuando se dice funcionamiento externo, se refiere a la investigación científica que tiene relación con otras ciencias, como: sociología, psicología, etnología, antropología, ciencias de la educación y otros.

La estructura de la forma verbal es la secuencia de morfemas de

flexivos verbales, empezando la aglutinación sobre el morfema base verbal que cumple como soporte de la sustancia predicativa, terminando con los morfemas de formante constitutivo. Esta estructura se divide en tres partes esenciales: la raíz o el morfema base verbal, terminaciones del infinitivo constituida en la vocal temática y los morfemas de formante constitutivo. Los morfemas del formante constitutivo se dividen en dos partes fundamentales de acuerdo a los accidentes gramaticales del verbo: el morfema de característica y el morfema de desinencia. El morfema de característica está fusionado de los tres accidentes gramaticales del verbo: el modo, el tiempo y el aspecto; y el morfema de desinencia también está unido de dos elementos: el número y la persona. Por otro lado, la vocal temática tiene función de demostrar los tres tipos de la conjugación de la lengua castellana.

Esta investigación tiene un alcance profundo de análisis de la estructura de la forma verbal de una manera secuencial entre morfemas flexivos dentro de la ciencia lingüística. El análisis se ha realizado sobre la base de los estudios de la estructura verbal de la lengua castellana. Además, es un aporte a la ciencia lingüística, que es importante para los que se forman y como también para los que investigan sobre los temas relacionados.

5. Conclusiones

El estudio de la estructura de la forma verbal de la lengua castellana, ha tenido mucha importancia dentro de la gramática, específicamente en el ámbito morfológico. Porque, se demuestra la secuencia sistemática de los morfemas flexivos verbales, determinando particularmente la

forma específica de cada una de los morfemas. Por tanto, se concluye en dos ámbitos más concretos en cuando el tiempo verbal y la forma verbal. En cuando el tiempo verbal, se ha concretizado en tres: en una acción verbal presente, pasado y venidero en una forma simple y compuesto. En cuando la forma verbal, la estructura morfológica del verbo, posee la secuencia sistemática de los morfemas flexivos que contiene cinco elementos: el modo, el tiempo, el aspecto, el número y la persona. Estos cinco elementos se constituyen sobre la base de la raíz verbal los morfemas de formante constitutivo en dos morfemas: características y desinencias.

6. Bibliografía

Alarcos Llorach, Emilio (1999). Estudios de gramática funcional del español. Madrid - España: tercera Edición, Editorial Gredos.

Alarcos Llorach, Emilio (1990). Gramática estructural. Madrid - España: Editorial Credos Calpe.

Amusquivar Fernández Luis Roberto (2015). Nociones Gramaticales básicas en función de la expresión escrita. Publicado en La Paz-Bolivia.

Andia, Eduardo (2003). Apuntes para el estudio de la gramática castellana. La Paz - Bolivia: Ediciones Airesis.

Alvar, Manuel (1983). Morfología histórica del español. Madrid - España: Editorial Gredos.

Alvarado Calderón, Arquímedes (2000). Gramática estructural y transformacional. Lima-Perú, Editorial San Marcos.

Dubois, Jean y otros (1998). Diccionario de lingüística. Madrid - España: Quinta reimpresión Alianza.

Fernández Meléndez, Walter (2016). Curso completo de lengua española. Lima - Perú: Editorial San Marcos.

Fuentes de la corte, J. Luis (1996). Gramática moderna de la lengua española. Bogotá - Colombia: Editorial Prender.

Gili Gaya, Samuel (1998). Sintaxis española. Barcelona - España: Impreso por EDIM

Manteca Alonso-Cortez, Ángel (1987). Lingüística general. Madrid - España: Ediciones Cátedra.

Mendoza, José G. (1992). Gramática castellana. La paz-Bolivia: Talleres gráficos de la Facultad de Humanidades y ciencias de la Educación de la Universidad Mayor de San Andrés.

Moreno Aguilar, Arcadio (1985). Entiende la gramática moderna. Argentina: Ediciones Larousse.

Real Académica Española (1999). Nueva gramática de la lengua española. Madrid-España: Editorial Espasa Calpe.

Seco Raymundo, Manuel (1998). Gramática esencial de la lengua española. Madrid- España: Editorial Espasa Calpe.

Tamayo Tamayo, Mario (2014). El proceso de la investigación científica. México: Editorial Limusa.

Tintaya, Porfirio (2014). Proyecto de investigación. La Paz - Bolivia: Instituto de Estudios Bolivianos (UMSA).

Valenzuela S., Florencio (1996). El verbo. Colombia: Editorial Prender.

Villegas Villegas, Leonardo y otros (2014). Teoría y praxis de la investigación científica. Lima-Perú: Editorial San marcos.



COMUNICACIÓN NO VERBAL: PERCEPCIÓN DOCENTE DEL MENSAJE ESTUDIANTIL

NONVERBAL COMMUNICATION: TEACHER PERCEPTION OF THE STUDENT MESSAGE

M. Sc. Lic. Anabel Elisa Cuevas Vargas*

* Licenciada en Lingüística e Idiomas. Docente investigadora de la carrera de Lingüística e Idiomas UPEA. El Alto. anabelcuevasvargas@yahoo.es

Lic. Osvaldo Patón Flores**

** Licenciado en Lingüística e Idiomas. Docente – Carrera Lingüística e Idiomas UPEA. El Alto. Osvaldo_paton@yahoo.com

RESUMEN

Un estudio realizado en el periodo pre pandémico del covid-19, en clases presenciales que muestra que mas allá de las relaciones comunicacionales formales existen aspectos no considerados en la transmisión de mensajes no expresados verbalmente. la comunicación no verbal en aula pasa desapercibida y no es captada por el docente cuando no se conocen los significados de las expresiones corporales y las emociones. la mejor comprensión de ellos mejorará las relaciones docente-estudiante en el proceso de enseñanza y aprendizaje.

Palabras Claves: Comunicación no verbal, expresiones corporales, reacciones sentimentales y emocionales, proceso de enseñanza y aprendizaje, paralingüística.

ABSTRACT

A study carried out in the pre-pandemic period of covid-19, in face-to-face classes shows that beyond formal communicational relationships, there are aspects not considered in the transmission of messages not expressed verbally. Non-verbal communication in the classroom goes unnoticed and it is not captured by the teacher when the meanings of body expressions and emotions are not known. Better understanding of them will improve teacher-student relationships in the teaching and learning process.

Keywords: Non-verbal communication, body expressions, feeling and emotion reactions, teaching and learning process, paralinguistics.

1. Introducción

En el proceso de enseñanza y aprendizaje, el docente no sólo trata con lo que es la construcción de conocimientos en el estudiante, sino que toma parte en lo que es la formación de la personalidad cuando actúa acorde con la filosofía que establece que los hechos de la evolución humana han cambiado la significación de la Enseñanza – Aprendizaje. Freyre, Paulo, (1971).

El progreso de hoy exige una transmisión cultural, no debe limitarse a impartir a los jóvenes las nociones indispensables para la vida, sino debe garantizar a través de la formación del estudiante el desarrollo de la civilización que depende cada día más del dominio de las ciencias. Esto se logrará en la medida de la formación de educadores capaces de entender y llevar a cabo un proceso educativo que tenga como base una enseñanza que se adecue a las necesidades del individuo en su momento histórico, armonizándola con el incremento de sus tareas y responsabilidades y una de ellas es comprender al estudiante en su integridad, desde conocer el grado de adquisición de conocimientos hasta conocer las reacciones emocionales y afectivas.

La comunicación basada en gestos y ademanes es quizás tan expresiva en sí misma como lo es el lenguaje oral por los diferentes factores que intervienen. La utilización de las manos, el rostro y aún el cuerpo como medio de comunicación requiere un conocimiento mínimo del sistema, tanto por parte del emisor como del receptor. Se trata de características que no pueden ser consideradas como verbales ya que dependen de circunstancias del emisor como son sus emociones o sus intenciones al emitir el mensaje y que conforman

el denominado **comportamiento paralingüístico**, Perez, Hector 2012: U4 pg.75

Se consideran en el mismo, aspectos inherentes a la comunicación no verbal que coadyuvan a la configuración de relaciones más ricas y vivenciales en el aula, de modo que exista en todos los estudiantes intereses comunes y de motivación, de expectativas en su formación personal académica y no sean sujetos receptores, máquinas para asistir a clases, recibir y devolver información.

2. Educación y Comunicación

La función esencial de una institución de educación es la comunicación, a través de la comunicación se brinda enseñanza que a su vez ejerce una influencia educativa sobre el estudiante en un medio participativo. Se entiende la educación como un proceso orientado al desarrollo de intereses, de la creatividad, de la seguridad emocional, independencia y adecuada auto estima, elementos muy importantes del individuo como persona. GRIMAL, Iris (2017).

En la base de toda acción educativa está siempre la comunicación. La educación es un perfeccionamiento y no hay perfeccionamiento posible sin comunicación. SOSA, Lázara, Et All, (2010).

2.1 Nivel de contenido y relaciones de comunicación

El nivel de contenido se refiere a la información transmitida, es el aspecto referencial del mensaje y puede referirse a cualquier cosa que pueda ser comunicable al

margen de que la comunicación sea verdadera o falsa, valida, no valida o indeterminable. CIBANAL, Luis (2020).

El nivel de relación se refiere a qué tipo de mensaje es, este nivel es el aspecto connotativo de la comunicación y define la relación que se establece entre los comunicantes expresada a través del tono y el acento de la voz, la expresión facial, la postura, el contexto, gritos, sonrisas, ademanes bruscos, gestos. etc. que muestran una relación cordial o amistosa, una actitud competitiva, relaciones formales u otros. Perez, Hector (2012).

2.2 La Comunicación no verbal

La gente se comunica de muchas maneras, pero ¿Realmente comunica todo lo que quiere y oculta lo que no quiere transmitir? A primera vista parece que sí, que somos dueños de nuestros mensajes y que ellos expresan sólo lo que deseamos expresar. Todo el mundo (o "casi" todo) sabe callarse cuando le conviene y expresar en una forma aproximada lo que desea. Sin embargo, los problemas de la comunicación son, para decirlo en pocas palabras, que decimos más de lo que creemos y menos de lo que pensamos.

Diversos estudiosos se han ocupado de esta parte del "iceberg" sumergida, de la comunicación no lingüística que constituye la parte principal de la comunicación diaria, frente a frente. Para el antropólogo social Edward T. Hall (1979), el "60% de nuestras comunicaciones no son verbales", lo que viene a significar que utilizamos los gestos en una proporción mucho mayor de lo que somos conscientes.

2.2.1 Características de la comunicación no verbal

Para los autores Adler y Towne (1975) (tomado de La Rosa, 1987: 66) todos estamos en capacidad de reconocer e interpretar mensajes no verbales; esta capacidad variará en función del aprendizaje social, de la cultura y el marco de referencia en que se manifiesta.

La comunicación transmite sentimientos. A través de este canal se envía mensajes ligados con lo afectivo que frecuentemente no se expresan verbalmente y aún cuando no se lo hiciera, lo no verbal le da el énfasis emocional correspondiente.

A través de lo no verbal se comunica aún sin proponerse hacerlo. La comunicación no verbal es ambigua: vale decir que a pesar de que se tiene la posibilidad de decodificar mensajes no verbales, la forma no estructurada de estos pueden conducir a fallas de interpretación.

2.2.2 Semejanzas y diferencias en la comunicación verbal y no verbal

- Los mensajes verbales pueden indistintamente referirse al pasado, presente o futuro, mientras que la no verbal comunica lo que sucede en el momento de la interacción. CESTERO, Ana (2006:64)
- La modalidad verbal transmite siempre sentimientos, en cambio la no verbal puede transmitir o no sentimientos. PEREZ, Hector (2012:84)

2.2.3 Formas y categorías de la comunicación no verbal

Puede manifestarse de diferentes formas, por ejemplo:

- Puede establecerse una comunicación visual.
- Pueden apreciarse gestos y posturas de carácter universal: movimiento de la cabeza asintiendo o negando.
- Rituales de saludo
- De carácter fisiológico – aclarar la visión con los dedos
- Movimientos de las manos
- Calidad de voz
- Organización espacial de los interactuantes
- Gestos de ira, temor
- Forma de vestir, de sentarse
- Aspectos o rasgos personales que distinguen a los individuos de distintas culturas
- Indicadores de sexo, etc.

Podemos mencionar cinco categorías de comunicación no verbal: de identificación, de interacción, del entorno, proxémica y cinésica¹.

2.3. La comunicación gestual o mímica

El sistema social tendría dificultades para integrarse y funcionar sin el mecanismo y redes de la comunicación. De ahí que la comunicación es un factor de integración social muy poderoso.

El lenguaje del gesto está sujeto a las leyes psicológicas de los cambios semánticos y tienen una sintaxis propia.

2.3.1. El Gesto

Del latín *Gestus*, expresión del rostro sobre los diversos afectos del ánimo.

El gesto es una expresión del rostro, perceptible desde el exterior. Pero no todos los movimientos exteriores de un sujeto son gestos, lo son únicamente aquellos que tienen alguna relación con el modo de ser, el estado o las intenciones del sujeto que las realiza. Este carácter significativo puede ser consciente e intencionado pero parte del sujeto que intenta comunicarse con los demás mediante ellos. Puede ser también involuntario e inconsciente. Lo realmente esencial es que los gestos sean entendidos por los demás como un vehículo de una determinada significación.

Un gesto puede ser un movimiento independiente o la modificación de un movimiento funcional. Puede tratarse del movimiento en sí mismo o de su resultado traducido en una postura.

2.3.2 El Ademán

Del latín: **Ad** = a, **Manus** = mano

Es la acción, signo, movimiento o señal exterior con que se manifiesta o expresa alguna cosa. Generalmente manifiesta algún afecto del ánimo y también el propósito de hacer algo.

Puede considerarse como un complemento del lenguaje hablado, las manos y los brazos son los miembros que mayormente se prestan a traducir nuestros pensamientos en sus variados movimientos. La tristeza, la alegría, el horror, la duda, el miedo. Con ellos se rechaza a las personas o se las llama, se pide amparo y protección, se manda o se suplica. Los demás miembros del cuerpo tienen menor

¹ Fernández, 1986: 212
Knapp, 1998: 25, 26
La Rosa, 1987: 69
Davis, 1995: 112.

importancia en el lenguaje de los ademanes.

Aparte de los ademanes naturales y espontáneos del hombre, existen los imitados y voluntarios, cuyo estudio llamado también mímica, tiene gran importancia en el arte dramático. El ademán o postura del cuerpo debe ir acompañado de la expresión del rostro en armonía con los sentimientos que se trata de aparentar o despertar en los demás, es tan especial que sin ella carecerían de vida y naturalidad.

2.3.3 Clasificación de los gestos y ademanes

Los gestos y ademanes se clasifican de la siguiente manera: Expresivos, Apelativos y Significativos. DEL MAZO, Mariano (Madrid: 7)

Una objeción importante es que podemos encontrar ejemplos de gestos y ademanes a los que se podrán aplicar con exactitud una u otra de las categorías, pero la mayoría de las comunicaciones gestuales tiene un contenido significativo y una expresión afectiva, e incluso en un gesto podemos distinguir un aspecto vocativo, un aspecto significativo y un aspecto expresivo.

2.4. La comunicación no verbal en el aula

El trabajo que realiza el docente es un trabajo de comunicación, por lo que demanda de ellos una serie de recursos comunicativos sin los cuales le resultaría imposible despertar el interés y la atención de los estudiantes por los contenidos programáticos.

La educación como proceso sistemático lleva consigo variadas formas, contenidos y niveles de comunicación. Estas variaciones adoptan diferentes características

según el nivel de educación, por consiguiente, según la edad de los educandos, es diferente comunicarse con un niño, con un adolescente que con un adulto.

2.5. Importancia de la comunicación no verbal en la relación docente – estudiante

No obstante las corrientes modernas de educación, el docente ocupa un lugar esencial en el sistema de comunicación del alumno, convirtiéndose en un elemento central del proceso educativo. "La relación del docente con los estudiantes tiene que ser personalizada y en ella cada alumno debe sentir que ocupa un lugar específico, que es comprendido y que puede confiar en ella para expresarse" (Gonzales 1994: 133).

Sin olvidar que la mencionada acción educativa resulta de la mutua relación no sólo de docente – estudiante sino de estudiantes entre sí y de la institución con la comunidad y que su objeto primordial es brindar la máxima oportunidad de autoexpresión que coadyuven a la formación integral y armónica del educando.

2.5.1. La reacción docente frente a la comunicación no verbal

Las reacciones que motiva la comunicación no verbal en los docentes suelen ser variadas, cabalmente por el alto grado de subjetividad que esta lleva, pareciera que la interpretación depende del temperamento de cada docente o, simplemente, de su estado de ánimo. En tal sentido, una determinada manifestación tendrá un significado diferente para dos docentes diferentes, aunque el emisor, en este caso el estudiante, quiera enviar un mismo mensaje a ambos.

El problema de no recepcionar correctamente los mensajes no verbales, radica en la poca práctica que tienen los docentes de observar a través de la mirada de los estudiantes. Muchas veces se mira superficialmente, en una mirada suele englobarse al pleno del auditorio, lo cual impide individualizar el comportamiento de cada estudiante en el aula.

Por lo tanto, es necesario comprender el uso de mensajes no verbales de estudiantes de ambos sexos en periodos de clase. ¿Habrá diferencia en la emisión de mensajes de acuerdo al género?

¿Los signos no verbales como: posturas, gestos, miradas y ademanes tendrán importancia para el refuerzo de la emisión de sus mensajes? ¿El uso de los signos será consciente al momento de la emisión de mensajes no verbales?

Conocida la frecuencia de las manifestaciones no verbales, para la presente investigación se decide tomar en cuenta solamente las categorías proxémica y cinésica debido a que son las que mayormente se manifiestan en aula.

3. Métodos y materiales

Se recurrirá a métodos y técnicas utilizadas en ciencias sociales. La investigación realizada se propone encontrar pautas explicativas que proporcionen una guía de entendimiento al problema investigado. Por el análisis factual del problema el estudio es descriptivo.

La aplicación del cuestionario es transversal o sincrónico porque se realiza sólo en el momento determinado sin prolongarse en el tiempo.

El instrumento que se utilizó fue la aplicación al azar de un cuestionario

a estudiantes del Área Social de la Universidad Pública del Alto, destinado a obtener información sobre los gestos y ademanes de uso frecuente en aula y en periodos de clases.

El cuestionario se la aplicó a estudiantes del Área Social de la Universidad Pública de El Alto, en un número de 76 estudiantes de manera aleatoria, entre hombres y mujeres en edades estimadas entre 20 a 25 años.

El cuestionario fue respondido sin dificultades porque solo constaba de 10 preguntas y al contrario les resultó interesante porque sorprendió por el tema inesperado.

4. Resultados

En base a los datos obtenidos tenemos los siguientes resultados:

- En cuanto al uso de gestos y ademanes para reforzar la expresión oral, vemos que son estudiantes varones quienes más lo utilizan 100 %, en referencia a las mujeres, el 96 % de las estudiantes universitarias lo usan.

Del total de informantes que respondieron el cuestionario, todos los varones indican que hacen uso de gestos y ademanes para que sus intenciones de mensajes sean comprendidas, mientras que las mujeres no las usan en su totalidad.

- Considerando la importancia que dan los jóvenes universitarios a la comunicación no verbal quienes en un 96 % remarcaban la importancia del uso de gestos y ademanes a un 92 % de uso en mujeres universitarias.

Los varones consideran importantes porque en muchos casos su mensaje no es comprendido



en su totalidad, recurren a los gestos y ademanes. Las estudiantes mujeres no todas piensan que es importante, consideran que una buena explicación es suficiente.

- La conciencia de uso entre varones y mujeres universitarias se destaca un 73.21 % frente a un 26.79 % de uso diferente.

A diferencia de los datos anteriores, los varones hacen uso de gestos y ademanes como parte del mensaje, algunas manifestaciones cinésicas van ligadas a la intención de mensajes como: la mirada, movimientos de la cabeza, señales con las manos, en algunos casos uso deliberado e intencional, lo contrario con las mujeres, evitan el uso de las manos, gestos del rostro y los ojos, mas aun, evitan el uso del cuerpo para expresar un mensaje.

5. Resultados expresados en gráficos



Cuadro 1
Uso de gestos y ademanes para reforzar la expresión oral.
Fuente: Elaboración propia



Cuadro 2
Importancia que se da a la comunicación no verbal
Fuente: elaboración propia



Cuadro 3
Conciencia de uso de gestos y ademanes
Fuente: Elaboración propia

Los resultados emergentes de la presente investigación pueden no reflejar de forma exacta el comportamiento no verbal en el aula, debido al corto tiempo pre-pandémico disponible para el presente estudio, por lo que se recomienda el mejoramiento de los instrumentos y la aplicación reiterada de la prueba.

6. Conclusiones

El formulario aplicado, más allá de los resultados derivados de los objetivos específicos, detallan información importante que describen el comportamiento tanto de docentes como estudiantes en aula con el uso de las señales no verbales. Por lo tanto en las

categorías mencionadas tenemos lo siguiente.

En la categoría **proxémica**:

- Existe desplazamiento del docente en el aula. Mayormente durante prácticas y exámenes.
- Se mantiene el contacto visual entre el docente y el estudiante.
- Se respeta el espacio personal y distancias mutuas.
- Se considera la modalidad no verbal, en la categoría proxémica, como esencial.

En la categoría **cinésica**:

- A través de este trabajo se ha intentado establecer la importancia de la comunicación no verbal y la emisión de señales significativas para su comprensión.
- La comunicación no verbal se encuentra regularmente presente entre docentes y estudiantes y de estudiantes a estudiantes.
- La emisión de señales no verbales no está presente en todos los casos de forma estricta.
- Se consideran la comunicación no verbal, en la categoría cinésica, como esencial.

No se puede concebir un proceso de aprendizaje si la comunicación entre protagonistas del proceso educativo no es plena y autentica. El camino va por ofrecer al estudiante múltiples oportunidades para desarrollar su capacidad expresiva.

Los estudiantes están permanentemente enviando mensajes y señales no verbales

que deben ser interpretados por el docente en el aula. La comunicación implica el reto de la individualización, de crear espacios diferenciados con los alumnos según sus peculiaridades.

7. Bibliografía

CESTERO, Ana (2006) "La comunicación no verbal y el estudio de su incidencia en fenómenos discursivos como la ironía" Universidad de Alicante. Disponible en:

https://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/6074/1/ELUA_20_03.pdf

CIBANAL, Luis (2020) "Teoría de la comunicación humana". Extraído el 20 de abril de 2020 de: http://www.aniorte-nic.net/apunt_terap_famil_3.htm

DAVIS, Flora (1995) "La comunicación no verbal", Alianza editores, Madrid.

DEL MAZO, Mariano, "Lenguaje y comunicación. Funciones del lenguaje. La competencia comunicativa. Sus componentes". Madrid. Disponible en:

<https://www.preparadores.eu/temamuestra/EOI/Espanol.pdf?phpMyAdmin=4%2CiHX35GmdOzsME3xC2svtuTgb1>

FERNANDEZ, Gordon L. (1986)
"La comunicación humana", Mc Graw
Hill, México.

FREYRE, Paulo, (1971) "La educación como práctica de la educación". Editorial, Siglo XXI Editores, México.

GONZALEZ REY, Fernando
(1994) "Comunicación educativa y
desarrollo de la personalidad", Sur,
México.



GRIMAL, Iris (2017) UNIR, Universidad Internacional de la Rioja "Hacia una educación emocional creativa aplicable en un aula de Ciclo inicial de Primaria". Extraído el 10 de abril de 2019 de:

<https://reunir.unir.net/bitstream/handle/123456789/5716/GRIMAL%20COSTAS%2C%20IRIS.pdf?sequence=1&isAllowed=y>

HALL, Edward T. (1979) "Nonverbal behavior, Application and cultural implications"

Academic press, Inc. New York.

KNAPP, Mark L. (1998) "Comunicación no verbal: el cuerpo y el entorno", Paidós, Buenos Aires.

LA ROSA PINEDO, Amado (1987) "Psicología de la comunicación", Caribe, S.A. Lima.

PEREZ, Hector (2012) "Comunicación y atención al cliente" 1.^a Edición, McGraw-Hill/Interamericana, España.

SOSA, Lázara, Et. All, (2010) "La Comunicación Educativa en el perfeccionamiento del proceso Docente-Educativo" [Monografía]. Extraído el 13 de abril de 2019 de:

<https://www.eumed.net/libros-gratis/2010b/693/index.htm>

ZIMMERMANN, D (1992) "Observación y comunicación no verbal en la escuela infantil" 2da. ed. Morata S.A., Madrid.

ESTUDIO DEL EGRESADO LINGÜISTA EN LA UNIVERSIDAD PÚBLICA DE EL ALTO EN LA ACTUALIDAD

STUDY OF THE LINGUISTIC GRADUATE AT THE PUBLIC UNIVERSITY OF EL ALTO CURRENTLY

M. Sc. Gilda Ximena Moreira Bernal*

* Licenciada en Lingüística e Idiomas. Docente de la carrera de Lingüística e Idiomas UPEA.

M. Sc. María Sandra Vedia Garay**

** Licenciada en Lingüística e Idiomas. Docente de la carrera de Lingüística e Idiomas UPEA.

RESUMEN

El presente artículo, nace de la investigación realizada a los egresados de la carrera de Lingüística e Idiomas de la Universidad Pública de El Alto en Bolivia. Así mismo, surge de la inquietud de analizar y reflexionar sobre el actual perfil profesional, su alcance y repercusión, además, a través de este estudio, poder plantear una propuesta de solución. Con referencia a la metodología utilizada, el estudio es mixto cuanti-cualitativo, se utilizó una encuesta con doce preguntas y fueron 32 egresados los que participaron de la misma. Por otra parte, se hizo un análisis de la misión, objetivos y plan de estudios de la carrera. Los resultados obtenidos nos muestran que los egresados no cuentan con el perfil profesional pretendido, tanto en la misión como en los objetivos y el perfil profesional se hace mención a la investigación, a la competencia en idiomas y planificación lingüística que se cumplen algunas veces de acuerdo a los encuestados. Otro aspecto muy importante que no está presente en la malla curricular es el cuidado al medio ambiente y en forma muy esporádica el desarrollo de la ética y los valores. Igualmente, el plan de estudios se encuentra desarticulado en algunas áreas, está descontextualizado y desactualizado por lo que se plantea un urgente rediseño de la malla curricular.

Palabras Claves: Perfil profesional, plan de estudios, misión, objetivos y malla curricular.

ABSTRACT

This article is focused on graduate students from Linguistics and Languages Department at "Universidad Pública de El Alto" in Bolivia. It comes, from the concern to analyze and reflect on the current professional profile its scope and repercussion. In addition, through this study we consider a proposal of solution. In relation to the Methodology applied, it is a mixed method quantitative-qualitative, a survey with twelve questions was used and 32 graduates participated in it. On the other hand, an analysis of the mission, objectives and syllabus of the career was made. The results

show that the graduates do not have the intended professional profile. The mission, objectives and professional profile consider the research, language competence, linguistics planning which according to the survey respondents they are sometimes accomplished. Another important aspect that the curriculum doesn't take into account is the care of the environment and very sporadically the development of ethics and values. Likewise, there is no relation among subjects, the syllabus is decontextualized, out of date and for that reason it is urgent to re design the curriculum.

Keywords: Professional profile, syllabus, mission, objectives and curriculum

1. Introducción

En los últimos años han sucedido muchos cambios políticos, sociales y económicos que han repercutido en la educación superior. Así también, como el desarrollo de la tecnología y la globalización del mercado han contribuido a que las naciones poderosas se separen más de aquellas que no lo son. Los países de mayor economía muestran una sociedad de aprendizaje, con mayores oportunidades de progreso frente a aquellos países que no tienen las mismas oportunidades de educación, que no cuentan con el mismo nivel de avance científico, investigativo y tecnológico. Como lo afirma Tunermann (2001) "La Globalización crea profundas brechas de desigualdad en términos de calidad de vida y acceso a la educación, los bienes económicos y culturales" El perfil profesional se concentra en las competencias cognitivas, instrumentales y actitudinales que debe alcanzar el estudiante al culminar sus estudios La Universidad Pública del Alto del departamento de La Paz- Bolivia no está exenta de ello, por esta razón, se realizó esta investigación en la carrera de Lingüística e Idiomas porque el perfil profesional que ofrece no tiene relación con la actual malla curricular y no es compatible

con las demandas del mercado laboral y de la sociedad, lo que impide un buen ejercicio de la profesión de los graduados.

El perfil profesional se concentra en las competencias cognitivas, instrumentales y actitudinales que debe alcanzar el estudiante al culminar sus estudios. *"El saber cognitivo corresponde a las operaciones necesarias para el análisis y la solución de problemas, a la concepción y realización de proyectos, a la toma de decisiones, la invención, inducción, deducción, abstracción reflectante, razonamiento por analogía, producción de hipótesis y generalización."* (Le Boterf, 2000) además, dichos aspectos están en estrecha relación con la misión, la visión, los objetivos formativos y el currículum de la carrera. Sin duda el profesional debe contar con las mencionadas destrezas académicas que son importantes, pero no debemos dejar de lado el autoconocimiento que tiene que ver con potencializar sus competencias y habilidades para contribuir de forma positiva en su fuente de empleo en toma de decisiones seguras, focalización y optimizar procesos para alcanzar resultados eficaces.



Dentro del campo laboral, el perfil profesional se define como: *"un conjunto de características pretendidas por el empleador, las cuales deben reflejar las exigencias del mercado ocupacional, en términos de los requisitos que definan las habilidades, las destrezas, los rasgos de personalidad, la conformación física y el nivel de educación inherentes al desempeño profesional."* Guédez (1980). Además, debemos considerar la inteligencia emocional dentro del perfil profesional *"La inteligencia emocional depende de nuestra habilidad de entendernos y regularnos, es la capacidad o habilidad de entender lo que sentimos y aprender a gestionarlo para que nos lleve a los resultados que buscamos"* Goleman (1996) ya que es una característica medible que diferencia el nivel de actuación de una persona en un trabajo, familia y sociedad; es importante que el profesional tenga capacidad de entender y lidiar con sus emociones para con su propio desarrollo y de sus colegas de trabajo. Debe ser ágil, equilibrado, proactivo, creativo y con habilidades comunicativas, como expresarse, escuchar diferentes opiniones entender entre otras que constituyen, los conocimientos y las actitudes. Diaz Barriga (2011)

La universidad debe asumir un rol estratégico en la formación de recursos humanos calificados y pertinentes a la realidad del país y época. *"En nuestros contexto sociocultural y político, en el que vivimos, la educación debe procurar que todos y cada uno de los ciudadanos y ciudadanas seamos competentes para comprender nuestro mundo, convivir juntos y*

actuar con criterio". Martínez, (2008)

La razón de la existencia de la universidad se debe a la sociedad y por este motivo debe cambiar su dirección frente a las demandas sociales y el sistema productivo, tomando en cuenta el conocimiento que ofrecen las nuevas tecnologías y los hallazgos científicos y tecnológicos para el desarrollo social y un desarrollo integral y sostenido del país. Como los sostiene Valleys al referirse a la Responsabilidad Social Universitaria quien dice: *"Es la habilidad y efectividad de una universidad para responder a las necesidades de transformación de la sociedad donde está inmersa, mediante el ejercicio de sus funciones sustantivas: docencia, investigación y extensión"*. Valleys (2010)

Del mismo modo, la universidad no puede quedar al margen de lo que acontece en la vida social, pues tiene la obligación de involucrarse en la resolución o en la tentativa de resolución de los problemas del mundo actual del cual también es parte. En esta línea se posiciona el ex Rector de la Universidad Federal de Minas Gerais cuando afirma que: *"La universidad de buen nivel, que posee enseñanza e investigación de calidad en su contexto social y económico, ya cumple la función para la cual la sociedad la instituyó"*. Santos (1995). Los procesos de investigación, innovación y proyección social son funciones que deben estar enfocadas en la solución de problemas sociales y del medio ambiente. Arana establece: *"El compromiso que tiene la institución universitaria es el de difundir y poner en práctica un conjunto de conocimientos y valores en la formación profesional en los procesos de investigación e innovación y proyección social,*

funciones que deben estar enfocadas a la solución de problemas sociales". Arana (2008)

Este estudio plantea un rediseño del perfil profesional o una reformulación del mismo con base a un buen análisis del contexto haciendo una lectura del país y de su entorno con una mirada al exterior para ver cómo son los perfiles profesionales de la carrera de Lingüística a nivel nacional y en otros países.

2. Metodología

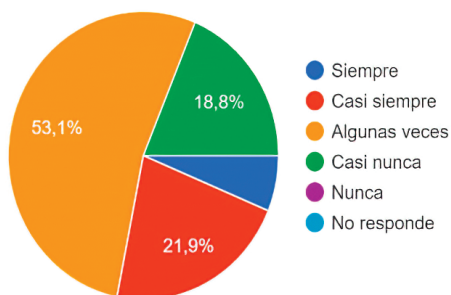
El presente estudio tiene una formulación cuanti-cualitativa ya que responde a las características de un estudio empírico en su mayor desarrollo y un breve análisis de cada variable. El método utilizado fue el inductivo, las características de la inducción proponen obtener conclusiones generales a partir de premisas particulares. Se trata de un método científico en el que pueden distinguirse cuatro pasos esenciales: la observación de los hechos para su registro, la clasificación y el estudio de estos hechos, la derivación inductiva que parte de los hechos y permite llegar a una generalización y, finalmente, la contrastación.

En cuanto a la técnica que se utilizó, en el caso de la metodología cuantitativa, fue la encuesta con doce preguntas con escala Linkert, se la aplicó vía virtual mediante Google Forms por la emergencia sanitaria. La muestra para esta investigación estuvo conformada por 32 egresados que fueron contactados por WhatsApp a quienes luego de una previa consulta, se les envió el enlace del formulario y tuvieron dos semanas para responder el cuestionario.

Por otra parte, en la metodología cualitativa la técnica utilizada fue el análisis de los contenidos de la malla curricular de la carrera de Lingüística e Idiomas tomando en cuenta los siguientes parámetros: articulación, contenidos, objetivos y bibliografía.

3. Resultados

En la pregunta 1. ¿Considera que la actual malla curricular de la carrera de Lingüística e idiomas está acorde a las demandas del mercado laboral?



Los resultados nos muestran que, 17 de los 32 encuestados indican que algunas veces la malla curricular está acorde a las demandas del mercado laboral el porcentaje es de 53.1% mientras que 2 encuestados respondieron que siempre la malla curricular está acorde al mercado laboral o sea un 6.3% del total de los encuestados.

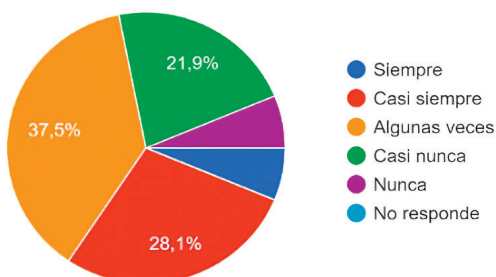
En la 2. ¿Considera que la actual malla curricular está enmarcada en la formación de profesionales con idoneidad y sentido crítico para contribuir a la mejora y desarrollo de la región y país?

El 40,6% de los encuestados; es decir 13 encuestados indican que casi siempre la actual malla curricular está enmarcada en la formación de profesionales con idoneidad y sentido crítico para contribuir a la mejora y desarrollo de la región y país, frente a 6.3% que equivalen a dos personas dicen nunca.

En la pregunta 3. ¿Piensa que con la formación obtenida en la carrera de Lingüística e Idiomas usted está capacitado en el área de la investigación?

Los encuestados respondieron en un 37.5% (12 personas), piensa que con la formación obtenida en la carrera de Lingüística e Idiomas, están capacitados en el área de investigación mientras que un 3.1% (1 encuestado) responde nunca.

4. ¿Los estudios realizados en la carrera le proporcionaron las herramientas necesarias para contribuir en la planificación de políticas lingüísticas en el país?



El 37,5% de los encuestados; es decir 12 personas piensan que algunas veces y 2 personas que corresponde al 6.3 % indican nunca.

En la pregunta 5. ¿Cree que obtuvo la preparación necesaria para ejercer la docencia en lingüística e Idiomas y áreas interdisciplinarias?

Los encuestados respondieron en la misma proporción, 34,4% que equivale a 11 personas afirman que algunas veces y casi siempre obtienen la preparación necesaria para ejercer la docencia y el 3.1% (1 encuestado) indica nunca.

6. ¿Existe un trabajo conjunto entre la docencia, la investigación y la extensión?

Respecto a esta pregunta un 34.4 % que corresponde a 11 encuestados respondieron que casi siempre y

el 3.1% corresponde a una persona indica que casi siempre.

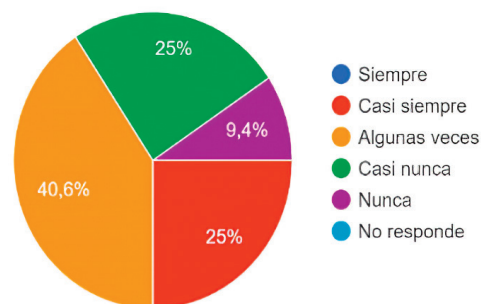
En la pregunta 7. ¿El conocimiento de idiomas que tiene lo hace apto para traducir?

Del total de encuestados, 17 personas que corresponde al 53.1% indican que algunas veces y nunca el 3.1% correspondiente a una persona.

8. ¿El conocimiento que tiene de idiomas al culminar la carrera lo hace apto para trabajar como intérprete?

En este cuestionamiento el 40,6% (13 personas) respondieron algunas veces y el 3.1% que corresponde a 1 persona la mayoría de las veces no.

9. ¿La carrera interactúa con sectores sociales, gobierno local, ONGs, organizaciones populares, colegios e institutos?



Del total de encuestados un 40,6% correspondientes a 13 personas respondieron algunas veces y el 9.4% (3 personas) respondieron nunca.

10. ¿La carrera promueve la protección del medio ambiente?

El 43,8% de los encuestados que corresponde a 14 personas indican que casi nunca y la mayoría de las veces no un 3.1%, es decir 1 persona.

11. ¿La carrera transmite ética y valores?



A esta pregunta, el 37,5% (12 personas) respondieron algunas veces, y en contraposición el 3,1% (1 persona) respondió la mayoría de las veces.

En la última pregunta: ¿Utiliza las herramientas tecnológicas necesarias para el desempeño en cualquier área de la lingüística?

El 48,4% correspondiente a 15 personas responden algunas veces y en contraposición el 3,2% (1 persona) nunca.

4. Discusión

De acuerdo a los resultados obtenidos en la encuesta la opción algunas veces en la escala de Linkert es la que predomina, en 9 de las 12 preguntas. La escala estaba compuesta por la opción siempre, casi siempre, algunas veces, casi nunca y nunca.

Es decir, el plan de estudios de la carrera de Lingüística e Idiomas de la UPEA, no está de acuerdo a las demandas del mercado laboral, los egresados no piensan que la formación los capacita en la investigación, no se les proporciona las herramientas para contribuir en la planificación de políticas lingüísticas en el país, no se los prepara para ejercer la docencia, no podrán trabajar como traductores, ni como intérpretes, la carrera no interactúa con colegios ni con institutos, tampoco con el gobierno local ni con ninguna ONG, algunas

veces se los capacita en valores y ética y se hace uso de las TIC.

Existen dos preguntas que tienen diferente respuesta y una se refiere al trabajo conjunto entre docencia, investigación y extensión, los encuestados indican que casi siempre existe esta relación. Esta respuesta no guarda relación con las anteriores. La otra se refiere al medio ambiente, los encuestados indican que en la carrera nunca se promueve la protección al medio ambiente. En contraste con la Misión de la carrera que es la formación de profesionales con valores éticos y morales. Llama la atención que en una misma proporción a la respuesta de algunas veces indican que casi siempre están capacitados para el ejercicio de la docencia. Lo consideramos una incongruencia de parte de los encuestados.

Con referencia al análisis del plan de estudios se aprecia que existe desarticulación y que se debe actualizar. Porque este no responde al perfil profesional que se detalla a continuación: El titulado en Lingüística e Idiomas está formado para: 1. La investigación en Lingüística e Idiomas y áreas interdisciplinarias. 2. La planificación de políticas lingüísticas. 3. La docencia en Lingüística e Idiomas y áreas interdisciplinarias. 4. La traducción e interpretación de idiomas oficiales del Estado Plurinacional de Bolivia y lenguas extranjeras. 5. La formación en educación intracultural, intercultural y plurilingüe. 6. La aplicación de la lingüística para el desarrollo de la actividad ecoturística. De estos puntos se cumplen únicamente el 1 y el 3. El punto 6 del perfil profesional debería tener una aclaración ya que se refiere a la mención Lingüística ecoturística en la Sede de Cruz Lomay

no en la Sede Central Villa Esperanza ni en la Sede de Achacachi.

En cuanto al contenido desarrollado las asignaturas, deben ser actualizadas de acuerdo a los cambios de la lengua y la normativa lingüística, en algunos casos hay temas que deben sustituirse por otros más adecuados y actualizados, otros contenidos se repiten en dos asignaturas. Otra situación es que la bibliografía es muy antigua y no está al alcance de los estudiantes, es decir no hay ejemplares de las citadas referencias en la biblioteca de la carrera.

Existen dos menciones en la carrera Aymara y Castellano, los estudiantes que deciden seguir sus estudios en la mención Aymara son muy pocos, en el momento que deben escoger una de las dos menciones es decir en el quinto semestre, al no contar con un dominio del Aymara prefieren la mención Castellana. Se pretende que los egresados de la carrera puedan trabajar tanto en traducción como en la interpretación de idiomas pero, lastimosamente, en el área de idiomas se ven muchas deficiencias que deben ser subsanadas.

En conclusión, por las implicaciones en los hallazgos tanto en la encuesta como en el análisis del plan de estudios, misión y objetivos de la carrera se recomienda un rediseño de la malla curricular. Este rediseño debe fortalecer la competencia en idiomas y planificación lingüística. Otro aspecto muy importante que no se presenta en la actual malla curricular es el cuidado al medio ambiente y en forma muy esporádica el desarrollo de la ética y los valores. Por lo tanto, el plan de estudios debe hacer referencia a estos aspectos, que son de vital importancia para nuestra sociedad.

5. Bibliografía

Arana, Martha. Una aproximación a la Responsabilidad Social en la formación del trabajador social desde los Estudios de Ciencia, Tecnología y Sociedad. *Tabula Rasa* N°8, 211-234

Díaz-Barriga, F. y otros. (1981). *Metodología de diseño curricular para la educación superior*. México: Trillas.

Goleman, David (1996) *Inteligencia Emocional*. Kairós S.A.

Guédez, V. (1980). Lineamientos académicos para la definición de los perfiles académicos. *Revista Currículum*, (5).

Le Boterf, Guy. *La Ingeniería de las Competencias*. (2001) Barcelona: Gestión 2000 S.A.

Martínez Miquel (2008) *Aprendizaje Servicio y Construcción de ciudadanía activa en la universidad: la dimensión social y cívica de los aprendizajes académicos*. *Aprendizaje Servicio y Responsabilidad Social en las Universidades*, 11.

Santos (1995) *Por la Mano de Alicia: la sociedad y lo político en la postmodernidad*. Sao Paulo: Cortez Editora.

Universidad Pública de El Alto (2015). *Plan de Estudios de la Carrera de Lingüística e Idiomas*

Valleys, F (2010) *Responsabilidad Social Universitaria*, Nantes Francia: Universidad de Nantes y Poitiers.

ACTITUDES HACIA EL APRENDIZAJE EN LÍNEA Y EL DESARROLLO DE LA COMPRENSIÓN ESCRITA Y ORAL EN INGLÉS COMO L.E.

ATTITUDES TOWARDS ONLINE LEARNING AND THE DEVELOPMENT OF LISTENING AND READING COMPREHENSION IN ENGLISH AS A FOREIGN LANGUAGE

M. Sc. Ramiro Velásquez Vargas*

*Licenciado en Lingüística e Idiomas. Docente de la carrera de Lingüística e Idiomas UPEA.

Lic. Vanessa Ely Maldonado Choque

**Licenciada en Lingüística e Idiomas. Docente de la carrera de Lingüística e Idiomas UPEA.

RESUMEN

El propósito de este trabajo consistió en caracterizar la relación entre las actitudes hacia el aprendizaje virtual y el desarrollo de la comprensión escrita y oral de estudiantes de inglés II de la carrera de psicología en la Universidad Mayor de San Andrés. Es un estudio neo-positivista cuantitativo sincrónico de tipo teórica y correlacional-causal. La población estuvo integrada de 43 estudiantes de la materia de inglés II en la carrera de Psicología de la Universidad Mayor de San Andrés en el curso de temporada invierno-2021. Para este estudio no se usó una muestra ya que el número poblacional se acerca bastante al número de la muestra por ser un grupo reducido. Los resultados encontrados son los siguientes. En primer lugar, se vio que las actitudes hacia el aprendizaje en línea en sus tres dimensiones: cognoscitivas, conductuales y afectivas son muy positivas en los estudiantes, a pesar de que algunos estudiantes mostraron actitudes afectivas negativas. En segundo lugar, se vio un incremento en el desarrollo de la comprensión escrita y de la comprensión oral de los estudiantes. En tercer lugar, se obtuvo una Rho de Spearman de $-.163$ con una significancia de $3,16$ para la correlación con la comprensión oral y un Rho de $-.303$ con una significación de $0,57$ para la correlación de la comprensión escrita. Para finalizar, luego de haber realizado todos los análisis se concluye que hay una relación débil, pero no directa entre las actitudes hacia el aprendizaje en línea y la comprensión oral y escrita.

Palabras Claves: Educación virtual, aprendizaje en línea, actitudes, competencia comunicativa

ABSTRACT

The purpose of this work was to characterize the relationship between attitudes towards virtual learning and the development of reading and listening comprehension of English II students of the psychology department at the Mayor de San Andrés University. It is a synchronous quantitative neo-positivist study as well as a theoretical and correlational-causal one.

The population consisted of 43 students of the subject of English II in the Department of Psychology at the Mayor de San Andrés University in the winter-2021 season course. For this study, a sample was not used since the population number was quite close to the sample number because it is a small group. The following results were found. To start with, there exist positive attitudes towards online learning in its three dimensions: cognitive, affective and behavioral, despite the fact that some students showed some negative affective attitudes. To continue with, an increase in students' listening and reading comprehension was also seen. Thirdly, the Spearman's rho obtained from the analyses was $-.163$ with a significance of $.316$ and $-.303$ with a significance of $.057$ for both the reading and listening comprehension. To conclude with, in terms of the correlation coefficient, there was a weak, but not direct relation between attitudes towards online learning and the development of Reading and listening comprehension.

Keywords: Virtual education, online learning, attitudes, communicative competence

1. Introducción

En los tiempos en los cuales se vive ahora, el logro de la educación y el conocimiento va más allá de los muros de las instituciones educativas. El aprendizaje y la educación han cambiado y ahora toman formas variadas, las cuales han sido creadas con el fin de facilitar la obtención de educación para todo el público. Al respecto, una de las formas más empleadas es el aprendizaje en línea, el cual era utilizado como una ayuda al proceso de aprendizaje de los estudiantes en diferentes instituciones educativas. Sin embargo, debido a la pandemia por COVID-19, se ha hecho necesario una implementación de la educación virtual en todas las instituciones educativas, estén o no estén estas preparadas para este cambio de paradigma educativo.

Al mismo tiempo, es importante mencionar que uno de los ámbitos influidos por este cambio fue el aprendizaje de lenguas extranjeras, especialmente el inglés, qué es la lengua extranjera más enseñada en el país. Es necesario acomodar las actividades de aprendizaje de inglés

al ecosistema de la educación en línea para garantizar un aprendizaje significativo. Uno de los elementos que se enseña en el aula de inglés y es esencial para el aprendizaje del inglés como lengua extranjera es tanto la comprensión oral como la comprensión escrita; ya que estas influyen en el desarrollo de las habilidades lingüísticas y en el progreso de la clase. En vista de ello, el propósito de este estudio fue caracterizar la relación entre las actitudes hacia el aprendizaje virtual y el desarrollo de la comprensión escrita y oral de estudiantes de inglés II de la carrera de psicología en la Universidad Mayor de San Andrés.

1.1. Primeramente, se ve necesario hacer algunas conceptualizaciones relevantes para el entendimiento de este proyecto de investigación. Se empezará por la definición de Educación a distancia, que según Bournissen (2017) es un tipo de educación en la cual el docente y estudiantes están físicamente separados, pero la distancia mencionada desaparece debido a la ayuda del uso de las TICs. Una



de las formas especializadas de educación resultado de esta es llamada la educación virtual, o como la llama Dolz (2015) formación en espacios virtuales a través de redes de comunicación y mediada por ordenador. Este tipo de educación ha surgido debido a los avances de la tecnología, los cuales han sido utilizados en diferentes ámbitos de los seres humanos.

Según Rivera, Viera y Pulgarón (2010) uno de los puntos destacables de este tipo de educación es su dinamismo e interactividad debido a la constante comunicación entre docentes y estudiantes superando la separación física.

1.2. Un concepto ligado a este tipo de educación es el de aprendizaje en línea, el cual tiene muchas definiciones. Nichols (2003, como se citó en Ullah, 2018) indica que el aprendizaje en línea es un "conjunto de integración de varios tipos de tecnologías únicamente con el propósito de promover la educación" (p. 63). El aprendizaje en línea es un término amplio, que proporciona una descripción completa de varios tipos de aprendizaje en línea que adoptan las tecnologías de la información y la comunicación modernas.

En los países en vías de desarrollo según Ullah (2018) los estudiantes activos y participativos necesitan de más preparación para este tipo de paradigma, además de que los países en desarrollo tienen menos capacidad para aplicar prácticas modernas en educación.

Del mismo modo, Estrada et al (2020) destacan la importancia de la adaptación de los estudiantes con características como ser autónomos y eficientes para el éxito de este tipo de educación. En esta perspectiva, se realza la necesidad e importancia de las actitudes positivas para

la aceptación y adopción del aprendizaje en línea como indica Selim (2007).

Siguiendo esta línea de pensamiento, se ve necesario definir lo que se entiende por actitud. Carabús, Freiría, González y Adalgisa (2004, como se citó en Poveda, 2014) afirman que la "actitud es la tendencia o disposición adquirida relativamente duradera a evaluar de un modo determinado un objeto, persona o situación y actuar en concordancia con dicha, en otras palabras, es el comportarse de una manera determinada ante una situación" (p. 20). En Otra definición más usada de Ajzen (1991, como se citó en Estrada et al, 2020) se añade el factor influyente de estas actitudes. En ese sentido las actitudes son positivas o negativas. Se distinguen tres componentes. Iriarte (2014), Poveda (2014) y Estrada et al (2020) explican que estos componentes poseen las siguientes características:

1.2.1. El componente cognitivo está más orientado al conocimiento, las percepciones, las opiniones y las creencias de las personas, en otras palabras, se relaciona con la representación mental o cognoscitiva del objeto en cuestión.

1.2.2. El componente emocional está más relacionado a los sentimientos que se asocian a los objetos; estos sentimientos hacia un determinado objeto también pueden ser favorables o no favorables.

1.2.3. El componente conductual está asociado a la tendencia que tienen las personas para actuar, es decir, para ser partícipes de alguna actividad relacionada al objeto en cuestión. En otras palabras, es la tendencia a actuar como consecuencia de los sentimientos

lo que se comunica. Se lo puede ver como un proceso activo, continuo, atento y diverso.

El proceso de comprensión oral se da en etapas. Duran & Calizaya (2016) y Campos et al (2019) indican que esta destreza lingüística se da en el siguiente orden de procesos: a) reconocer, b) seleccionar, c) anticipar, d) inferir, e) retener, e) interpretar

1.4. En lo referido a la comprensión escrita, también conocida como lectura comprensiva, se la puede definir como "un sistema de mediación semiótica en el desarrollo psíquico humano, que implica un proceso consciente y auto dirigido hacia objetivos definidos previamente" (Vigotsky, 1977, como se citó en Infante et al, 2019). Por otro lado, Cuñachi & Leyva (2018, como se citó en Contreras et al, 2020) añade características constructivas viéndola como proceso de interpretación de texto.

- La lectura en su desarrollo como proceso tiene etapas. Díaz (2010, como se citó en Médicis, 2018) encuentra tres etapas:

- a) Antes de la lectura
- b) Durante la lectura
- c) Después de la lectura

Todas estas etapas son para la enseñanza de la lectura comprensiva. Asimismo, Sánchez & García (2014, como se citó en Contreras et al, 2020) sostienen que para que exista comprensión se requieren ciertos procesos, los cuales son: decodificación, proposición e integración lineal.

Por otro lado, la lectura también cuenta con niveles de comprensión. Según Pinzas, (2006, como se citó en Contreras et al, 2020) y Catalá et al (2007 como se citó en Contreras et al, 2020) la lectura comprensiva tiene tres niveles:

Nivel de comprensión literal. Es entender de forma adecuada y correcta el contenido explícito del texto para poder recordar la información con precisión.

Nivel de comprensión inferencial. Implica poder inducir información, conclusiones, relaciones o elementos no explícitamente escritos en el mismo texto basados en la activación del conocimiento previo del lector.

Nivel de comprensión crítica. Conlleva la emisión de opiniones sobre la lectura a partir de determinados aspectos, criterios o interrogantes planteadas manifestando reacciones que provoca un determinado texto.

2. Métodos y materiales

Este estudio tiene la siguiente tipología. En primer lugar, según el paradigma es de tipo neo-positivista cuantitativo; en segundo lugar, según el aspecto cronológico es de tipo transeccional o sincrónico. En tercer lugar, según la finalidad, esta investigación es de tipo teórica. Por último, según la profundidad del conocimiento es de tipo correlacional-causal.

En lo referente al diseño como existen puntos de similitud entre los diseños propuestos por Arias (2012) y Hernández et al (2014) este estudio tendrá un diseño no experimental transeccional o transversal y de campo.

Con relación a la población y muestra, en este estudio el tipo de población es finita y estuvo compuesta de 43 estudiantes de la materia de inglés II en la carrera de Psicología de la Universidad Mayor de San Andrés en el curso de temporada invierno-2021. La edad de los miembros de la población está en

el rango de 18 y 35 años. la mayoría son mujeres. Para este estudio no se usó una muestra debido a que el número de la población se acerca demasiado al número de la muestra por ser un grupo reducido con base en la aplicación de la siguiente formula

$$n = \frac{N * Z^2_{\alpha} * p * q}{e^2 * (N - 1) + Z^2_{\alpha} * p * q}$$

Al mismo tiempo, se debe indicar que no se consideró a tres estudiantes por tener estudios de inglés en otras instituciones y cuyas respuestas cambiarían los resultados de esta investigación.

Con respecto a los instrumentos de recolección de datos, se usó un cuestionario de escala tipo likert de 20 ítems para medir las actitudes hacia el aprendizaje en línea adaptado de Poveda (2014) para evaluar las actitudes hacia el aprendizaje en línea de docentes universitarios. Se usó, por otro lado, una prueba de 20 reactivos para medir el desarrollo de la comprensión escrita y oral de los estudiantes.

Las variables a medir son las siguientes:

La variable Independiente es la actitud hacia el aprendizaje en línea con las dimensiones: cognitiva, afectiva y conductual.

La variable dependiente es el desarrollo de la comprensión oral y comprensión escrita que cuenta con las dimensiones: comprensión escrita literal y nivel de comprensión inferencial. En la variable dependiente comprensión oral se toma en cuenta las dimensiones de comprensión inferencial e interpretativo.

Se utilizó un piloteo matemático y de población para el análisis de

confiabilidad de los instrumentos. El alfa de Cronbach obtenido es de 7,6 y 8,1, lo cual demuestra un grado de confiabilidad aceptable.

3. Resultados

Para el análisis de los datos se utilizó el paquete estadístico IBM SPSS Statistics versión 25. Se presenta un análisis descriptivo de las distintas variables analizadas

3.1. Variables sociales

En lo referente a las variables de carácter social se tiene los siguientes resultados. se puede ver un porcentaje mayor de estudiantes entre los 21 a 25 años en un 45%, las cuales son también mujeres.

3.2. Actitudes hacia el aprendizaje en línea

3.2.1. Dimensión cognoscitiva.

Según la edad y según el sexo la dimensión cognoscitiva es claramente positiva en un 100%.

3.2.2. Dimensión Conductual

En esta dimensión se puede ver que hay un pequeño grupo de personas con la actitud con dimensión conductual ni positiva ni negativa con un 2,5% observado más en las mujeres del curso. Sin embargo, el 97,5% tiene una actitud conductual positiva.

3.2.3. Dimensión Afectiva

El 85% presenta una actitud afectiva positiva hacia el aprendizaje en línea. Un 12,5% de actitud indiferente y un 2,5% de actitud negativa.

3.3. Desarrollo de la comprensión oral y escrita. Se llevó a cabo un diagnóstico para poder observar si se dio algún tipo de evolución entre la comprensión oral y escrita inicial y la comprensión oral y escrita final.

3.3.1. Diagnóstico de la comprensión oral

Al respecto de la dimensión inferencial, existe un 57,5% de los estudiantes que tienen este tipo de lectura desarrollada, mientras que la lectura interpretativa es de un 42,5%.

3.3.2. Diagnóstico de la comprensión escrita

Examinando sus dimensiones se encontró que el 100% de los estudiantes tiene una comprensión escrita literal.

3.4. Desarrollo de la comprensión oral y escrita al final del curso

3.4.1. Comprensión oral.

A diferencia del inicio del curso, un 55% tiene más desarrollado la comprensión oral interpretativa, siendo la comprensión inferencial en un 45%.

3.4.2. Comprensión escrita

Al respecto de las dimensiones de la comprensión escrita, un 60% tiene la comprensión inferencial, hecho distinto al inicio del curso.

3.5. Correlación entre actitudes hacia el aprendizaje en línea y el desarrollo de la comprensión oral y escrita.

Como se trabajó con dos variables distintas: una cuantitativa y otra cualitativa, se evaluó la correlación utilizando el Rho de Spearman. No se hizo el análisis de normalidad debido a la diferencia entre las dos variables. En la correlación entre la comprensión oral y la actitud hacia el aprendizaje en línea se obtuvo una Rho de Spearman de $-.163$ con una significancia de $3,16$. Mientras que para la correlación entre las actitudes hacia el aprendizaje en línea y el desarrollo de la comprensión escrita se obtuvo un Rho de Spearman de $-.303$ con una significación de $0,57$.



Por tanto, las relaciones entre ambas variables son bajas en el caso de la comprensión escrita y muy bajas en el caso de la comprensión oral

4. Discusión

Es importante mencionar los aspectos notables de los resultados. En primer lugar, se observó que a pesar de la situación que llevó al cambio de paradigma de educación en la mayoría de las instituciones universitarias, las actitudes hacia el uso de aprendizaje en línea son positivas. En contextos de cambio obligatorio y súbito, uno supondría que existirían actitudes negativas, sin embargo, la realidad mostró lo opuesto. En segundo lugar, es de destacar que tanto la comprensión oral como la comprensión escrita parecen no verse afectados, a pesar del cambio de paradigma educativo y uso de herramientas para el aprendizaje de una lengua extranjera. Por último, se recomienda hacer estudios tanto correlacionales y explicativos acerca de otros aspectos relacionados a estas variables; por ello se recomiendan los siguientes estudios:

- Análisis de las relaciones entre actitudes hacia el aprendizaje en línea y destrezas productivas como la producción oral y producción escrita de la lengua inglesa.
- Estudio de la relación entre las actitudes del docente de lengua hacia la implementación del aprendizaje en línea y la efectividad de las clases en línea.
- Las competencias y las sub destrezas lingüísticas: vocabulario y gramática.

5. Conclusiones

Luego de haber presentado los datos estadísticos y su análisis, se llega a las siguientes conclusiones. En primer lugar, se ha descubierto que las actitudes de los estudiantes de psicología son muy fuertes con respecto al aprendizaje en línea. En todas las dimensiones (cognoscitivas, conductuales y afectivas) se tienen actitudes positivas; con la excepción de la dimensión afectiva, en la cual se vio unos casos de actitudes negativas. Sin embargo, estas no influyen negativamente en las otras actitudes. En otras palabras, es posible que los estudiantes no se sientan totalmente satisfechos con el aprendizaje en línea, pero tienen opiniones y creencias positivas acerca de la misma. Asimismo, hacen las actividades en línea sin problemas.

Por otro lado, en lo relacionado con el desarrollo de las habilidades lingüísticas de comprensión oral y escrita, al principio del curso la comprensión escrita no estaba muy desarrollada, pero al final del curso, se vio un mejor desarrollo de la mencionada comprensión. Asimismo, la comprensión oral mejoró paulatinamente.

Sin embargo, ya hablando de la correlación de ambas variables, se pudo encontrar lo siguiente. En primer lugar, en lo referido a la fuerza de la correlación, la línea que representa a la nube de puntos de datos es elíptica indicando una relación débil en ambos casos. En segundo lugar, el sentido de la variación de los valores muestra una relación inversa y débil. Por último, la forma de la línea es amplia y dispersa, lo cual muestra la debilidad de la relación.

Por tanto, se concluye que la caracterización de la relación entre

las actitudes hacia el aprendizaje en línea y la comprensión escrita y comprensión oral son bajas y por ende casi no se influyen la una a la otra.

6. Bibliografía

Arias, F. (2012). El Proyecto de Investigación: Introducción a la metodología científica. Caracas: EPISTEME, C.A.

Contreras Oré, B., & Flores Saavedra, J. (2020). Nivel de comprensión lectora en segundo año de secundaria de un colegio estatal de Lima Metropolitana. Universidad San Ignacio de Loyola - Carrera de Educación Secundaria con Especialidad en Lenguaje y Literatura.

Duran Flores, M., & Calisaya Mamani, Y. (2016). La grabación de radiodramas como medio para mejorar la expresión y comprensión oral en estudiantes del segundo grado de educación secundaria de la I.E.S. "Emilio Romero Padilla".

Estrada Araoz, E., Ramos, N., Uchasara, H., & Huaypar, K. (2020). Actitud de los estudiantes universitarios frente a la educación virtual en tiempos de la pandemia de COVID-19.

Europa, C. d. (2002). Marco Común Europeo De Referencia Para Las Lenguas: Aprendizaje, Enseñanza, Evaluación. Madrid. Secretaría General Técnica del MECD-Subdirección General de Información y Publicaciones, y Grupo ANAYA, S.A.

Vilchez, K., & Meléndez Días, I. (2019). Estudio Comparativo Del Logro De La Competencia Expresión Y Comprensión Oral Del Área De Inglés En el Tercer Grado de secundaria De Las Instituciones educativas nuestra señora de las mercedes y los libertadores de America.

Hernández Sampieri, R., Fernández Collado, C., & Baptista Lucio, M. (2014). Metodología de la Investigación. México: McGRAW-HILL / INTERAMERICANA EDITORES

InfanteGarcía, N., & Naranjo López, M. (2019). Implementación Didáctica de las TIC para el fortalecimiento de la lectura y la escritura. Bogota.

La educación virtual, una visión para su implementación en la carrera de Tecnología de la Salud de Pinar del Rio. (2010). Revista Brasileira de Educação do Campo., 1-19. Médicis Taticuan, J. (2018). Implementación de las TIC en los procesos de lectura y escritura de los estudiantes de grado cuarto del instituto champagnat de pasto. Universidad Santo Tomás.

Selim, H. (2007). Critical success factors for e-learning acceptance: Confirmatory factor models. Computers & Education.

Ullah, O. (2018). Students' Atitude towards Online Learning at Tertiary Level.

Gonzales Pacaya, M., Campos



ENSEÑANZA DE LA LENGUA AYMARA CON PROPÓSITOS OCUPACIONALES PARA ESTUDIANTES Y PROFESIONALES DEL ÁREA DE SALUD EN LA UPEA

AYMARA LANGUAGE TEACHING FOR OCCUPATIONAL PURPOSES FOR STUDENTS AND PROFESSIONALS IN THE HEALTH SCIENCES AT UPEA

M. Sc. Gloria Marlene Chura Luque*

*Licenciada en Lingüística e Idiomas. Docente de la carrera de Lingüística e Idiomas UPEA.

RESUMEN

Tras la aplicación de la Ley General de Derechos y Políticas Lingüísticas 269 y el D.S. N° 2477, es importante conocer el panorama sociolingüístico de la región alteña referente a los diversos programas de enseñanza del aymara a estudiantes y profesionales, en este caso, aquellos pertenecientes al área de salud, que buscan cumplir la normativa que indica que las servidoras y servidores públicos deberán hablar, además del castellano, un idioma oficial de las naciones y pueblos indígena originario campesinos, de acuerdo a lo establecido en la Constitución Política del Estado. El presente estudio se realiza con el objetivo de identificar la percepción y las actitudes lingüísticas de los estudiantes y profesionales del Área de Ciencias de la Salud de la Universidad Pública de El Alto frente al proceso de enseñanza y aprendizaje de la lengua aymara. De la misma forma, tiene el propósito de identificar las necesidades referente al aprendizaje del aymara y reconocer la importancia de contar con cursos con propósitos ocupacionales acorde al contexto laboral de cada área de formación profesional.

Palabras Claves: Aymara, propósitos ocupacionales, salud.

ABSTRACT

After the application of the General Law of Linguistic Rights and Policies 269 and Supreme Decree No. 2477, it is important to know the sociolinguistic panorama of the Alteña region regarding the various Aymara teaching programs for students and professionals, in this case, those belonging to the health area, who seek to comply with the regulations that indicate that public servants must speak, in addition to Spanish, an official language of the nations and indigenous peoples of rural origin, in accordance with the provisions of the Political Constitution of the State, with The reason for identifying the successes and mistakes after the application of state regulations in a higher education institution was located in a bilingual

Spanish-Aymara city such as the city of El Alto based on the perception of professionals and future professionals in the area of Health.

The present study is carried out with the objective of identifying the perception and linguistic attitudes of students and professionals of the Health Sciences Area of the Public University of El Alto regarding the teaching and learning process of the Aymara language. In the same way, it has the purpose of identifying the needs regarding the learning of Aymara and recognizing the importance of having courses with occupational purposes according to the labor context of each area of professional training.

Keywords: Aymara, Occupational Purposes, Health.

1. Introducción

Bolivia se caracteriza por ser un Estado multicultural y plurilingüe. Por lo mismo, el gobierno ha declarado la Ley General de Derechos y Políticas Lingüísticas N° 269 para conservar y revitalizar el uso de las más de tres decenas de lenguas originarias dispersas por todo el país. Una de las lenguas originarias con mayor número de hablantes es el aymara¹ (Morando, 2020). La comunidad lingüística de habla aymara se ubica principalmente en los departamentos de La Paz y Oruro.

El año 2015 mediante el Decreto Supremo N° 2477 se reglamenta la aplicación de la Ley N° 269 y en uno de sus artículos se especifica que las servidoras y servidores públicos deberán hablar, además del castellano, un idioma oficial de las naciones y pueblos indígena originario campesinos, de acuerdo a lo establecido en la Constitución Política del Estado. Desde la declaración de esta normativa muchos profesionales y estudiantes de Universidades e institutos de educación superior estatales y/o

privadas han acudido a diversas instituciones para aprender un idioma originario. De acuerdo a las características sociolingüísticas del Departamento de La Paz, el idioma requerido para la comunicación en las entidades públicas es el aymara, por tal motivo la demanda de cursos de enseñanza de este idioma ha aumentado.

Actualmente varias instituciones ofertan programas de enseñanza del aymara en las ciudades de La Paz y El Alto, las más reconocidas son la Escuela de Gestión Pública Plurinacional, el Instituto Plurinacional de Estudio de Lenguas y Culturas, el Instituto de Lengua y Cultura Aymara, el Centro de Enseñanza y Traducción de Idiomas de la Universidad Mayor de San Andrés (UMSA) y el Departamento de Idiomas de la Universidad Pública de El Alto (UPEA), entre otros.

Entre los profesionales y estudiantes interesados y con la obligación de tener conocimiento de la lengua aymara están aquellos que conforman el área de salud, quienes además de cursar asignaturas teóricas y prácticas en instalaciones universitarias, también efectúan prácticas e internados rotatorios en hospitales y centros de salud en áreas urbanas y rurales.

1 De acuerdo con las estimaciones del censo nacional del año 2001, luego del castellano -hablado por un 43% de la población, las lenguas nativas más difundidas son el quechua (2.293.980 hablantes), el aymara (1.549.320 hablantes), el guaraní (62.575 hablantes) y el chiquitano (61.520 hablantes). (Morando, 2020).



Con base en el contexto desarrollado previamente, el presente trabajo de investigación tiene el objetivo de conocer la percepción y actitudes lingüísticas de los estudiantes y profesionales del Área de Ciencias de la Salud de la Universidad Pública de El Alto frente al proceso de enseñanza y aprendizaje de la lengua aymara. Asimismo, se tiene el propósito de identificar las necesidades, referente al aprendizaje del aymara, de los estudiantes y profesionales del Área de Ciencias de la Salud para brindar una mejor atención a la población en ejercicio de su formación profesional.

La importancia de trabajar en esta investigación se centra en conocer el panorama sociolingüístico e identificar los aciertos y desaciertos tras la aplicación de la normativa estatal en una casa de estudios superiores situada en una ciudad bilingüe castellano-aymara como la ciudad de El Alto a partir de la percepción de los profesionales y futuros profesionales en el área de salud.

2. Métodos y Materiales

Las características metodológicas de esta investigación se definen a través del enfoque cuantitativo, no experimental debido a que se realiza la recolección de datos de manera sistemática con base en la medición numérica y el análisis estadístico. El tipo de investigación es descriptivo que consiste en la representación de la situación sociolingüística actual relacionado con el grupo de estudiantes y profesionales en el área de salud de la Universidad Pública de El Alto y con base a los resultados formular una propuesta teórica, conforme a los resultados de este grupo social.

Las técnicas de recolección de datos aplicados son la encuesta y la entrevista. A través de la encuesta se compila información específica referente a la percepción que la comunidad encuestada tiene sobre la normativa estatal de incorporar como requisito el conocimiento de una lengua originaria para poder ejercer sus funciones en las entidades públicas. De la misma forma, incorpora datos relacionados con las actitudes sociolingüísticas de los informantes frente al proceso de enseñanza y aprendizaje de la lengua aymara. La encuesta se realiza a los estudiantes de quinto año y estudiantes en proceso de internado de servicio social obligatorio de las cuatro carreras (Medicina, Odontología, Enfermería y Nutrición y Dietética) que forman parte del área de Ciencias de la Salud de la UPEA que son 641 estudiantes según datos obtenidos de Kárdex ².

Por otro lado, la entrevista semiestructurada es una técnica que permite recolectar información sobre los tópicos que guían la investigación. Para este fin se trabaja con anticipación un esquema de temas y preguntas elaborado según las características de cada entrevistado. Cada una de las entrevistas es introducida por datos del informante. Posteriormente, se aborda el tema con base en el esquema previamente establecido. La entrevista es aplicada a nueve informantes en espacios cerrados como aulas o auditorios en predios de la Universidad Pública de El Alto. El tiempo de duración es entre 15 a 20 minutos.

Los instrumentos empleados acorde a las técnicas de investigación son: el cuestionario y la guía de entrevistas. El cuestionario es

² Datos obtenidos en noviembre de 2019.

el instrumento utilizado con la finalidad de obtener datos de manera ordenada y sistemática de la muestra o población de estudio (Arnold, 2006:251). Consta de tres partes: I) *Datos personales*, II) *Preguntas de dimensión cognitiva* y III) *Preguntas de dimensión afectiva y conductual*³. Se estructura de 12 preguntas. La guía de entrevista semiestructura es una herramienta consiste en realizar un esquema de preguntas sobre el tema a tratarse durante la entrevista. Las preguntas se elaboran con base en las preguntas de investigación y objeto de estudio.

El tamaño de la muestra de la población estudiantil es igual a 240 encuestados con el nivel de confianza del 95% y margen de error del 5%, aplicado de manera regular en las investigaciones. La estratificación muestral se obtiene de la fórmula planteada por el Dr. Abraham Herrera (2011).

3. Resultados

Con el propósito de describir los datos analizados en el estudio de la forma más adecuada, en primer lugar, se muestran los resultados obtenidos del análisis estadístico basado en la encuesta a los estudiantes universitarios de las carreras de Medicina, Odontología, Enfermería y Nutrición y Dietética. Posteriormente, se expone la categorización de datos como resultado del corpus obtenido de las entrevistas.

Análisis estadístico

Las características sociolingüísticas de este grupo

³ Lozano & Escudero (2015). Actitudes lingüísticas hacia la maya y la elección del aprendizaje de un idioma en un sector de población joven de la ciudad de Mérida.

encuestado son las siguientes: el 52% de los estudiantes afirma que practica la lengua aymara y se comunica con su entorno a través de ella cuando es necesario. El 25% de este grupo señala que su actividad lingüística del aymara se debe a la influencia de familiares cercanos del entorno que practican este idioma y no se debe a que este sea su lengua materna, el 19% que se comunica en la lengua aymara debido a que esta es su lengua materna o de nacimiento. Por último, el 8% refiere que puede comunicarse a través del aymara como consecuencia de haber aprendido el idioma en una institución de idiomas.

El 48% restante indica que no se comunica a través del aymara a pesar que 30 % perteneciente a este último grupo señala haber cursado un programa de enseñanza de este idioma. Véase el *Gráfico 1*.

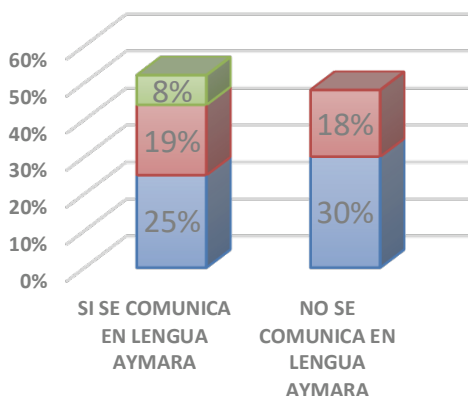


Gráfico 1:
El aymara como medio de comunicación
Fuente: elaboración propia

En la consulta referente a si los encuestados han formado o están formando parte de algún programa de aprendizaje de la lengua aymara durante el transcurso de su carrera, los resultados son que el 79% si cursó un programa para aprender el idioma

tanto en la misma universidad como también en otras instituciones. El 21% señala que no formó parte de un programa de aprendizaje del aymara. En el Gráfico 2 puede observarse las instituciones en las que el primer grupo accedió al aprendizaje de la lengua mencionada.

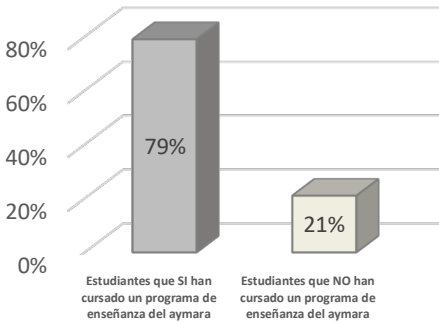


Gráfico 2:

Estudiantes que han cursado un programa de enseñanza de la lengua aymara

Fuente: elaboración propia

En otra de las secciones del cuestionario se solicita brindar a cada uno de los informantes su opinión respecto al Decreto Supremo N° 2477 que reglamenta la aplicación de la Ley N° 269 y especifica que las servidoras y servidores públicos deberán hablar, además del castellano, un idioma oficial de las naciones y pueblos indígena originario campesinos. Ante esta consulta el 15% refirió que esta normativa es política para que el partido oficialista del MAS logre congraciarse con la población boliviana de sectores rurales. El 33% considera que esta especificación es un paso importante en el ámbito de la formación de profesionales puesto que ayudará a mejorar el servicio a la población hablante de este idioma. El 23% sostiene que la promulgación de este tipo de normativas es en beneficio al respeto de la diversidad cultural del país. Un 22% señala que no es necesario contar con una norma de este tipo debido a que se

queda en los documentos escritos y que es poco o nada lo que el Estado trabaja para aplicarlo. Finalmente el 7% no tenía conocimiento de la existencia de la Ley 269, ni el D.S. N° 2477. Véase el Gráfico 3.

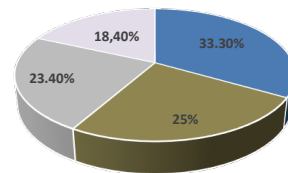


Gráfico 3:

Posición frente a la Ley 269 y D.S. 2477

Fuente: elaboración propia

En cuanto a la consulta ¿considera usted que es importante poder comunicarse mediante la lengua aymara para ejercer la profesión en el área de salud? Las respuestas se evidencian en el Gráfico 4.



- Es importante para trabajar en áreas rurales
- Es importante para una mejor comunicación con personas de la tercera edad.
- Es importante para un mejor servicio médico en la región
- No es importante porque solo se habla en áreas rurales de LP Y OR

Gráfico 4: Importancia del conocimiento de la lengua aymara en el ejercicio de la profesión en el área de salud

Fuente: elaboración propia

Otra de las secciones de la información recolectada se relaciona con la percepción que tienen los informantes sobre los cursos o programas de enseñanza del aymara que fueron parte, si ellos como estudiantes del área de salud muestran conformidad con el proceso de enseñanza y aprendizaje en el Departamento de Idiomas de la UPEA, cursos de aymara en la Carrera de Enfermería, en la Escuela de Gestión Pública Plurinacional (EGPP) y otros.

50

El 13% no está de acuerdo con las características del curso porque consideran que la enseñanza se centra en la gramática y que lo que ellos buscan principalmente es aprender a comunicarse de forma verbal con sus pacientes, conversar y solicitar información de ellos. El 6% tampoco está conforme con los cursos recibidos porque discurren que la enseñanza del idioma originario debería ser programada o diseñada por áreas de estudio de forma específica para lograr la comunicación con la población que recibe el servicio de acuerdo a su realidad laboral. El 21% no se inscribió a ningún curso de idiomas hasta la actualidad.

En la entrevista a los nueve profesionales del área de salud se indaga información que sugiere la mejora de los cursos del idioma aymara en cuanto a su diseño curricular y contenidos temáticos. En tal sentido, son seis principales focos o categorías identificadas al culminar el proceso de la saturación teórica. Cada categoría es una temática considerada esencial para mejorar la enseñanza del aymara a los estudiantes y profesionales del área de salud debido a que requieren de este conocimiento e información en el momento de relacionarse con sus pacientes.

CATEGORÍA 1: Entrevista profesional del área de salud – paciente

CATEGORÍA 2: Enfermedades, dolencias y malestares del paciente

CATEGORÍA 3: Instrucciones y cuidados del paciente

CATEGORÍA 4: Tratamiento psicológico y orientación familiar

CATEGORÍA 5: Cosmovisión aymara de la salud

CATEGORÍA 6: Características lingüísticas de la lengua aymara

Estas categorías son el resultado de las sugerencias que los nueve profesionales del área de salud proponen basado en la experiencia de su trabajo en Hospitales, Clínicas, Centros de Salud y consultorios particulares en áreas rurales y urbanas de La Paz, además de su experiencia como docentes universitarios de la Universidad pública de El Alto.

4. Discusión

La sistematización de datos realizado previamente a este apartado muestra que la actitud del estudiante universitario y el profesional de Ciencias de la Salud frente al aprendizaje de una lengua originaria como el aymara a raíz de una normativa gubernamental es en su mayoría positiva y de aceptación. No obstante, cuando se hace el sondeo y la reflexión referente a las características de los cursos de idiomas a los cuales acceden los informantes de esta investigación sale a flote problemáticas como el diseño, la planificación y la organización de contenido temático impartido en estos cursos como un factor que no cumple las expectativas de esta área de profesionales y estudiantes universitarios. Tanto

el grupo encuestado, como el entrevistado señalan la necesidad de crear programas de enseñanza de acuerdo a las diferentes áreas de formación profesional con el fin de que estas estén contextualizadas a su realidad laboral. Asimismo el grupo entrevistado plantea incorporar contenido que refuerce la enseñanza de la lengua aymara de forma adecuada a las ciencias de la salud. Por tanto, lo que aquí se propone es desarrollar o fomentar la incursión en el diseño de cursos de aymara con propósitos ocupacionales que se centre en los aspectos esenciales que debe aprender un trabajador o profesional en cierto campo específico para interactuar con personas que manejan otra lengua (Vásquez, 2016: 2). La diferencia de la enseñanza de una lengua por grupos de profesionales es un esquema diseñado para la enseñanza de la lengua inglesa planteado por Carter citado en Vásquez, D. (2016), quien distingue el Inglés para Propósitos Académicos y Ocupacionales, asimismo, especifica que este se divide en netamente académico o específicamente ocupacional, siendo este último el que despierta el interés de esta investigación y que se reconoce por sus siglas en Inglés, *English for Occupational Purposes* (EOP), tal como lo señala Llácer, E. (2014).

Desde el punto de vista de Revilla (2003) esta estrategia metodológica es el producto del análisis de necesidades de grupos muy concretos de docentes en estudios técnico-científicos, legales, bio-médicos, empresariales, entre otros, para adaptar el idioma a las diversas necesidades y la diferenciación muy marcada entre la enseñanza de la lengua en general. Para Ramírez H. (2016) esta modalidad de enseñanza surge como respuesta a tres factores:

las demandas de un nuevo mundo globalizado e interconectado, una revolución en lingüística cuando se observó que existían diferencias en el inglés necesario para comercio y para usar el idioma sobre sus profesiones porque carecen de terminologías y funciones comunicativas que son esenciales para el trabajo.

5. Conclusiones

La realización de este estudio permitió identificar la percepción y las actitudes lingüísticas de los estudiantes y profesionales del Área de Ciencias de la Salud de la Universidad Pública de El Alto frente al proceso de enseñanza y aprendizaje de la lengua aymara. Del mismo modo, fue posible reflexionar que más allá de contar con las normativas estatales para el uso de un idioma y de brindar cursos a la sociedad en general sin considerar el área de su formación profesional puede generar un quiebre en el servicio que recibe la población.

También se ha logrado señalar las necesidades académicas referente al aprendizaje del aymara. Tanto estudiantes como profesionales de Ciencias de la Salud han reflexionado respecto a la importancia de comunicarse en este idioma originario con sus pacientes para mejorar la atención. La propuesta de cursos del idioma aymara con propósitos ocupacionales dirigidos a grupos de profesionales de campos de formación específica también es el resultado de la información recolectada.

Este trabajo de investigación ha permitido visualizar un panorama inminente en cuanto a la lingüística aplicada a la enseñanza de idiomas. Es importante analizar la situación

sociolingüística actual para considerar nuevas propuestas en los programas de enseñanza de la lengua aymara en las diferentes instituciones de idiomas. Por lo que concierne a este estudio, es un antecedente para continuar rebuscando información para complementar y direccionar de la manera más adecuada la formación de profesionales con la capacidad de brindar a la población un servicio digno respetando las distinciones socioculturales.

6. Bibliografía

ARNOLD, D. et al. (2006). Pautas metodológicas para investigaciones cualitativas y cuantitativas en ciencias sociales y humanas. La Paz – Bolivia. Fundación PIEB.

GACETA OFICIAL DE BOLIVIA N° 0405, 03 de agosto de 2012, Bolivia. Publicada en: <http://www.derechoteca.com/gacetabolivia/ley-269-del-02-de-agosto-de-2012/>

GACETA OFICIAL DE BOLIVIA N° 0781, 05 de agosto de 2015, Bolivia. Publicada en: <http://www.derechoteca.com/gacetabolivia/decreto-supremo-no-2477-del-05-de-agosto-de-2015/>

HERRERA, A. (2011). Estadística aplicada al pre y postgrado universitario. La Paz. UMSA.

LLÁCER, E. (2014). Sobre la traducción: ideas tradicionales y teorías contemporáneas. Valencia, España: Universitat de Valencia

LOZANO, E., & ESCUDERO, M. (2015). Actitudes Lingüísticas hacia la Maya Y La Elección del Aprendizaje de un Idioma en un sector de población joven de la Ciudad de Mérida. *Península*, 10(1), 121–144. <https://doi.org/10.1016/j.pnsla.2014.09.00>



MORANDO, M. A. (2020).
Lenguas de Bolivia. Tomo IV. Temas
Nacionales. Chungará (Arica), 52(1),
175-177. [https://dx.doi.org/10.4067/
S0717-73562020005000601](https://dx.doi.org/10.4067/S0717-73562020005000601)

RAMÍREZ, H. (2016). English
for Specific Purposes (ESP)
Didactics: Content Knowledge
and Communicative Abilities.
International Congress on the
Didactics of the English Language, 1.
From [http://revistas.pucese.edu.ec/
ICDEL/article/view/31](http://revistas.pucese.edu.ec/ICDEL/article/view/31)

REGUERA, A. (2008). Metodología
de la investigación lingüística.
Córdoba. Brujas.

REVILLA, R. (2003). Revisión
histórica del inglés para fines
específicos. Teoría y praxis: la
correspondencia comercial. Madrid:
Universidad de Salamanca.

VÁSQUEZ, D. (2016). English for
Specific Purposes: A Technical English
Guideline for 6th Level General
English Students. International
Congress on the Didactics of the
English Language, 1. From [http://
revistas.pucese.edu.ec/ICDEL/
article/view/29](http://revistas.pucese.edu.ec/ICDEL/article/view/29)

ANÁLISIS DE LA ESCRITURA EN LAS REDES SOCIALES EN TIEMPOS DE PANDEMIA Y LA SITUACIÓN SOCIAL POLÍTICA BOLIVIANA

ANALYSIS OF WRITING ON SOCIAL NETWORKS IN TIMES OF PANDEMIC AND THE BOLIVIAN SOCIAL POLITICAL SITUATION

Lic. Mamani Quiróz, Jeanneth Andrea*

*Licenciada en Lingüística e Idiomas. Docente de la carrera de Lingüística e Idiomas UPEA.

RESUMEN

El auge de la escritura en las redes sociales motivados por la emergencia sanitaria y el contexto social y político ocurrido desde finales del año 2019 y la gestión 2020 ha puesto en evidencia distintas características de las formas de expresión escrita. Ante esta situación, se propone una abordaje lingüístico, social y cultural a los mensajes seleccionados que, de modo general, están fuera de la norma estándar de escritura, sin embargo, nuestro análisis da cuenta de que la escritura en las redes sociales son una oportunidad de estudio para comprender la situación lingüística boliviana. La pretensión no es censurar las faltas ortográficas o desorden sintáctico en los mensajes escritos en las redes sociales, sino a partir de ello plantear ideas conductoras que nos permitan explicar la situación lingüística con relación a las posiciones sociales y culturales de quienes interactúan en las redes sociales.

Palabras Claves: Covid, social y política

ABSTRACT

Specifically, the present study arises from a need for theory for those who study linguistic science. The structure of the verbal form has its importance in the flexiva morphology which contains three elements: base morpheme or verbal root, thematic vowel and the constitutive formant morphemes which is established of two morphemes: characteristic and disincentive. These verb forms are always systematized in all verb tenses and verb modes to determine verbal action at a strict moment.

Keywords: Covid, social and political

1. Introducción

La emergencia sanitaria ocasionado por la COVID – 19 a finales de la gestión 2019, en el contexto boliviano, ha evidenciado ciertas necesidades comunicativas como respuesta a los distintitos escenarios de contingencia. Principalmente en el contexto de las diferentes modalidades de cuarentena y distanciamiento social se optaron por otras posibilidades de comunicación e interacción social. A esto se debe añadir el contexto político ocurrido desde noviembre de 2019, donde se desencadena una polarización social e ideológica contraponiéndose posturas provenientes de ciertas tendencias políticas oficialistas y opositoras a raíz de los cambios abruptos de gobierno. Este escenario también ha evidenciado necesidades comunicativas con alcance nacional y de masas, puesto que, “las nuevas aplicaciones y redes sociales, que proponen estrategias cada vez más sencillas para lograr un contacto mucho más efectivo, eficiente, inmediato y óptimo entre personas de distintos géneros, ideologías, culturas, razas y creencias, confirman un nivel de crecimiento en masa” (Arrieta y Avendaño, 2018:111)

En ese marco, el acceso al internet, la posesión de equipos tecnológicos de comunicación e información de media gama y alta, la posibilidad de obtener cuentas en redes sociales y la necesidad de mantenerse informados en el contexto de la pandemia y la situación social política boliviana, las redes sociales han sido testigos del comportamiento social y el soporte comunicativo. Estas actitudes comunicativas se materializan en mensajes de protesta, comentarios, análisis, opiniones, etc., sin embargo, si bien el uso de las redes sociales son medios

de motivación para la escritura, más en un escenario de conflicto social y emergencia sanitaria, esta realidad debe considerarse también como una oportunidad de análisis sobre la escritura que puede ofrecer indicios actuales para una planificación lingüística o estudios propiamente lingüísticos en el marco del contexto intercultural y plurilingüe. Es decir, analizar desde una perspectiva lingüística el modo en qué, cómo y quiénes escriben en las redes sociales puede desencadenar una serie de tareas o acciones de orden pedagógico e investigativo, considerando que las redes sociales y el uso de las TIC en el contexto educativo postpandemia se constituirán cada vez más en mecanismos estratégicos para el desarrollo de los distintos procesos formativos.

En consecuencia, el presente análisis trata de establecer criterios pedagógicos para el fortalecimiento de la escritura a partir de las redes sociales considerando el contenido y la forma lingüística de los mensajes, opiniones, comentarios, etc. El propósito del presente abordaje también es mostrar aspectos relevantes de orden cultural sobre la escritura en las redes sociales, a partir de ello se podrán diseñar otras acciones investigativas más específicas con el fin de ofrecer pautas para una intervención o planificación lingüística en el marco de la interculturalidad y las políticas lingüísticas emergentes en el contexto del Estado Plurinacional de Bolivia.

Finalmente, como propuesta inicial, el tema se limita al análisis de contenidos escritos desde una perspectiva lingüística con incidencia en aspectos sociales y culturales.



Entonces, el cuerpo del análisis son las estructuras escritas en la red social Facebook, cuyos textos son objetos de análisis y organizados bajo criterios generales para su presentación en base a rasgos gramaticales y ortográficos para luego ser interpretados desde una perspectiva social y cultural.

2. Métodos y materiales

La perspectiva cualitativa sugiere que, mediante la recolección y análisis de datos sin preocuparse demasiado de su cuantificación y medición, es reconstruir la realidad, descubrirlo, interpretarlo; por tanto, el método no es la verificación, la contrastación o falsación Popperiana, sino la comprensión, la interpretación o la hermenéutica (Ñaupas, 2018:141). Bajo esa noción nuestro análisis se constituye en una exploración de los casos de mensajes escritos en las redes sociales seleccionados intencionalmente para luego ser sometidos un análisis desde la perspectiva lingüística, social y cultural.

De modo concreto, el procedimiento metodológico para esta investigación transitó tres pasos. a) Identificación del corpus. El corpus de datos fue obtenido del muro de perfil personal que cuenta con 463 amigos. Se realizó una revisión minuciosa de todos los perfiles agregados en calidad de amigos en Facebook. b) Selección de datos. Se ingresó a los perfiles de todos los amigos para identificar los mensajes de las publicaciones o comentarios pertinentes para el objetivo de nuestra investigación. Fueron identificadas y elegidas 14 publicaciones. c) Definición de las dimensiones de análisis. 1. La perspectiva lingüística sugiere un abordaje de tipo gramatical.

2. La dimensión social, bajo una perspectiva sociolingüística, permite entender las distintas motivaciones sociales y formas de mensajes escritos en las redes sociales. 3. Desde la dimensión cultural, bajo un enfoque pragmático, se consideran el contexto y la implicancia de los mensajes escritos en las redes sociales. Esta noción de análisis se consideró porque tanto los mensajes escritos, los autores de las publicaciones o comentarios, el tiempo de difusión y el locus de enunciación son aspectos inherentes a un proceso de comunicación intercultural, por lo tanto, complejo. Los mensajes en las redes sociales son altamente complejos y diversos, por lo que requieren ser abordados como tal. Al respecto, Mario Bunge, citado por Lucas Lavado (2018), plantea que para abordar los problemas complejos requieren la participación de varias disciplinas, por ejemplo, "cualquier problema social es complejo porque tiene aspectos biológicos, psicológicos, políticos, económicos y culturales" (Lavado, 2018:100).

3. Resultados

Las formas escritas que se publican en las redes sociales pueden ser una evidencia de la situación social, nivel formativo y pertenencia cultural de quienes mantienen un perfil activo y publican contenidos discursivos. Es decir, de los datos seleccionados, además de su consideración gramatical y ortográfica, estos denotan características sociales y culturales. Entonces, si bien las redes sociales han abierto una mirada más amplia sobre el mundo y con ello las distintas posibilidades de comunicación, entre ellos a nivel de escritura, también es una fuente que ha evidenciado los distintos fenómenos lingüísticos que

concorre en diferentes escenarios de comunicación.

Estos fenómenos poco visibilizados y tratados bajo una mirada constructiva pueden constituirse en la fuente de posibilidades de reconducción de las distintas políticas lingüísticas y su respectiva planificación, considerando que las redes sociales están permitiendo una interacción comunicativa intercultural y bilingüe y con ello mostrando fenómenos lingüísticos que van de la mano con los constantes cambios de uso del lenguaje. Es decir, la emergencia de la expresión escrita en las redes sociales está, por un lado, motivando el cambio lingüístico, por otro, está visibilizando los vacíos que existen en el contexto plurinacional en términos de planificación lingüística y la educación.

Los mensajes o contenidos escritos en las redes sociales pueden tratarse de distintas formas y necesidades de análisis según el tipo de investigación planteada. Nuestro análisis se centra en la observación de fuentes escritas en las redes sociales que siguen un patrón de ordenamiento bajo la lógica de una caracterización lingüística en primera instancia y posteriormente se someten a una interpretación que pueden ser indicios de problemas lingüísticos desde una perspectiva social y cultural. Los mensajes recopilados, o más bien seleccionados como evidencias

para el presente análisis se realizó bajo una perspectiva intencionada y sometidas bajo tratamiento desde la dimensión lingüística, social y cultural.

4. Discusión

4.1. Dimensión lingüística

Sabemos que la lingüística se ocupa de los fenómenos propios de una determinada lengua, de su estructura y organización que se materializan durante su uso en diferentes escenarios de comunicación real mediante los medios existentes, en este caso las redes sociales. Este análisis lingüístico muestra diferentes ocurrencias a nivel de ortografía, morfología y sintaxis que bajo una consideración estrictamente gramatical trasngreden las normas establecidas en la lengua que se escribe.

El abordaje ortográfico refiere a las ocurrencias que aparecen en los mensajes publicados o comentarios que son contenidos escritos de modo espontáneo. El criterio del análisis no se centra en la corrección u observación de quien escribe, sino en la frecuencia y su ocurrencia que pueden ser indicios de intervención en los procesos de enseñanza apredizaje de lenguas en los disitntos niveles de formación del sistema educativo plurinacional. Por ejemplo:

Tabla 1. msj

"Ay que escuchar a todas la opciones...escuchar a todos los candidatos a la alcaldía del Municipio de Palca...no podemos aceptar imposiciones como hasta ahora aguantamos, nos han impuesti candidato a dedo...el voto es secreto y el pueblo tendrá la palabra final" 24 dic. 2020		
CONTEXTO	OCURRENCIA	ANÁLISIS
El mensaje se escribe en un sentido de reflexión en el escenario de la etapa preelectoral.	AY no es igual que HAY	En general la forma AY se considera interjección que no es lo mismo que HAY, forma conjugada del verbo haber. Generalmente por la coincidencia fonológica se confunden estas dos formas.
"Hay va Huaris de Isara con otro tema musical siempre mostrando su propia cultura, tradición" 10 dic. 2020		
CONTEXTO	OCURRENCIA	ANÁLISIS
El mensaje hace referencia a la promoción de un grupo musical	HAY no es igual que AHÍ	En el ejmplo se usa la forma HAY en lugar de AHÍ que sería un componente de la interjección "AHÍ VA" con sentido de sobresalto.
"Estar por mi pueblo asido muy hermoso gracias a nuestro creador y a la pacha mama" 30 nov. 2019		
CONTEXTO	OCURRENCIA	ANÁLISIS
La publicación se refiere a la descripción de un lugar específico.	HA no es igual que A	La forma A SIDO corresponde al tipo de escritura HA SIDO. Si bien en la secuencia oral no se distingue ninguna diferencia, pues en la forma escrita debe considerarse la diferencia entre A, preposición, y HA verbo auxiliar conjugado en tercera persona gramatical.
"Conocerte es lo mejor que me a pasado" 16 dic. 2020		
CONTEXTO	OCURRENCIA	ANÁLISIS
En una publicación que manifiesta satisfacción de estar con alguien.	A no es igual que HA	La forma A PASADO corresponde a la escritura HA PASADO. En general existe esta confusión entre A como preposición y HA como verbo auxiliar que tiene su base en la forma HABER.

Entre otros casos más recurrentes de orden ortográfico ocurre mucha confusión de uso entre las letras S, C y Z, uso de la G y J, B y V, problemas de acentuación y uso de la mayúscula y minúscula. Por ejemplo:

Tabla 2. msj

"todo lo puedo encristo que me fortaleze si dios está conmigo quien contra mi" 22 mar. 2019		
CONTEXTO	OCURRENCIA	ANÁLISIS
Una publicación que hace referencia a las expresiones de ánimo o sentimiento cristiano.	Z no es igual que C	En la cadena hablada y por característica regional la diferencia en la pronunciación entre la S, Z y C no son muy perceptibles en términos orales. Por lo tanto la expresión FORTALEZE, bien podría combinarse entre FORTALESE y FORTALECE, siendo ésta última la forma correcta.
"Aqi protejiendome dl covid" 21 ene. 2020		
CONTEXTO	OCURRENCIA	ANÁLISIS
Descripción de una fotografía que muestra el uso del barbijó.	J no es igual que G	En ciertos contextos de palabra la diferencia entre J y G no son perceptibles a nivel oral, es por esta razón que en la producción de expresiones escritas suelen confundirse. La forma PROTEJIENDOME es perceptible a nivel oral cual si fuera la forma PROTEGIENDOME, siendo la correcta ésta última.
"la vida esbonita vive tubida en saaviduria" 15 dic. 2020		
CONTEXTO	OCURRENCIA	ANÁLISIS
Publicación de una fotografía que describe el descanso o vacaciones.	V no es igual que B	De igual modo, por característica regional la diferencia entre V y B es nula en la cadena hablada. La forma SAVIDURIA es totalmente perceptible. Sin embargo, la forma escrita debe ser SABIDURÍA.

“Oy Visitamos a nuestro llajta, para socialesar los proyectos productivos, juntamente con los representantes, programa en Poderse PAR, con 12 comunidades del Canton San Antonio de Millipaya” 24 abr. 2020		
CONTEXTO	OCURENCIA	ANÁLISIS
La descripción de una publicación que hace referencia a la visita de autoridades gubernamentales a una comunidad.	S no es igual que Z	Otro de los aspectos que ocurren es que no se percibe la distinción entre la S y Z, también por la característica regional estos sonidos son combinables a nivel oral, sin embargo la forma SOCIALEZAR debería ser SOCIALIZAR. Además del error en el uso de la vocal “E” por “I”
“ Serramos el ciglo de los 11 meses con este video. Añez “Si quieren volver al poder, ganen las elecciones” 07 nov. 2020		
CONTEXTO	OCURENCIA	ANÁLISIS
La descripción de una publicación de un video que resume la gestión del gobierno en el año 2020.	S no es igual que C	La S y C son también formas combinales en la expresión oral. Considerando que los contenidos de los mensajes en las redes sociales son expresiones escritas, quizá la importancia de una buena ortografía y gramática no son tan relevantes. Sin embargo para fines pedagógicos estos se deben adecuar a la forma regular, siendo la forma CIGLO o SERRAMOS incorrectas. Debería escribirse SIGLO y CERRAMOS

Desde la mirada morfológica y sintáctica se observa un influencia marcada del aymara en el uso escrito del español. Es decir, las estructuras publicadas en las redes sociales si bien se escriben en español, éstas están dispuestas de acuerdo a la característica sintáctica del aymara. Es como se observa en los siguientes ejemplos:

Tabla 3. msj

OCURENCIA	ANÁLISIS
“Que hermoso nuestros provincia del departamento de LA Paz especialmente la provincia Pacajes con salar” 20 dic. 2019.	Por norma en las estructuras del español debe existir una concordancia entre el determinante y el nombre, tanto en género y número. Sin embargo, en aymara no es vinculante esta regla, siendo que el determinante puede ser plural y el nombre no necesariamente. Ejemplo. “ Kimsa phisi” <i>Traducción literal “tres gato”</i> Es correcta la estrutura aymara, sin embargo la estructura española carece de incoherencia. En la evidencia de la publicación se observa esta ocurrencia. Por ejemplo, la estructura “NUESTROS PROVINCIA” incurre en doble falta, primero, el pronombre no concuerda con el género del nombre, segundo, el nombre no concuerda con el número del pronombre. Esta ocurrencia es emergente del contexto bilingüe que condiciona la aparición de este tipo de escrituras que no son erroneas por desconocimiento sino por influencia y contacto de lenguas.
“Así en La Paz las organizaciones esta bien organizados entre tupac katari y bartolena sisa a nivel 20 provincias del Departamento de La Paz jallalla las provincias de La Paz” 23 sep. 2019.	La estructura, LAS ORGANIZACIONES ESTA BIEN ORGANIZADOS, existen una marcada incoherencia entre el número y género que debe corresponderse entre los elementos de la oración. LAS ORGANIZACIONES: esta frase esta en plural y femenino ESTÁ: el verbo está conjugado en singular. ORGANIZADOS: con referencia al nombre ORGANIZACIONES no se corresponde en cuanto al género. En efecto, la esctrutura debería escribirse de la siguiente manera: LAS ORGANIZACIONES ESTÁN BIEN ORGANIZADAS. De manera general, en ambas estructuras analizadas, el conocimiento o dominio de las normas de la lengua aymara en cuanto al género y número son efectos que se evidencian en las estrcutras del español, lo cual se percibe en las estructuras publicadas en las redes sociales.



Considerando las ocurrencias de las expresiones escritas en las redes sociales, sometido a un análisis lingüístico, da cuenta de la necesidad de incorporar acciones pedagógicas en los distintos niveles de educación y también en el contexto de la sociedad en general. Entonces, las redes sociales pueden ser una influencia positiva para mejorar la redacción y la ortografía, sin embargo a mayor error también se constituye en una fuente negativa para las nuevas generaciones. Es decir, cuanto menos errores de ortografía e incoherencia en las publicaciones exista, habrá mayor influencia positiva, más al contrario, cuanto más errores existan mayores son las posibilidades de canonizar estructuras lingüísticas que no estén de acuerdo con la norma interna de la lengua.

4.2. Dimensión social

Las distintas formas de confinamiento o cuarentena como medida de contingencia ante la pandemia provocada por la COVID - 19 y los distintos escenarios de orden político y social ocurrido entre finales del año 2019 y la gestión 2020, han condicionado el auge de la escritura en las redes sociales tanto para fines informativos, de protesta, comunicación interpersonal, situaciones de emergencia, etc. En ese sentido, se observa un incremento de mensajes escritos en las redes sociales, en cuyos mensajes de texto de las distintas publicaciones o comentarios se están definiendo una forma muy particular de escritura. De acuerdo con Gómez, "la escritura que utiliza Internet como canal de transmisión se debate inexorablemente entre el empleo de la norma culta que caracteriza los textos formales y la incorporación de rasgos propios de

la comunicación oral (espontánea y efímera) que suele desembocar en el uso de la escritura que hemos llamado "disortográfica" (Gómez, 2014:21). Este tipo de escritura sin duda es el reflejo de la expresión oral, es decir, la expresión oral escrita se plasma en un modelo de escritura que puede ser una evidencia para futuros estudios o análisis de orden pedagógico, sin embargo nuestro interés es determinar aspectos sociolingüísticos que permitan explicar la ocurrencia del fenómeno de errores de escritura de orden ortográfico y desorden sintáctico.

Desde una perspectiva social el acceso a las redes sociales tanto de la población joven, adulta y en algunos casos de personas de la tercera edad, sin duda ha revitalizado la escritura, más si estos fueron motivados por la emergencia sanitaria y el conflicto social que afectó intereses gremiales, sindicales y otro tipo de organizaciones o afinidades políticas, por eso se dice que "las redes sociales llegaron para cambiar el mundo de la comunicación y la escritura (Lagneaux, 2017: 153). Lo relevante de este fenómeno de escritura cotidiana muestra indicios de las causas sociales que están latentes en muchos escenarios de diglosia, sin embargo, no favorece a la constitución y el mantenimiento de la forma estándar o normalizada de la lengua que se usa. Esto puede ocurrir tanto en el aymara como en el español. Por ejemplo, en una comunidad lingüística si un término o estructura sintáctica se repite erróneamente es posible su legitimación así sea en contra de la norma establecida. Esto ocurre cotidianamente con los spots publicitarios, mensajes comerciales, avisos, etc. Sin duda, cualquier tipo de escritura es una fuente didáctica para las nuevas generaciones.

Si el abordaje de esta problemática fuera estrictamente lingüística se tendría que concluir con la mera observación de las distintas transgresiones gramaticales y su recomendación. Sin embargo, se debe observar el contexto social y sus implicancias de ejercicio lingüístico motivado por la coyuntura bilingüe. Entonces, el contexto bilingüe está latente y constituyéndose como una característica lingüística en la población boliviana, sobre todo en la región del occidente donde tiene alcance nuestro estudio. Más allá del desconocimiento de las formas gramaticales del español o del aymara, las formas escritas en las redes sociales deben asumirse como una reflexión no solo para quienes escriben, sino, sobre todo, para los lectores, considerando que la cultura escrita tiene su origen en las necesidades comunicativas alternativas a la interacción oral y presencial.

Por todo ello, considerando que quienes escriben en las redes sociales no siempre son gente que tiene un nivel de formación como para poner atención en su forma escrita, además que el acceso a las redes sociales es ilimitado a todo nivel social, por lo que, la modalidad escrita fuera de norma en las redes sociales pasa por una desatención a la gramática de la lengua que se usa, esto ocurre por que el objetivo de los mensajes en las publicaciones o comentarios son motivados por una necesidad estrictamente comunicativa y cualquier falta pasa por alto. Esta situación se entiende así porque no existe una aplicación incluida en las redes sociales que exija la autocorrección de errores ortográficos y de orden sintáctico como en los paquetes de edición de texto de Office. Si el caso fuera, tampoco están activos

en los equipos electrónicos que se usan. Esta situación, hace que las redes sociales no están siendo muy didácticos para constituir una cultura escrita correcta en las nuevas generaciones. Además de la desatención de las normas gramaticales se evidencia el rasgo dialectal o contexto de diglosia. Estos rasgos tienen su incidencia directa en la pronunciación, influencia en el orden sintáctico y uso de analogías léxicas entre dos idiomas. En consecuencia, los mensajes escritos en las redes sociales presentan el uso confuso de vocales, el ordenamiento de palabras sin seguir una estructura adecuada comprensible y, sobre todo, la mezcla de palabras de origen aymara en textos españoles o viceversa.

4.3. Dimensión cultural

En esta dimensión la comprensión de los mensajes escritos en las redes sociales, además de las faltas ortográficas y desorden sintáctico los mensajes escritos en las redes sociales revelan un marco de interpretaciones a nivel cultural. En los mensajes escritos en las redes sociales pueden estar contenidas sentimientos, pertenencia cultural, identidad, protesta, conocimientos propios y todo una revolución cultural. En palabras de Rodolfo Kusch, "La Revolución de la cultura supone un cambio de mentalidad y de actitud..." (Citado por Barral; 2019:156). Es decir, los mensajes están asociados a un contexto específico de forma análoga a los actos de habla en los distintos escenarios comunicativos pero que son el reflejo de una cultura viva. Si bien los mensajes escritos en las redes sociales están en su forma gráfica pues son la imagen de los actos de habla que están en su forma real en las conversaciones, publicaciones, comentarios, etc.



Esta característica de los mensajes de texto, que son el calco real de las expresiones orales, revelan las verdaderas intensiones de los mensajes, estos pueden ser ironías, ambigüedades, malentendidos, súplicas, protestas, etc. que son emergentes de un contexto y posicionamiento cultural. Entonces, la comprensión de este tipo de mensajes, además de la faltas a las reglas gramaticales, implica un abordaje de orden pragmático que considere la dimensión cultural.

En todo momento, los mensajes de texto en las redes sociales son un diálogo intercultural, puesto que las posiciones y los puntos de vista ante cualquier tipo de información constituye un proceso cultural. Entonces, la redes sociales son el medio de una comunicación intercultural porque apelan a los significados culturales que emergen desde la perspectiva del español o aymara, en el caso de nuestro estudio. Solamnete como muestra se analiza el siguiente contenido:

Tabla 4. msj

MENSAJE	IMPLICANCIA DEL MENSAJE
	Esta claro que el mensaje tiene un contenido y una intención. La implicancia del mensaje desde una posición cultural permitirá hacer una diferencia entre lo que se dice y se comunica. Si bien los mensajes de texto en las redes sociales pueden entenderse de manera literal. Estos también traen consigo un significado implícito. La verdadera intención. En este caso, desde una posición de un partido político se dirige el mensaje a otro partido político específico. El mensaje parece ser general, sin embargo, es un mensaje dirigido hacia una tienda política que estuvo en función de gobierno. El abordaje pragmático en los mensajes publicados o comentarios en las redes sociales se constituyen en un objeto de estudio muy interesante porque estos manifiestan contextos específicos donde ocurre el proceso comunicativo, siendo que la escritura en las redes sociales son calcos reales de la expresión oral.

En efecto, desde una perspectiva cultural es posible detectar los significados convencionales y conversacionales de los mensajes escritos en las redes sociales. Esta noción nos permite aseverar que los mensajes de las redes sociales son el vivo retrato de los actos de habla que pueden ser sistematizados para un abordaje pragmático a profundidad y sistematizarlos de acuerdo a ciertos criterios de análisis o procedimientos específicos.

5. Conclusiones

El propósito del presente análisis no fue la censura de los errores ortográficos de quienes usan las redes sociales como medios de comunicación e interacción social. Consideramos una oportunidad y también una perspectiva de abordaje diferente a las distintas formas de escritura en las redes sociales que son emergentes de una coyuntura sanitaria y la situación

política social. Este escenario ha evidenciado el auge de la escritura, pero no una escritura estándar ni acorde a las normas internas de cada lengua, sino una escritura que amerita analizarse desde diferentes dimensiones. Es decir, la observación no debe centrarse a lo meramente lingüístico, sino este tipo de escritura está revelando la necesidad de comprender los vacíos que existe en las distintas políticas lingüísticas y su planificación en el contexto educativo. Entonces, este pequeño abordaje de manera somera ha permitido determinar las siguientes conclusiones.

- Los mensajes escritos en las redes sociales tienen una característica particular en contraste con la escritura formal. Es decir, los mensajes de textos en las redes sociales son el reflejo de la expresión oral que trae consigo todos los componentes de una comunicación oral.
- Los mensajes escritos en las redes sociales están configurando nuevas formas de escritura fuera de la norma estándar.
- Los mensajes escritos en las redes sociales están evidenciando los vacíos que existen en el diseño de políticas lingüística y su planificación en la dimensión de la enseñanza de segundas lenguas y el contexto educativo.
- Los mensajes escritos en las redes sociales son una muestra del contexto de diglosia y el dominio que se tiene a nivel escrito en cualquiera de las lenguas en el escenario bilingüe.
- Los mensajes escritos en las redes sociales no solo muestran

la desatención a las reglas gramaticales sino develan indicios sociales y culturales de quienes escriben o publican los contenidos.

6. Bibliografía

Arrieta-Bettín, Luz Elena, y Avendaño-de Barón, Gloria Smith. (2018). El discurso del tuit: un análisis lingüístico, sociodiscursivo y sociopragmático. Cuadernos de Lingüística Hispánica

Barral Zegarra, Rolando (2018). Colonialismo pedagógico. La Paz – Bolivia: Pensamiento Hereje

Gómez Camacho, Alejandro. (2014). La norma disortográfica en la escritura digital. Didac, 63, 19-25.

Lagneaux, Milagros Andrea. (2017). La escritura en las redes sociales. Centro de Investigación en Lectura y Escritura (CILE)

Lavado, Lucas. (2018). Métodos de Investigación en Ciencias Sociales: cinco propuestas. Lima – Perú: Jurídica Grijley E.I.R.L.

Ñaupas Paitan, Humberto, Palacios Vilela, Jesús Josefa, Valdivia Dueñas, Marcelino Raúl y Romero Delgado, Hugo Eusebio (2018). Metodología de la investigación Cuantitativa- cualitativa y redacción de la tesis. Bogotá – Colombia: U-Carrera.



ESTUDIO DE LA FONÉTICA Y FONOLOGÍA AYMARA PARA UNA ESTRATEGIA PEDAGÓGICA-DIDÁCTICA COMO SEGUNDA LENGUA

STUDY OF AYMARA PHONETICS AND PHONOLOGY FOR A PEDAGOGICAL-DIDACTIC STRATEGY AS A SECOND LANGUAGE

Lic. Zacarías Alavi Mamani*

*Docente de la carrera de Lingüística e Idiomas, UPEA.

Docente Investigador titular del Instituto de Investigaciones Históricas de la UMSA,

Docente Investigador de la Sociedad Científica de Docentes, UPEA.

RESUMEN

La presente comunicación es el estudio de la naturaleza de la Fonética y Fonología Aymara para una Estrategia Pedagógica-Didáctica de Segunda Lengua, ante el problema del exiguuo desarrollo de la competencia comunicativa en los estudiantes monolingües hispanohablantes de educación superior universitaria. Es también manifiesta la indiferencia a la naturaleza fonética y fonológica de la lengua aymara por los docentes de segundas lenguas en el proceso docente lingüístico. El objetivo de la investigación es determinar las características fonológicas y fonéticas de la lengua meta para posibilitar la construcción de una estrategia pedagógica-didáctica basada en el enfoque comunicativo y por competencias. El abordaje tiene como referencia las teorías lingüísticas de la Fonética y Fonología General, con énfasis en sus principales componentes: el modo de articulación, punto de articulación y la acción de las cuerdas vocales. El corpus lingüístico fue tomado de las grabaciones del Proyecto "Un estudio lingüístico enciclopédico de las cuencas del Lago Poopó y del Río Desaguadero", y una grabación a una señora aymarahablante de 78 años de edad de la región del municipio de Q'umajanchi, provincia Pacajes, departamento de La Paz. Este corpus fue exhaustivamente analizado comparado y contrastado con los estudios de Laura Martin en sus componentes fonemas y fono/alófonos; cuyo producto es el estudio completo de las características fonética y fonológica de la lengua aymara.

Palabras Claves: Fonología, fonética, punto de articulación, modo de articulación, segmentales y suprasegmentales.

ABSTRACT

The present communication is the study of the nature of Aymara Phonetics and Phonology for a pedagogical-didactic strategy of second language, facing the problem of the meager development of communicative competence in monolingual Spanish-speaking students of university higher education. The indifference to the phonetic and phonological nature of Aymara language by second language teachers in the linguistic teaching process is also evident. The objective of the research is to determine the phonological and phonetic characteristics of the target language to enable a pedagogical-didactic

strategy based on the communicative and competency-based approach. The approach is based on the linguistic theories of phonetics and general phonology, with emphasis on its main components: the mode of articulation, point of articulation and the action of the vocal cords. The linguistic corpus was extracted from the recordings of the Project: "An encyclopedic linguistic study of the Poopó Lake and Desaguadero River basins", and a recording of a 78-year-old Aymara-speaking woman from the region of Q'umajanchi municipality, Pacajes province, La Paz Department. This corpus was exhaustively analyzed and contrasted with Laura Martin's studies in its phonemic and phono/allophone components; the product of which is a complete study of the phonetic and phonological characteristics of Aymara language.

Keywords: Phonology, phonetics, point of articulation, mode of articulation, segmental and suprasegmental phonemes.

1. Introducción

El objeto de estudio de la naturaleza de la Fonética y Fonología Aymara, para una estrategia pedagógica-didáctica de segunda lengua se plantea ante el problema del exiguo desarrollo de la competencia comunicativa en estudiantes monolingües hispanohablantes de educación universitaria. Es propósito de la investigación determinar las características de la naturaleza fonética y fonológica del aymara para la elaboración de una estrategia pedagógica-didáctica de segunda lengua (L2). El estudio tiene como referencia a las teorías de la Fonología y Fonética General dimensionados en la producción del sonido articulado desde la explicitación de las cavidades y órganos del aparato fonador: supraglótica, glótica e infraglótica. Constituyen elementos de replicación los puntos de articulación, el modo de articulación y la acción de las cuerdas vocales, y la división de

los segmentos (consonantes y vocales) y suprasegmentos (acento y entonación) (Saussure, 1916; Trubetzkoy, 1939).

La base cardinal de la replicación constituye el estudio de Laura Martin (2002) por su carácter de científicidad único en materia de fonética y fonológico aymara. En esta perspectiva, el estudio plantea una proposición de estrategia pedagógica-didáctica basada en el enfoque comunicativo para el desarrollo de la competencia comunicativa. En esta propuesta también está presente la teoría de la Zona de Desarrollo Próximo (ZDP) de Vygotsky y la teoría del aprendizaje significativo. Esta programación comprende las competencias, los contenidos, estrategias de aprendizaje y evaluación imprescindibles en todo plan curricular de clase (Vygotsky, 1995).



2. Métodos y materiales

El estudio opta el método de análisis-descriptivo de replicación, el procedimiento es el análisis documental de contenido y de información empírica, cuya base de referencia es el estudio de Martin (1988). El estudio se enmarca en el enfoque de análisis cualitativo interpretativo. El corpus lingüístico procede de dos fuentes, 1) emana de la selección de las transcripciones del Proyecto Lecturas Espaciales Aymara: Una Visión Lingüística-enciclopédica UMSA-ASDI/SAREC-SUECIA, 2001-2010; y 2) Una grabación sincrónica transcrita fonológica y fonéticamente a una señora aymara hablante de la zona de los Paka Jaqi, considerado por Bertonio y otros como el mejor aymara hablado en el mundo andino. En este sentido, el corpus es considerablemente amplio para garantizar la fiabilidad, la validez y el conceptual de constructo.

Digresiones conceptuales

Fonología. La fonología es la ciencia lingüística que estudia los elementos que forman parte de la estructura de una lengua, desde el punto de vista de su función denominados "fonemas". El fonema es la menor unidad sonora del sistema fonológico de una lengua. Estas unidades constituyen más valores mentales que acústicos, como imagen mental está estructurada en el cerebro humano; tienen función distintiva en una misma lengua, distinguir dos mensajes de sentido diferente. Así la diferencia inicial de las palabras aymara *tata* 'señor' y *pata* 'cima'.

La Fonética. Es la disciplina lingüística que estudia la realización articulatoria y acústica de los sonidos de una lengua dada.

Estudia el significante en el plano del habla; sus elementos fónicos de estudio los fonos y/o alófonos. Son fenómenos variados e ilimitados, originados por hechos físicos y fisiológicos. Una tarea fundamental de la fonética es la comprensión de los procesos de producción, percepción y decodificación fónica que consiste en confrontar y evaluar comparativamente los datos procedentes de cada una de sus estrategias específicas: fonética articulatoria, fonética acústica y la fonética auditiva, (Fontanillo Merino, 1986).

3. Resultados

3.1 Repertorio fonológico y fonético y pruebas¹

Producción del sonido articulado

Cavidades	órganos	función
Supraglótica	labios, lengua, alveolos, palatales, velo	articulación
Glótica	laringe, cuerdas bucales	fonación
Infraglótica	bronquios, pulmones	respiración



Fuente: Saussure, 1916, actualizado

¹ Las referencias están consignadas en el anexo.

3.2 Puntos de articulación (unión y aproximación)

Bilabiales: [p, p^h, p', m, w]

Dento alveolares: [t, th, t', s, n, l, r]

Alveo palatales: [č, č^h, č', s, ñ, ʎ]

Velares: [k, k^h, k' x ŋ]

Postvelares: [q, qh, q', X]

Glotaes: [h].

Sistema vocálico

	Anteriores		Centrales		Posteriores	
Altas	i	io			u	uo
	ɪ	ɪo	ʌ		ʊ	ʊo
Medias	e	eo	ə		o	oo
	ɛ	ɛo			ɔ	ɔo
Bajas			a	ao		

Las figurillas redondas indican ensordecimiento

3.3 Modos de articulación

Consonantes sordas

Estas constituyen las oclusivas y las fricativas.

Oclusivas

Son quince las consonantes oclusivas sordas. Se ubican en cinco posiciones o puntos de articulación y en tres series, según su modo de articulación: simples, aspiradas y glotalizadas).

Africadas, (verdaderas) ch, ch^h, ch', se distribuyen en tres series paralelas a la de las demás oclusivas.

Aquí el análisis detallado de las oclusivas sordas:

/p/ [p] oclusiva bilabial sorda simple

/p^h/ [p^h] oclusiva bilabial sorda aspirada

/p'/ [p'] oclusiva bilabial sorda glotalizada

/t/ [t] oclusiva dento-alveolar sorda simple

/t^h/ [t^h] oclusiva dento-alveolar sorda aspirada.

/t'/ [t'] oclusiva dento-alveolar sorda glotalizada.

/ch/ [s-S] Sibilante alveolar sorda antes de /t/.

[č] Africada alveo palatal sorda

/ch^h/ [č^h] Africada alveo palatal sordo aspirada

/ch'/ [č'] Africada alveo palatal sordo glotalizada

/k/ [k] Oclusiva velar sorda

/k^h/ [k^h] Oclusiva velar sorda aspirada

/k'/ [k'] Oclusiva velar sorda glotalizada

/q/ [q] oclusiva post velar sorda

/q^h/ [q^h] oclusiva post velar sorda aspirada

/q'/ [q'] oclusiva post velar sorda glotalizada

Fricativas

/s/ [s] Fricativa dento-alveolar sorda, en todas las posiciones

/s/ [S] Fricativa álveo-palatal apical sorda, después dela serie /ch/. Influencia presente en los límites de la palabra como en [kaw^hch sarxe] / kaw^hch sarxi/.

[S] fricativa patatal sorda, en el ambiente de /y/ y /ñ/.

/j/ [h] fricativa velar sordo

/X/ [X] fricativa post velar sordo

Consonantes sonoras

Nasales

/m/ [m] nasal bilabial sonora

/n/ [n] nasal velar sonora.

/n/ [ŋ] nasal velar sonora. Velarización antes de la serie /q/, /k/. Puede darse también en posición final de palabra [p'asajqalla].

/n/ [ɲ] nasal dental sonora, en toda posición. [nina].

/ɲ/ [ɲ] nasal alveo palatal sonora. Palatalización ante la /s/ [ɲuɲsuɲa].

Tanto la /m/ como la /n/ pierden sonoridad a veces entre dos sonidos sordos o en posición final.

/l/ [l] lateral dento alveolar sonora

/ll/ [ɭ] lateral alveo palatal sonora

Vibrante

/r/ [rʲ] Vibrante sibilante sonora, en ambiente de /s/ y en posición inicial en préstamos del castellano y quecha.

/r/ [r] Vibrante dento alveolar simple sonora en otras posiciones. Contrasta fonéticamente con [l]

Semiconsonantes

/w/ [w] Una semiconsonante labial sonora [rʲiwuɕu]

/y/ [y] Una semiconsonante alveo-palatal sonora. Contrastan con las vocales fonéticamente similares /u/ e /i/ y también entre sí-La /y/ entre dos vocales /a/ /aya/, esta se reduce o se convierte en una vocal larga /a:/ Yatiyi [yatiyi] Ukʰaruy [ukʰaruy]

Vocales

/i/ [i] [I] [e] [ɛ] Vocal anterior alta no-redondeada. /ch'ixi/, [č'exɛ], [č'exɛ], [č'lxɛ], [č'exɛ], [č'ixe].

/a/ [a] Vocal central baja no-redondeada.

/u/ [u] [ø] [o] [ɔ] Vocal alta

posterior no-redondeada, /uqi/ [uql], [oqe], [ɔqe].

Se observa una tendencia general de elevación o de bajada, tanto en forma progresiva como regresiva, siendo la progresiva la más predominante. El uso diverso de los alófonos no confunde al hablante aymara nativo, ni produce secuencias ininteligibles, ni cambia el significado.

3.4 Alargamiento Vocálico

/-:/ [-:] El alargamiento vocálico en aymara es fonémico. Su distribución es bastante complejo.

Alargamiento fonémico vocálico simple (en raíces) es raro.

/-:/ [-:] La flexión de primera a tercera persona del futuro.

/-:/ [-:] Sufijos -:ta. Segunda a tercera persona

Alargamiento paralingüístico.

/-:/ [-:] Ocurre en cualquier sílaba.

3.4.1 Algunas observaciones sobre el comportamiento Vocálico

La serie de fonemas postvelares condicionan a las vocales tanto a las que preceden como a las que siguen convirtiéndolas más abiertas y más bajas.

1. Las vocales se elevan normalmente en el ambiente de /ɲ/ y /y/ como en /yatiyi/ [yatiyi] /jikisiɲa/ [jikisiɲa]; /ɲut'u/ [ɲut'ø], etc.

2. En posiciones no acentuadas, /a/ suena a veces muy relajada y centralizada parecida al tipo de schwa [ə] [ɐ] como en la palabra inglesa but. Advuértase que no es frecuente.

3. Las vocales suelen tener un comportamiento elevado en posición inicial.

4. La facilidad de supresión o desonorización de las vocales en el final de palabras o en troncos (proceso morfofonémico).

3.5 Surprasegmentales

Son aquellas características del habla que afectan a un segmento de mayor extensión que el fonema y con los que conseguimos transmitir más información.

El acento

El acento en aymara no es fonémico, se ubica siempre sobre la penúltima vocal, así cuando la vocal final determinante haya sido suprimida por razones morfofonémicas. /Jila/ Jíla, jílata, jilatajáwa, jilatajapuníwa.

La entonación

Tono

Ascendente. Pregunta total.
Jumax altu patant utjta. Jisa, Altu patanwa

Descendente. Pregunta parcial.
Jumax kawkins utjta. Nayax Munaypatanw utjta

Horizontal. Respuesta interrumpida.
Jutkas jutkas mayak (...)

3.6 Limitaciones

Restricciones de ocurrencias, limitaciones vocálicas

Una de las limitaciones vocálicas consiste en que una vocal no puede suceder a otra vocal diferente. La incidencia de una vocal alargada por

efecto de alargamiento vocálico se considera como dos incidencias de una misma vocal. Consiguientemente no existen diptongos, ni triptongos en la lengua aymara. La naturaleza de los fonemas /y/ y /w/ tienen una ocurrencia claramente consonantal, como se observa en los ejemplos siguientes:

/uywiri/ 'criador'; 'deidad, protector'

Uywani 'él tiene ganado', él va a criar'

Uywaraña 'ceremonia de reconocimiento a los comunarios', o 'criar ganados en cantidad'.

Limitaciones consonantales

Los fonemas /x/ y /r/ no tienen ocurrencia inicial de palabra, solo tienen lugar en posición medial y final. La vibrante simple puede ocurrir en préstamos del castellano como en Riwuchu 'Gregorio', Rinatu 'Renato' Rosita 'Rosa o Rusita, en nombres propios.

3.7 Agrupaciones Consonánticas y Vocálicas

Agrupaciones en raíces

Se constatan formas canónicas diversas o comunes:

CVCV sapa, 'solo o solito', Qari, qari 'cansancio'; CVCCA qullqi 'plata'; CVCCV qhisthi 'sucio'; CVCV tara 'ramificación inusual', 'raro';

Sufijos

Las siguientes son las características de las formas canónicas de los sufijos. -cv- -cha-, -cvcv- -thapi- -ccv- -nta- -ccvcv- -rpaya-, -cv:cv -xa:si- -c- -p- -ccv- -sma, -vccv-ista, -vcv- -itu. -vcv:cv



-ita:ta, , - vcv cv -itani, -vccv cv
-istani, . -:tv -:ta, -:cvc -:tam, -cv:cv-
-xa:si.

Esta caracterización de sufijos es apenas una aproximación. En posteriores estudios se profundizará el tema de la taxonomía de los sufijos, según su ocurrencia en nominales, verbales, independientes y oracionales.

Grupos consonánticos y vocálicos

Es interesante constatar racimos bastante complejos, desde dos hasta seis consonantes, la ocurrencia de estos racimos se atribuye según la tipología de los fonemas consonantales, particularmente según sean sordas y sonoras. Será tarea de estudios posteriores que esclarezca los principios que rigen estas agrupaciones, teniendo en cuenta las categorías nominales, verbales, etc. Aquí algunos ejemplos: janiraw manq'sktti, jiwasax janiv iyaw jisktanti, solo por señalar dos ejemplos.

3.8 La fonética y la didáctica en el aprendizaje de segunda y/o lengua extranjera

En los procesos de aprendizaje y la enseñanza de segundas y/o lenguas extranjeras parece ser un privilegio pedagógico tomar en cuenta solo aspectos como la sintaxis, la morfología o el vocabulario. Los avances de la ciencia fonética no han sido incorporados de modo sistemático ni en la enseñanza institucionalizada de la lengua materna ni de las segundas lenguas. En lo que sigue va nuestra propuesta de la estrategia pedagógica-didáctica.

3.8.1 Estrategia pedagógica-didáctica: enfoque comunicativo

La lengua ha sido utilizada como vehículo de comunicación y entendimiento en diversas situaciones y con diferentes registros: oral y escrita. Sin embargo, la realidad nos permite afirmar que en los procesos de aprendizaje y la enseñanza de segundas lenguas se utilizan métodos muy alejados del verdadero uso de la lengua, ejercicios descontextualizados, recursos didácticos no adecuados, etc. El reto es superar esa situación. En respuesta se plantea el "enfoque comunicativo" para formar sujetos capaces de usar la lengua de manera funcional y apropiada con competencia fonética y fonológica. Para esto se propone una contextualización teórica básica y describir de una manera rápida y funcional los componentes del proceso de aprendizaje y enseñanza de segunda lengua, como serían: las competencias y contenidos, metodología y evaluación, entre otros (Cassany, 1990).

Competencias

Se propone fijar competencias explícitas para el dominio de las herramientas necesarias, con el objetivo de convertirse en un comunicador competente, pues la adquisición de una competencia comunicativa, entendida como un saber hacer en situaciones concretas que requieren la aplicación de conocimientos, habilidades y actitudes, es una exigencia para la realización de su ejercicio. La comunicación es un proceso de suma importancia en la labor educativa por lo que cada profesional que se desempeña con este perfil debe prepararse, y además, en el desarrollo

de este, asume características especiales por cuanto forma parte de un particular en la formación y desarrollo de la personalidad, que es el ámbito pedagógico. Para cada componente y curso se especificará unos propósitos específicos respecto a la producción de los fonemas y fonos/alófonos, vocabulario, etc. Por ello, se debe precisar claramente el desarrollo de las competencias al finalizar un determinado tiempo. En función de ello, se puede seleccionar unas estrategias y una serie de actividades cuya meta sea el logro de competencias comunicativa razonablemente obtenidas por los estudiantes como resultado del proceso de aprendizaje (Alavi, Ibíd.).

Referencia teórica

En esta propuesta, el enfoque comunicativo se fundamenta en las teorías de la competencia comunicativa, además de la lingüística, la sociolingüística y la pragmalingüística (Candlin y Widdowson, 1970) El enfoque comunicativo o conocimiento de cómo usar la lengua apropiadamente en situaciones sociales, o sea, el saber "cuándo hablar, cuándo no, y de qué hablar, con quién, cuándo, dónde, en qué forma", con dominio de una mayor cantidad de saberes y habilidades lingüísticas (Hymes, 1971). En este proceso no puede estar ausente la teoría de la "zona de desarrollo próximo" de Vygotsky, (1995). Esta teoría es necesaria para el desarrollo de la competencia fonética y la fonológica en sus diferentes formas de producción articulatoria.

Los contenidos curriculares de la propuesta

Toda competencia debe realizarse en base a unos contenidos definidos

y pertinentemente seleccionados. Los estudiantes deben de saber o comprender el resultado del proceso de aprendizaje de los fonemas y fono/alófonos. El repertorio de contenidos seleccionados consiste en un cuerpo de las säwi o ixwa, canciones aymara, adivinanzas debidamente contextualizados a la fonética y la fonología aymara. Se dará énfasis a los puntos de articulación, modos de articulación, las acciones de las cuerdas vocales. Tomando en cuenta la segmentación fonémico y las suprasegmentales (Alavi, Ibíd.).

Estrategias metodológicas

Son estrategias metodológicas todas aquellas decisiones orientadas a organizar, ejecutar, evaluar y seguimiento del proceso de aprendizaje y enseñanza de segunda lengua desde el punto de vista de los enfoques comunicativo y humanista en función de la teoría fonética de Saussure: A Abertura cero: oclusivas, fonemas obtenidos por medio de la oclusión completa; B Abertura 1: fricativas o espirantes, que se caracterizan por un cierre incompleto de la cavidad bucal que permite el paso del aire; C Abertura 2: nasales, fonemas sonoras nasalizadas, la úvula se levanta: amba; D- Abertura 3: líquidas, dos especies de articulaciones: la articulación lateral y la articulación vibrante: la lengua se coloca menos próxima al paladar; E - Abertura 4: i, u, ü Con relación a las otras vocales, estos sonidos suponen un cerramiento todavía considerable, bastante próximo al de las consonantes; F - Abertura 5: e, o, ö, cuya articulación corresponde respectivamente a las de i, u, ü; G - Abertura 6: a, abertura máxima (Saussure, 1916).



La implosión y la explosión como estrategia de aprendizaje,

La implosión y la explosión tiene que ver con la representación de la secuencia, Ej. pp diferente con una sola p. Son cuatro las combinaciones teóricamente posibles: 1° < >, 2° > <, 3° < <, 4° > >. Para el dominio de las diferentes articulaciones fonéticas, conocidas como eslabones; 1er Grupo explosivo-implosivo (< >); 2do Grupo implosivo-explosivo (> <); 3er

Eslabón explosivo (< <); y el 4to grupo, el eslabón implosivo (> >). Con estos se procura un aprendizaje de calidad en un entorno inclusivo e interactivo (Saussure, Ibíd.).

Está en juego la organización de estudiantes: individual, trio, dúo, etc. La disposición de los recursos básicos con la metodología multidimensional. Algunas de las características del proceso docente pueden ser las siguientes: Aprendizaje inductivo. La base del enfoque comunicativo en función de las cuatro habilidades lingüísticas: escuchar, hablar, leer y escribir, motivación de los aprendices constituye una parte esencial, diseño de variedad de actividades, la organización espacial (Alavi, 2012).

Evaluación

Entendemos que la evaluación no será final ni lineal. Se plantea un proceso continuo, fundamentalmente de carácter formativo procesual; orientado hacia la determinación, búsqueda y obtención de evidencias acerca del grado y nivel de calidad del aprendizaje del estudiante. Esto implica una evaluación antes del proceso de A-E, durante el proceso de A-E, y después del proceso de A-E. De manera específica señalamos, el primero comprende la diagnóstica,

pronóstico, y previsor; el segundo tenga un rol orientadora, reguladora, y motivadora; el tercero de carácter integradora, promocional y acreditativa. Sin embargo, lo mencionado amerita una evaluación formativa y no resultados, con una función orientadora y de ayuda, con fines de retroinformación, cuyo fines deben ser mejorar el aprendizaje y la también la enseñanza. Nuestro planteamiento toma en cuenta técnicas como el mapa mental, ensayos, debates, preguntas, diario y otras. Pues se trata de una educación de desempeño basado en competencias, utilizando técnicas adecuadas o pertinentes para evidenciar el desempeño del estudiante. Estará en juego la autoevaluación, coevaluación y el heteroevaluación. La evaluación por competencias es lo que corresponde (Alavi, Ibíd.).

4. Discusión

Se ha logrado con creces el propósito propuesto para esta investigación. En la sección que antecede se han determinado las características de la naturaleza fonética y fonológica del aymara como segunda lengua (L2). El hallazgo investigativo constituye un conocimiento teórico, cuya significación práctica es incuestionable. El conocimiento fonológico y fonético constituye la base del contenido curricular de aprendizaje y la enseñanza del aymara como segunda lengua. Este conocimiento teórico es también el sostén para construcción de la propuesta pedagógica-didáctica. La significación práctica es una solución al problema establecido y la transformación del estado problemático hacia el arribo al estado deseado. Los puntos analizados y establecidos son

incontrovertibles, ahí está la confiabilidad, la credibilidad y la transferibilidad de los resultados, garantía de la autenticidad del producto investigativo.

5. Conclusiones

Se establece el escasísimo o poco o nada de investigación fonológica y fonética de la lengua aymara. Estudiantes y aficionados se han dedicado a especular sobre el alfabeto aymara, por lo general, en base a un listado de letras desde la perspectiva del español. Nuestro estudio coincide con el estudio lingüístico científico realizado por Laura Martín y su equipo. Es un aporte teórico de significativa apreciación. Se establece también la no-incorporación de la fonética aymara a los procesos de aprendizaje y enseñanza, aunque este fenómeno es general en todos los ámbitos de segundas lenguas. La significación práctica que se propone será de gran valía pedagógica-didáctica del aymara como segunda lengua.

6. Bibliografía

Alavi Mamani, Z. (2012). "Análisis contrastivo aymara-español". UMSA. Inédito.

Austin, J. L. (1962). Como hacer cosas con palabras. Barcelona: Paidós.

Canale, M. (1983). Cron communicative competence to communicative language pedagogy. Londres: Longman.

Cassany, D. (1990). Enfoques didácticos para la enseñanza de la expresión escrita. Comunicación, lenguaje y educación, 6, 63-80.

Dubois, J. (1979). Diccionario de

Lingüística. Madrid: Alianza Editorial.

Fontanillo Merino, E. (1986). Diccionario de Lingüística. Madrid: Anaya,

Hymes, (1971). Competencia comunicativa y análisis del discurso. en Pride y Holmes (eds.) 1972, [reimpreso en Brumfit y Johnson (eds.) 1979].

Laura M. (1970). "Fonología". En: Hardman, M. (1988), La Paz: ILCA.

Saussure, F. (1916). Curso de Lingüística General. Buenos Aires: Lozada.

Trubetzkoy, N. S. (1939[1973]). Grundzüge der Posología. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 19582. Tr. esp. de D. García Giordano: Principios de fonología. Madrid: Cincel, 1973.

Veiga, A. (2009). El componente fónico de la lengua. Estudios fonológicos. Lugo: Axac

Vygotsky, L. (1995). Obras recogidas. Madrid: Visor.

Widdowson, (1970[1978]). Teaching Language as Communication, Oxford, Oxford University Press.

<https://nosoloele.wordpress.com/2014/07/14/destrezas-linguisticas-unidades-didacticas-y-enfoque-comunicativo/>

Anexo:

Fonemas y fonos/alomorfos

Consonantes sordas

Oclusivas

/p/ [p] para 'frente'

/p^h/ [p^h] para 'seco'

/p'/ [p'] p'ara 'terreno poco arable'.

/t/ [t] tara 'ramificado'



/t^h/ [t^h] thara 'ropa no adecuada'

/t'/ [t'] t'ara 'hipócrita'

/ch/ [s-S] Sibilante alveolar sorda antes de /t/.

[č] churu 'playa'

/ch^h/ ch^huru 'pico de ave'

/ch'/ ch'uru 'caracol'

/k/ [k] kata 'grada'

/k^h/ [k^h] khatha 'angosto'

/k'/ k'] k'ata 'poco'

/q/ [q] qulu 'nudo' 'grano'

/q^h/ [q^h] qhulu 'seco y duro'

/q'/ [q'] q'ulu 'material para sombrero'

Fricativas

/s/ [s] usu, saña, siwa: 'enfermedad', 'decir', 'dijo'

/s/ [S] después de la serie /ch/, como en [kawkč sarxe] /kawkich sarxi/.

[S] ricativa patatal sorda, en el ambiente de /y/ y /ñ/ uñSuña 'terminar de mirar'.

/j/ [h] ujuña 'toser'

/x/ [x] uxuña 'causar ruido'

Consonantes sonoras

Nasales

/m/ [m] maya 'uno'; mach'a 'escasez de productos'

/n/ [n] naya 'yo' (en toda posición [nina]).

/n/ [ŋ] kaŋka maŋq'a Velarización antes de la serie /q/, /k/. /n/ [ŋ] nasal dental sonora,

/ñ/ [ɲ] nasal alveo palatal sonora.

ñach'a 'amarre en la pata de los animales'; Palatalización ante la /s/ [ɲuɲsuña].

Tanto la /m/ como la /n/ pierden sonoridad a veces entre dos sonidos sordos o en posición final.

/l/ [l] lap^{hi} 'hoja de vegetal'

/ll/ [ɭ] llap^{hi} 'humilde'

Vibrante

/r/ [r^z] Vibrante sibilante sonora, en ambiente de /s/ y en posición inicial en préstamos del castellano y quecha riwuču 'Gregorio'

/r/ [r] Vibrante dento alveolar simple sonora en otras posiciones. Contrasta fonéticamente con [l]

t'iri 'cicatriz', t'ili 'diminutu'; Ullaña 'mirar', uruña 'pasar el día',

Semiconsonantes

/w/ [w] uywa 'ganado', umayi 'lo hace beber?', riwuchu 'Gregorio'

/y/ [y] Una semiconsonante alveo-palatal sonora. Contrastan con las vocales fonéticamente similares /u/ e /i/ y también entre sí-La /y/ entre dos vocales /a/ /aya/, esta se reduce o se convierte en una vocal larga /a:/ Yatiyi [yatiyi] Ukharuy [ukharuy]

Vocales

/i/ [i] [ɪ] [e] [ɛ] Vocal anterior alta no-redondeada. /ch'ixi/, [č'exɛ], [č'exɛ], [č'ixɛ], [č'exɛ].

/a/ [a] Vocal central baja no-redondeada.

/u/ [u] [ʊ] [o] [ɔ] Vocal alta posterior no-

redondeada, /uqi/ [uql], [oqe], [ʊqɛ].

"SENSIBILIZACIÓN PARA LA REVITALIZACIÓN DE LA LENGUA AYMARA EN LA CIUDAD DE EL ALTO LA PAZ"

"AWARENESS FOR THE REVITALIZATION OF THE AYMARA LANGUAGE IN THE CITY OF EL ALTO LA PAZ"

Lic. Celia Colque Quispe*

*Licenciada en Lingüística e Idiomas. Docente de la carrera de Lingüística e Idiomas UPEA.

RESUMEN

La presente investigación titulada "Sensibilización para la revitalización de la lengua Aymara en la ciudad de El Alto" parte de la identificación de escaso uso de la lengua aymara en situaciones cotidianas por los hijos de las familias Colque en la ciudad de El Alto, por lo que se ha propuesto como objetivo promover y aplicar acciones de sensibilización para revitalizar en espacios de la comunicación entre generaciones y situaciones cotidianas del uso de la lengua aymara por la familia Colque en la ciudad de El Alto. Para el cual, se plantea adoptar el enfoque metodológico cualitativo, tomando como método lo etnográfico; el tipo de investigación es de carácter descriptivo y holístico, porque describe e interpreta la realidad cultural Aymara; así también, se adopta las técnicas de recolección de datos, como cuestionario de preguntas, entrevista personal, observación participativa y las herramientas son las fichas de análisis documental y análisis descriptivo de la realidad.

Los resultados que se han logrado son el proceso de sensibilización para la revitalización y una visión coherente para la vitalización y revitalización de la lengua Aymara, en función a los niveles de conocimiento en sociolingüística, sociocultural, principios y valores de la cultura Aymara, con el fin de realizar una acción concreta desde la situación lingüística de la familia Colque en la ciudad de El Alto.

Como conclusión de la investigación son las acciones de sensibilización en familia Colque, actitudes positivas hacia la generación de un aprendizaje interactivo, vivencial y comunitario para que valoren como vínculo de comunicación entre generaciones, forjar las propuestas con las propias comunidades aymaras, porque más que voluntad técnica académica ha existido voluntad y decisión de los padres de familia Colque como hablantes de esta lengua.

Palabras Claves: Sensibilización de lengua aymara, revitalización de lengua aymara, principios y valores de la cultura aymara.

ABSTRACT

The present investigation entitled "Awareness for the revitalization of the Aymara language in the city of El Alto" starts from the identification of the scarce use of the Aymara language in everyday situations by the children of the Colque families in the city of El Alto, therefore It has been proposed as an objective to promote and apply awareness actions to revitalize in spaces of communication between generations and everyday situations of the use of the Aymara language by the Colque family in the city of El Alto. For which, it is proposed to adopt the qualitative methodological approach, taking the ethnographic as the method; The type of research is descriptive and holistic, because it describes and interprets the Aymara cultural reality; Likewise, data collection techniques are adopted, such as questionnaire, personal interview, participatory observation, and the tools are the documentary analysis cards and descriptive analysis of reality.

The results that have been achieved are the sensitization processes for the revitalization and a coherent vision for the vitalization and revitalization of the Aymara language, according to the levels of knowledge in sociolinguistics, sociocultural, principles and values of the Aymara culture, with the In order to carry out a concrete action from the linguistic situation of the Colque family in the city of El Alto.

As a conclusion of the research are the awareness-raising actions in the Colque family, positive attitudes towards the generation of interactive, experiential and community learning so that they value as a link of communication between generations, forging proposals with the Aymara communities themselves, because more than will academic technique there has been the will and decision of the Colque parents as speakers of this language.

Keywords: Aymara language awareness, Aymara language revitalization, principles and values of Aymara culture.

1. Introducción

La presente investigación parte de la identificación del escaso uso de la lengua aymara en situaciones cotidianas por los hijos de las cuatro familias de apellido Colque ubicados en la ciudad de El Alto y corroborado por datos del Censo Nacional de Población y Vivienda (INE 2012), que de un 28,85% de habitantes, declaraban hablar la lengua Aymara en el año de 1976 hasta un 11,88% en el censo de 2012. Esta situación demuestra el alarmante decremento

de la población hablante Aymara. Por tanto, se propone el objetivo de promover y aplicar acciones de sensibilización para revitalizar en espacios de la comunicación, entre generaciones y situaciones cotidianas del uso de la lengua aymara por esta familia y que se enriquezcan con la sabiduría de los abuelos y las abuelas, centradas en actividades vivenciales para el uso de la lengua aymara en el aprendizaje a nivel oral de los hijos de esta familia.

Las actitudes que manifiestan los



padres y madres de familia Colque ante su lengua originaria aymara, es una fuente muy importante para poder aplicar las estrategias de revitalización, ya que estas expresiones son manifestadas de distintas maneras, estas pueden ser a favor de la lengua o en contra de ella. Pero en este caso la mayoría de los padres y madres de familia mostraron actitudes de cariño ante la lengua originaria y que la mayoría de ellos tienen como lengua materna el aymara y han sido educados con esa lengua desde su nacimiento, entonces se puede decir que la lengua originaria es la fuente crianza para tener actitudes de cariño.

Los talleres de sensibilización fueron fructíferos para poder completar la etapa de reflexión crítica, con ejemplos y estrategias lúdicas a partir de las prácticas culturales donde los padres y madres de familia son participes, junto a sus hijos para revalorar los saberes locales, porque en las visitas realizadas se puede ver el avance y compromiso de los padres y madres de familia en transmitir la lengua aymara a sus hijos, en distintos ámbitos dentro el hogar.

La recuperación de los juegos tradicionales, ayudaron al proceso de revitalización desde maneras lúdicas de conocer, valorar y seguir practicando las costumbres y saberes familiares y comunales aymaras.

La revitalización de la lengua aymara parte de la identidad individual y colectiva con historia, saberes, conocimientos y tradiciones que fueron transmitidas de generación en generación. Entonces los progenitores no deben desestimar la lengua aymara, para que la transmisión de la lengua y cultura no se rompa y sea transmitida de

manera natural, en distintos ámbitos sociales y económicos.

2. Métodos y Materiales

La investigación partió enmarcada dentro del enfoque metodológico cualitativo, de acuerdo a los rasgos que propone Flick (2012) como un estudio de investigación que nace desde la propia experiencia o no, sin tener la necesidad de poner hallazgos encontrados estadísticamente. Se aplica el métodos etnográfico ya que permite realizar un proceso de extracción de saberes sociolingüísticos y culturales para vislumbrar la realidad concreta a partir del tipo de investigación de carácter descriptivo de la realidad cultural aymara y holístico, como hecho sociolingüísticos; para ello se ha empleado técnicas como entrevistas dirigida y semidirigida, observación participativa, reuniones y talleres con los componentes de la familia Colque, como instrumentos se ha utilizado las fichas de análisis documental, grabadora, cuestionario de entrevistas que permitió recopilar, analizar y describir los principales datos empíricos y fundamentos teóricos respecto a los sujetos investigados.

También se han desarrollado bitácoras de cada acción tomada que fue validado por las mismas familias como población de estudio conformado por cuatro familias de apellido Colque. Cada familia está compuesto de 3 a 5 hijos entre edades de 6 a 16 años (10 mujeres y 8 varones).

Inicialmente, se propone estrategias de aprendizaje en función de la visión cósmica, los principios y valores del mundo aymara, considerado como un proceso de vida cíclica, integral y holística, que implica un despertar

de los conocimientos, sentimientos y saberes ancestrales, basado en el respeto, la complementariedad y la reciprocidad con todos los entes de la naturaleza y el cosmos; tomando conciencia de que todo lo que sucede en el entorno material y físico, es un reflejo de la esencia invisible energética de nuestro ser y sentir, para luego aplicarlas al proceso de sensibilización para revitalizar la lengua aymara en la familia Colque.

La presente investigación se ha efectivizado con el acercamiento a padre y madre de la familia Colque de la ciudad de El Alto, luego se ha ejecutado la investigación entre junio y julio del 2020.

Los materiales que se han utilizado para la presente investigación son los siguientes: cuaderno de campo, grabadora reportera, cámara filmadora de videos, cámara fotográfica, formularios de cuestionarios de entrevistas y equipos de computadora.

3. Resultados

a) Política Lingüística

La Constitución Política del Estado Plurinacional de Bolivia, reconoce a 36 naciones y pueblos indígena originario campesinos con sus respectivas lenguas como idiomas oficiales de Bolivia.

La Ley 269 general de derechos y políticas lingüísticas, en su Artículo 1, establece "Reconocer, proteger, promover, difundir, desarrollar y regular los derechos lingüísticos individuales y colectivos de los habitantes del Estado Plurinacional de Bolivia, además, recuperar, vitalizar, revitalizar y desarrollar los idiomas oficiales en riesgo de extinción, estableciendo acciones para su uso en todas las instancias del Estado Plurinacional de Bolivia".

El artículo 8. Establece "Son idiomas oficiales del Estado, el castellano y todos los idiomas de las naciones y pueblos indígena originario campesinos", entre ellos esta el idioma aymara.

En su artículo 9. Establece que "Los idiomas oficiales en peligro de extinción deben recibir atención prioritaria en la planificación lingüística, educación intracultural intercultural plurilingüe, investigación y publicación de diversos tipos de textos por parte del Estado Plurinacional de Bolivia".

En el artículo 13, parágrafo II dice que "Las universidades deberán implementar programas dirigidos a la preservación y desarrollo de los idiomas oficiales de acuerdo a mandato constitucional".

En su artículo 21, establece que "La administración pública y entidades privadas de servicio público, en la contratación de su personal, deberán ponderar el conocimiento de los idiomas oficiales de acuerdo al principio de territorialidad".

En el documento de Declaración de las Naciones Unidas sobre los derechos de los pueblos indígenas, en su Artículo 11, parágrafo 1, establece "Los pueblos indígenas tienen derecho a practicar y revitalizar sus tradiciones y costumbres culturales. Ello incluye el derecho a mantener, proteger y desarrollar las manifestaciones pasadas, presentes y futuras de sus culturas, como lugares arqueológicos e históricos, objetos, diseños, ceremonias, tecnologías, artes visuales e interpretativas y literaturas".

En el artículo 13, parágrafo 1, establece que "Los pueblos indígenas tienen derecho a revitalizar, utilizar, fomentar y transmitir a las generaciones futuras sus historias, idiomas, tradiciones orales,



filosofías, sistemas de escritura y literaturas, y a atribuir nombres a sus comunidades, lugares y personas, así como a mantenerlos".

b) Sensibilización en las familias para la revaloración de la comunicación intergeneracional

Inicialmente se ha realizado el acercamiento a los cuatro hogares de la familia Colque en la ciudad de El Alto donde se realizó la entrevista mediante la cual se ha observado ciertos datos de la familia Colque. En la entrevista respondieron que la sociedad desde la escuela ha desprestigiado y denigrado a los hablantes de esta lengua con términos peyorativos como "campesino", "llama", "indio", "tatala" etc., convirtiéndolos, inclusive, en apodos. Estas actitudes lingüísticas han afectado considerablemente y pueden ser consideradas como violencia psicológica e influyen en los jóvenes y padres de familia que para no ser discriminados niegan su procedencia sus orígenes, y luego de hacer conocer sobre la importancia de la lengua aymara; sin embargo, los cuatro padres y madres de la familia Colque ha dado la prioridad de que sus hijos deben saber hablar esta lengua, ya que actualmente es requisito en formaciones superiores como también para ser empleado público. Por su parte, los hijos al ser entrevistados sobre la importancia de saber hablar la lengua aymara, al inicio se pusieron de una actitud de reticentes, con la explicación de la importancia que se dio de esta lengua, se convencieron que es primordial saber hablar esta lengua y se ha realizado una programación de aprendizaje durante el tiempo que disponían en la semana, aunque la base del aprendizaje eran sus padres.

Para una efectiva ejecución del proyecto de investigación se ha realizado los siguientes:

Primera reunión. Identificación de la situación actual de la lengua aymara en la familia Colque

En este trabajo de presentación de la propuesta de proceso de revitalización de la lengua aymara se basó en los datos de la entrevista ya mencionada. Para la presentación de los resultados se ha convocado a una reunión con los padres y las madres de la familia Colque, para saber porque no enseñaron aymara a sus hijos. Luego se ha explicado que existen 36 lenguas indígenas originario campesinos en Bolivia reconocida como idiomas oficiales en la Constitución Política del Estado, además existe leyes como Ley N° 269 general de Derechos y Políticas Lingüísticas, donde se exige que todo habitante boliviano debe cumplir con el requisito de saber hablar y escribir para optar un espacio en los institutos públicos, institutos superiores, para ser candidato a la presidencia, vicepresidencia, diputados, senadores y otros cargos públicos en el país.

Frente a ello los padres y madres se mostraron muy preocupados, además, se ha observado que en un principio había una clara resistencia en enseñar la lengua aymara a sus hijos e hijas.

Segunda reunión: El proceso de revitalización de la lengua aymara en la familia Colque

El proceso de revitalización es una estrategia que consiste en poner en marcha diferentes tipos de acciones a favor de la diversidad lingüística y en especial a la lengua aymara, donde se ha realizado distintas preguntas sobre un tema en específico donde los participantes dan sus opiniones

o respuestas y entablan discusión, reflexión, conclusiones y acuerdos. Aunque existe algunos padres y madres aún tienen esa resistencia de transmitir la lengua a sus hijos, porque piensan que al enseñar la lengua aymara a sus hijos sufrirán discriminación y muestran actitudes de resistencia ante esta lengua.

Para iniciar con el proceso de revitalización de la lengua aymara en la familia Colque se ha presentado el propósito, y se ha realizado las siguientes preguntas: ¿En qué lengua se comunica con la familia?, ¿En qué lengua hablan a sus hijos?, ¿En qué lengua les gustaría que se enseñe en la institución educativa?, ¿En qué lugares o momentos hablan en la lengua aymara?, ¿Cómo es la actitud de sus hijos cuando les hablan en aymara y castellano?, De aquí a unos diez años ¿qué cree que va a pasar con el aymara?, ¿Se seguirá hablando como ahora? y ¿Qué les gustaría que pase con el aymara? ¿Qué creen ustedes que podría ser el mejor futuro o el futuro ideal de esta lengua?

Se ha encontrado distintos resultados en su mayoría buenos. Primero, ellos manifestaron que tenían como lengua materna el aymara. Sin embargo, en el entorno familiar con los menores se comunican en castellano y que el aymara lo utilizan para comunicarse con personas adultas.

A la mayoría de las madres de familia les gusta comunicarse en la lengua aymara, porque, el comunicarse en su lengua materna sentía mayor confianza y tranquilidad. Ellos piensan que las bromas son más dulces en aymara que en castellano.

Primer Taller. Sensibilización sobre el uso de la lengua aymara

El primer taller de sensibilización es una estrategia de trabajo para promover sobre un tema en específico desde distintas dinámicas, que se desarrollan en distintas actividades y en distintos campos como el educativo, laboral, salud, comunitario, entre otros, con el fin de estimular la comunicación por consenso de los padres de familia y los hijos han elegido realizar el taller de sensibilización sobre el uso de la lengua aymara asimismo adquieran actitudes favorables ante su propia lengua desde actividades lúdicas y reflexivas.

El día del taller hubo una breve presentación y que la duración del taller era 2 horas a lo máximo. La finalidad del taller era la sensibilización sobre la lengua y cultura aymara, desde la vida que llevaban antiguamente y la vida que llevan en la actualidad.

Segundo Taller. Los saberes alimentarios y el uso de la lengua aymara

En el transcurso de la investigación, junto con los padres y madres de familia se ha planificado realizar un segundo taller de sensibilización para la revitalización de la lengua aymara denominado "alimentación saludable para vivir bien".

Primero, se ha iniciado con el saludo del idioma castellano, el objetivo del saludo en castellano era que se recuerden en que se había quedado en el primer taller de sensibilización teniendo buen resultado de una de las madres de familia.

Posteriormente, se ha continuado con el saludo en aymara y se invita a las madres y padre de familia a que se



sienten en media luna. Luego, se ha presentado el objetivo del taller que era "sensibilizar a los componentes de la familia Colque para revitalizar la lengua cultura y comprometerlos con algunas acciones de revitalización y buena alimentación con productos de la zona".

Seguidamente se animó realizar la adivinanza el padre de familia "*kunapachasa kunpachasa ma qulluta pä p'iyata umakiwa jithiniski*", esta adivinanza puso alegres a todas las madres de familia, porque la respuesta era algo capciosa y así sucesivamente se realizaron más adivinanzas. Estas adivinanzas sirvieron para reflexionar sobre las siguientes preguntas ¿Qué hemos visto? ¿Por qué es importante realizar lo mencionado en nuestra lengua originaria? ¿Les gustaría que sus niños aprendan lo que ustedes están compartiendo? ¿Por qué? ¿En qué nos beneficiará hablar en la lengua aymara? En respuesta a las preguntas señalaron que las adivinanzas estaban divertidas y más aún que era en el idioma aymara, asimismo, que les gustaría que sus hijos aprendan la lengua aymara a partir de cuentos, adivinanzas, ya que, estos tienen consejos muy importantes.

También, señalaron que muchas veces los padres de familia tienen la culpa por no enseñar la lengua originaria a sus hijos, porque muchos de ellos nacieron con la lengua aymara, pero por miedo a que sus hijos no sean discriminados tuvieron que enseñar el castellano.

En el taller se ha encontrado que de acuerdo a las manifestaciones la mayoría alimentan a sus hijos e hijas con productos procesados provenientes del exterior y algunos nacionales, porque los niños y niñas ya no quieren consumir los productos naturales como quinua, qañawa y

otros de la región.

Finalmente, a partir de las siguientes preguntas realizaron las reflexiones y los compromisos: ¿Qué aprendimos el día de hoy? ¿Qué aprendizajes nos llevamos a casa? ¿Es importante hablar el idioma aymara? ¿Cuáles son nuestros compromisos a partir de hoy? Señalaron que gracias al taller pudieron tomar conciencia acerca de la importancia del uso de la lengua aymara, por lo que reflexionaron que la lengua no debe perderse o desaparecer, porque si se pierde tendrán menos oportunidades. Además, que todos estos años han estado haciendo mal al hablar a sus hijos e hijas en castellano, porque sus hijos e hijas primero debían de hablar aymara después aprender el castellano. También, los padres que no querían que sus hijos o hijas hablen la lengua aymara señalaron que gracias al taller se pudieron dar cuenta cuánto daño estaban haciendo a sus hijos al no enseñarles o prohibirles que hable el idioma aymara.

Tercer Taller: Recuperando los juegos tradicionales

En el tercer taller se ha tratado de juegos tradicionales en aymara que son formas que permite transmitir la lengua y la cultura, son elementos de transmisión cultural de mayores a pequeños. Entonces, se puede decir que los juegos son formas de transmisión para poder preservar la cultura aymara de una manera lúdica entre padres a hijos.

Al iniciar el taller, nos saludamos en aymara y presentamos el objetivo del taller que era; ser partícipes de los juegos tradicionales con nuestros hijos e hijas para transmitir la lengua y la cultura aymara; en ese momento las madres estaban sorprendidas ya que decían que

nunca habían jugado con sus hijos e hijas y que este día sería la primera vez, ya que la mayoría de su tiempo lo utilizan para realizar trabajos y cosas que se hacen en el hogar. El reto de las madres de familia era que a sus hijos e hijas se dirigieran en la lengua aymara, para realizar acuerdos, mandatos, acciones que a diario se realizan en las casas, para que la trasmisión de la lengua sea de manera natural y no bruscamente.

La realización de talleres sirvió para poder hacer comparaciones con la vida que llevaban antiguamente con principios y valores, que llevamos hoy en día y la posible vida que se puede tener en un futuro amenazado de su extensión. Además, en los talleres los padres atribuyen que un factor negativo para la pervivencia del aymara es en la familia misma, pero sienten que aprender aymara, es una oportunidad, pero todavía no lo asumen como un derecho. La lengua está ligada a la cultura y parte de los saberes culturales fundamentales es la alimentación



y recuperar las sabidurías alimentarias, fundamentadas en los productos locales es revitalizar también la cultura y muchas de las preparaciones alimenticias se comunican en aymara.

La transmisión de la lengua aymara se hizo de manera lúdica y divertida, desde los juegos tradicionales que se practicaban antiguamente y que en la actualidad ya no se practican. Las madres de familia rescataron algunas costumbres, que una manera muy lúdica y fácil de aprender para los infantes. Además, las madres de familia rescataron lo importante que es transmitir la lengua aymara, para poder rescatar las costumbres, tradiciones de la cultura, ya que la lengua y cultura van de la mano y no pueden ser separadas. Los niños y las niñas, además de los adolescentes aprendieron la lengua aymara jugando, moviendo sus cuerpos y más aún al lado de su mamá, algo que no habían hecho hace mucho.

El logro primordial es que todos los hijos de la familia Colque aprendan la escritura, habla y lectura de la lengua aymara por los medios presencial y virtual.

Los principales obstáculos o dificultades que han tropezado los miembros de la familia Colque en la investigación son:

- La timidez de contestar a las preguntas formuladas en la investigación sociolingüística.
- La poca importancia que le dan a la lengua aymara los hijos de esta familia.
- El tiempo corto que se dispone para su investigación profunda y la restricción de libre transitabilidad por la cuarentena de Covid-19.

En el tiempo de ejecución de la presente investigación se ha logrado

lo siguiente:

Los padres de esta familia están muy decididos a enseñar la lengua aymara a sus hijos en forma cotidiana y en el hogar. Al igual que sus hijos también están comprometidos en aprender la lengua aymara, aunque al inicio no daban mucha importancia.

5. Conclusiones

- El proceso de revitalización de la lengua aymara no es y ni será fácil. Por ello, es necesario forjar las propuestas con los actores aymaras que quieren revitalizar su lengua originaria, porque más que voluntad técnica académica debe existir la sensibilidad y decisión de estos actores aymaras para revitalizar su idioma.
- Las actitudes que manifiestan los padres y madres de familia Colque ante su lengua originaria aymara, es una fuente muy importante para poder aplicar las estrategias de revitalización, en el caso de la presente investigación, la mayoría de los padres y madres de familia mostraron actitudes de cariño y sensibilidad ante la lengua aymara y que la mayoría de ellos tienen como lengua materna el aymara.
- La recuperación de los juegos tradicionales, es una de las estrategias donde los hijos aprenden la lengua aymara jugando y revalorando algunos juegos que se practicaban antiguamente, que mantienen viva la memoria lúdica de una región y permiten que los niños y niñas conozcan mejor a sus antepasados.
- La generación de un aprendizaje interactivo, vivencial y

participativo en el proceso de revitalización de la lengua aymara profundiza en una nueva concepción de la vida en la Tierra.

6. Bibliografía

Álvarez, A., Martínez, H. & Urdaneta, L. (2001). "Actitudes lingüísticas en Mérida y Maracaibo: Otra cara de la identidad". *Boletín Antropológico*, 52, 145–166. Mérida: Universidad de los Andes [en línea] http://www.linguisticahispanica.org/aam/alvarez_18.htm [Consulta: 20 mayo 2020].

Appel R. y Muysken P. (1996). *Bilingüismo y contacto de lenguas*, Barcelona, Ariel.

Carballo, A. E. (2012). *Desarrollo Humano, ética y cosmovisión andina*. Madrid, España: Coordinadora Andina de Organizaciones Indígenas.

Calvet, J. L. (2001). El porvenir de las lenguas. Artículo publicado en la revista *El Correo de la UNESCO*. París Francia. Disponible en http://www.unesco.org/curier/2000_04/sp//doss0.html

Cerrón Palomino, R. (1972). *El reto del multilingüismo en el Perú*. Compilado por Escobar Alberto. Instituto de Estudios Peruanos. Lima Perú.

Declaración de las Naciones Unidas 61/295. Sobre los derechos de los pueblos indígenas. 107a. sesión plenaria del 13 de septiembre de 2007.

Fasold, R. (1996). *La sociolingüística de la sociedad*. Introducción a la sociolingüística, Madrid, Visor.

Gaceta Oficial de Bolivia (2010, 20 de diciembre). Ley 070 de Educación Avelino Siñana-Elizardo Pérez del

Estado Plurinacional de Bolivia. La Paz Bolivia.

Gaceta Oficial de Bolivia (2012, 2 de agosto). Ley General N° 269 de Derechos y Políticas Lingüísticas del Estado Plurinacional de Bolivia. La Paz Bolivia

Gaceta Oficial de Bolivia (2009, 6 de febrero). Constitución Política del Estado Plurinacional de Bolivia. La Paz Bolivia.

INE (2012). *Censo de Población y Vivienda de Bolivia*. La Paz Bolivia.

Layme Pairumani, F. (2014). *Con ojos Aymaras: hacia una nueva conciencia nacional*. Ed. Columnas de la razón y jayma. Segunda edición y Vol. II. La Paz Bolivia.

Hernández- Campoy, M. (s.f). *El fenómeno de las actitudes y su medición en sociolingüística*. Universidad de Murcia. Recuperado de: <http://www.um.es/tonosdigital/znum8/portada/monotonos/04-JMCAMPOYa.pdf>

UNESCO (2003). *Vitalidad y peligro del idioma: Por vía de introducción*, París.

ENTREVISTADOS

Marcapaillo, Claudio (2020). Entrevistado sobre temas de revitalización de la lengua Aymara. Realizado en fecha 30 de mayo de 2020 en la ciudad de El Alto.

Familia Colque (2020). Entrevistado y enseñanza sobre temas de revitalización de la lengua Aymara. Realizado en fecha 15 de julio de 2020 en la ciudad de El Alto.





UPEA Av. Sucre s/n Zona Villa Esperanza
Telefono:(+591) 2-2844177 - (+591) 2-2845787
Fax: (+591) 2-2845800
www.iilyp.upea.edu.bo
institutoiilyp@gmail.com